



2006/08/21~24

中小學教師

靜宜大學國際會議廳

台灣文史教育研習營

主辦單位/教育部  
承辦單位/靜宜大學台文系

# 成果報告書

# (中區) 中小學教師臺灣文史教育研習營成果報告書

## 目 錄

壹、承辦單位基本資料	1
貳、成果報告	2
一、研習營計畫書	2
二、籌備會議紀錄	5
三、辦理情形及特色	17
四、研習營內容	19
五、研習認證與學習評量	25
六、活動宣傳與紀錄	34
七、綜合座談紀錄	48
八、研習學員	55
九、其它	58
參、附件	59
一、研習營工作事項	59
二、學員行前通知	68
三、研習營邀請函	69
四、學習評量結業試題	70

## 貳、成果報告

### 一、研習營計畫書

#### (中區)中小學教師臺灣文史教育研習營計畫書

(一) 活動名稱：(中區)中小學教師臺灣文史教育研習營

(二) 活動目的：目前教授臺灣文學、歷史與鄉土語言的中小學教師大多在培訓階段中，並未正式學習臺灣文史的專業知識。本計畫將舉辦四天之中小學教師研習營，就文學、歷史、語言、文化等不同學科重點，提供在職教師專業知識的再進修。迅速彌補本土教育人才的知識缺口，才能讓臺灣文史的傳統向下扎根，厚植本土文化的涵養。

(三) 活動期程：自 95 年 4 月 15 日起開始規劃籌辦，至 8 月 30 日前完成。

(四) 辦理單位：主辦單位：教育部

承辦單位：靜宜大學 臺灣文學系

#### (五) 人員及分工

1.	諮詢委員	擬訂課程及相關工作規劃方向	
		吳 晟	詩人、國策顧問
		施懿琳	成功大學中文系教授
		趙天儀	靜宜大學臺灣文學系榮譽教授
		向 陽	中興大學臺文所副教授
		陳建忠	中興大學臺文所助理教授
		彭瑞金	靜宜大學臺灣文學系副教授
		楊 翠	靜宜大學臺灣文學系副教授
		廖瑞銘	靜宜大學臺灣文學系副教授
		邱若山	靜宜大學臺灣文學系副教授
		藍建春	靜宜大學臺灣文學系助理教授
		張靜茹	靜宜大學臺灣文學系助理教授
		林茂賢	靜宜大學臺灣文學系講師
2.	營隊主任	負責研習營相關事項之協調及推動	
		陳明柔	靜宜大學臺灣文學系主任
3.	兼任助理	負責研習營相關事務之執行	
		林聲邦	靜宜大學臺灣文學系助理
		趙素瑩	靜宜大學臺灣文學系助教

## (六) 報名方式及參加學員規劃

### 1. 報名方式：

- a. 團體推薦：行文至中區各縣、市教育局及學校，請求推薦。
- b. 個人報名：採網路報名方式，依比例、公平原則接受報名。

### 2. 參加學員規劃：

- a. 以彰化縣、南投縣、臺中縣市、雲林縣輔導團老師為主，其他中小學相關課程教師自由參加。
- b. 每場學員以 80 人依比例、公平原則接受報名，但報名人數不足時不在此限。提供學員及講師住宿。
- c. 受訓人員應全程到課，並接受學習成果評量，通過評量人員方取得結訓證書；結訓學員應同意擔任參訓場次課程之講師。

## (七) 場地規劃

1. 主要研習場地：靜宜大學國際會議廳（具備國際會議相關視訊及錄影設備）
2. 分組研習場地：靜宜大學國際會議廳小型會議室。（具備一般會議及視聽設備）
3. 貴賓住宿：靜宜大學招待所
4. 學員住宿：靜宜大學宿舍

## (八) 課程規劃

1. 補強現有中小學教師之臺灣文、史與母語、戲劇教育的專業知識。
2. 除專業知識外，強調學員在研習過程中之教案實作與試講試教。
3. 課程規劃原則：

### 課程規劃原則

課程主題	課程規劃方向	授課時數	授課講師
臺灣歷史	如課程表	7.5 小時	如課程表
臺灣文學		7.5 小時	
戲劇文學、母語教育		7.5 小時	
臺灣民俗文化與鄉土教學		3 小時	
學習成果評量		隨課程進行教案之實作與試講試教外，另開時段統一會考。	教案之實作與試講試教外，另延聘教授出題。
綜合座談與討論	如課程表	1 場	教育部人員

### 三、辦理情形及特色

本次由靜宜大學臺灣文學系承辦之「(中區)中小學教師臺灣文史教育研習營活動」，在教育部的指導與支持之下，得以圓滿完成四天的研習課程。本次研習活動歷經三個月的規劃與籌備，並經過數次會議討論如何提供完整的課程架構、提升學習品質和成效。因此本次研習營特別規劃出以下具體方針：

#### (一) 全程參與及簽到制度

本次研習活動於規劃設計時，即訂定研習教師必須全程參與，並於活動公告及網站上進行公告。若無法全程參與之教師，即不發予研習時數，以維持研習活動之品質及水準。而本次活動進行期間，並嚴格執行學員上下午簽名制度，配合所有參與老師的熱誠學習態度。因此會後統計總報名人數為82人，全程參與四天的研習活動的老師為75人，佔全部參與老師的91%。為北中南三區研習營中，全程參與教師人數比最高的。全程參與之要求與簽到制度，不僅提高了學習品質，更能完全發揮學習資源與成效。

#### (二) 學習筆記及評量制度

本次研習營創新設計教師學習評量制度。課程中發給隨堂筆記本，提供參與教師紀錄學習筆記及心得之用，並作為研習活動結業評分項目之一。而經過四天的課程後，舉行結業測驗，詳實紀錄學習過程及驗收學習成果，確實達成教學相長及督促學習的效果。

#### (三) 駐營導師輔導制度

本次研習營創新採用駐營導師制度，由臺文系助理教

授王惠珍老師及張靜茹老師全程參與活動，提供研習教師解答問題、課程諮詢服務，並帶領研習教師進行分組討論及活動，有效提升學習方式及效率。

#### (四) E 化學習及網路課程

課程特別架設專屬網站，於報名期間提供課程資訊及線上報名等功能。於研習課程進行期間，即提供講義下載及線上點閱當日課程影像紀錄功能。藉由 E 化的學習教材及影音紀錄，除了讓參與研習之教師可重複學習課程外，亦提供向隅教師 E 化學習的管道，建立學習資源共享平臺，成為學習無時差、無空間的環境。

第四天：研習主題---台灣民俗文化與鄉土教學

時 間	長度	8月24日(星期四)
09:00-10:00	60	主講十六：林茂賢教授(靜宜大學台文系 講師) 課程名稱：民俗文化與中小學鄉土文化教育
10:00-10:20	20	講師與學員綜合討論
10:20-10:40	20	中場休息：茶敘時間
10:40-11:40	60	主講十七：臧汀生教授(靜宜大學中文系 教授) 課程名稱：鄉土語言教材教法芻議
11:40-12:00	20	講師與學員綜合討論
12:00-13:00	60	午餐時間
13:00-15:00	120	綜合座談
15:00-15:20	20	中場休息：茶敘時間
15:20-16:50	90	結訓測驗
16:50-17:00	10	中場休息
17:00-17:20	20	結訓典禮
17:20~~	10	休 息

第四天：研習主題----台灣民俗文化與鄉土教學

時 間	長度	8 月 24 日 (星 期 四)
09：00-10：00	60	主講十六：林茂賢教授（靜宜大學台文系 講師） 課程名稱：民俗文化與中小學鄉土文化教育
10：00-10：20	20	講師與學員綜合討論
10：20-10：40	20	中場休息：茶敘時間
10：40-11：40	60	主講十七：臧汀生教授（靜宜大學中文系 教授） 課程名稱：鄉土語言教材教法芻議
11：40-12：00	20	講師與學員綜合討論
12：00-13：00	60	午餐時間
13：00-15：00	120	綜合座談
15：00-15：20	20	中場休息：茶敘時間
15：20-16：50	90	結訓測驗
16：50-17：00	10	中場休息
17：00-17：20	20	結訓典禮
17：20~~	10	休 息

第三天：研習主題---戲劇文學、母語教育

時 間	長度	8 月 23 日 (星 期 三)
09:00-10:00	60	主講十一：任健誠團長（紙風車劇團 團長） 課程名稱：紙風車劇團 「戲劇活動的創意與引導方式」
10:00-10:20	20	講師與學員綜合討論
10:20-10:40	20	中場休息：茶敘時間
10:40-11:40	60	主講十二：丁鳳珍教授（台中教育大學 台灣語文學系 助理教授） 課程名稱：Ha <sup>a</sup> 入台灣母語教學 e 門，用台灣母語寫文章 hō kiá <sup>a</sup> 孫讀 ——用 Holo 台語做例
11:40-12:00	20	講師與學員綜合討論
12:00-13:00	60	午餐時間
13:00-14:00	60	主講十三：邱善雄牧師（中山醫學大學特任客語講師、台灣神學院客語講師） 課程名稱：白話字發展空間之挑戰
14:00-14:20	20	講師與學員綜合討論
14:20-14:40	20	中場休息：茶敘時間
14:40-15:40	60	主講十四：藍淑貞教授（鄉土語言推行委員、母語學程講師） 課程名稱：母語創作實務
15:40-16:00	20	講師與學員綜合討論
16:00-17:10	70	主講十五：藍淑貞教授（鄉土語言推行委員、母語學程講師） 課程名稱：母語創作實務及習作
17:10~~		休 息

第四天：研習主題----台灣民俗文化與鄉土教學

時 間	長度	8 月 24 日 (星 期 四)
09：00-10：00	60	主講十六：林茂賢教授（靜宜大學台文系 講師） 課程名稱：民俗文化與中小學鄉土文化教育
10：00-10：20	20	講師與學員綜合討論
10：20-10：40	20	中場休息：茶敘時間
10：40-11：40	60	主講十七：臧汀生教授（靜宜大學中文系 教授） 課程名稱：鄉土語言教材教法芻議
11：40-12：00	20	講師與學員綜合討論
12：00-13：00	60	午餐時間
13：00-15：00	120	綜合座談
15：00-15：20	20	中場休息：茶敘時間
15：20-16：50	90	結訓測驗
16：50-17：00	10	中場休息
17：00-17：20	20	結訓典禮
17：20~~	10	休 息

#### 四、研習營內容

##### (一) 研習營時間地點

1、研習時間：民國 95 年 8 月 21 日至 95 年 8 月 24 日

2、研習地點：靜宜大學任垣樓國際會議廳

##### (二) 研習主題

1、第一天(8月21日) 臺灣歷史

2、第二天(8月22日) 臺灣文學

3、第三天(8月23日) 戲劇文學與母語教育

4、第四天(8月24日) 臺灣民俗文化與鄉土教學

##### (三) 授課師資

研習時間	場次	師資	課程名稱
8月21日	主講一	楊翠教授 靜宜大學臺文系副教授	女性生命史的書寫
	主講二	吳叡人教授 中央研究院臺灣史研究所 助理研究員	個人的經驗談：學問之路
	主講三	洪健榮教授 國立臺灣師範大學 國際與僑教學院助理教授	村庄史研究要領
	主講四	薛化元教授 政治大學臺灣史研究所所長	「一個中國」與臺灣民主化
	主講五	游惠遠 勤益技術學院通識教育中心副教授	走進時間的祕密花園－談臺灣史的 教學與作業設計
8月22日	主講六	彭瑞金教授 靜宜大學臺文系助理教授	臺灣文學史發展概說
	主講七	林淇瀆教授 國立臺北教育大學臺文所副教授	詩的想像·臺灣的想像
	主講八	陳建忠教授 清華大學臺文所助理教授	小說欣賞與小說教學法
	主講九	張靜茹教授 靜宜大學臺文系助理教授	臺灣現代散文教材教法

(中區)中小學教師臺灣文史教育研習營成果報告書

研習時間	場次	師資	課程名稱
8月22日	主講十	陳秀鳳教授 靜宜大學日文系講師 兒童繪本創作者	兒童與圖話書
8月23日	主講十一	任健誠團長 紙風車劇團團長	紙風車劇團「戲劇活動的創意與引導方式」
	主講十二	丁鳳珍教授 臺中教育大學臺灣語文學系助理教授	Hā <sup>n</sup> 入臺灣母語教學ê門，用臺灣母語寫文章 hō kiá <sup>n</sup> 孫讀——用 Holo 臺語做例
	主講十三	邱善雄牧師 中山醫學大學特任客語講師 臺灣神學院客語講師	白話字發展空間之挑戰
	主講十四	藍淑貞教授 鄉土語言推行委員、母語學程講師	母語創作實務
	主講十五	藍淑貞教授 鄉土語言推行委員、母語學程講師	母語創作實務及習作
8月24日	主講十六	林茂賢教授 靜宜大學臺文系講師	民俗文化與中小學鄉土文化教育
	主講十七	臧汀生教授 靜宜大學中文系教授	鄉土語言教材教法芻議

## (四) 研習營課程表

## 第一天：研習主題---臺灣歷史

時 間	長度	8 月 21 日 (星 期 一)
08：50-09：20	30	開訓典禮 貴賓致詞
09：30-10：30	60	主講一：楊翠教授（靜宜大學臺文系 副教授） 課程名稱：女性生命史的書寫
10：30-10：50	20	講師與學員綜合討論
10：50-11：10	20	中場休息：茶敘時間
11：10-12：10	60	主講二：吳叡人教授（中央研究院臺灣史研究所 助理研究員） 課程名稱：個人的經驗談 學問之路
12：10-12：30	20	講師與學員綜合討論
12：30-13：30	60	午餐時間
13：30-14：30	60	主講三：洪健榮教授（國立臺灣師範大學國際與僑教學院 助理教授） 課程名稱：村庄史研究要領
14：30-14：50	20	講師與學員綜合討論
14：50-15：00	10	中場休息
15：00-16：00	60	主講四：薛化元教授（政治大學臺灣史研究所 所長） 課程名稱：「一個中國」與臺灣民主化
16：00-16：20	20	講師與學員綜合討論
16：20-16：30	10	中場休息：茶敘時間
16：30-17：30	60	主講五：游惠遠（勤益技術學院通識教育中心 副教授） 課程名稱：走進時間的祕密花園— 談臺灣史的教學與作業設計
17：30-17：50	20	講師與學員綜合討論
17：50~~		休 息

第二天：研習主題----臺灣文學

時 間	長度	8 月 22 日 (星 期 二)
09：00-10：00	60	主講六：彭瑞金教授（靜宜大學臺文系 助理教授） 課程名稱：臺灣文學史發展概說
10：00-10：20	20	講師與學員綜合討論
10：20-10：40	20	中場休息：茶敘時間
10：40-11：40	60	主講七：林淇瀆教授（國立臺北教育大學臺文所 副教授） 課程名稱：詩的想像·臺灣的想像
11：40-12：00	20	講師與學員綜合討論
12：00-13：00	60	午餐時間
13：00-14：00	60	主講八：陳建忠教授（清華大學臺文所 助理教授） 課程名稱：小說欣賞與小說教學法
14：00-14：20	20	講師與學員綜合討論
14：20-14：30	10	中場休息
14：30-15：30	60	主講九：張靜茹教授（靜宜大學臺文系 助理教授） 課程名稱：臺灣現代散文教材教法
15：30-15：50	20	講師與學員綜合討論
15：50-16：10	20	中場休息：茶敘時間
16：10-17：10	60	主講十：陳秀鳳教授（靜宜大學日文系講師、兒童繪本創作者） 課程名稱：兒童與圖話書
17:10-17:20		講師與學員綜合討論
17：20~~		休 息

## 第三天：研習主題---戲劇文學、母語教育

時 間	長度	8 月 23 日 (星 期 三)
09:00-10:00	60	主講十一：任健誠團長 (紙風車劇團 團長) 課程名稱：紙風車劇團「戲劇活動的創意與引導方式」
10:00-10:20	20	講師與學員綜合討論
10:20-10:40	20	中場休息：茶敘時間
10:40-11:40	60	主講十二：丁鳳珍教授 (臺中教育大學 臺灣語文學系 助理教授) 課程名稱：Ha <sup>n</sup> 入臺灣母語教學 ê 門，用臺灣母語寫文章 hō kiá <sup>n</sup> 孫讀 ——用 Holo 臺語做例
11:40-12:00	20	講師與學員綜合討論
12:00-13:00	60	午餐時間
13:00-14:00	60	主講十三：邱善雄牧師 (中山醫學大學特任客語講師、臺灣神學院客語講師) 課程名稱：白話字發展空間之挑戰
14:00-14:20	20	講師與學員綜合討論
14:20-14:30	10	中場休息
14:30-15:30	60	主講十四：藍淑貞教授 (鄉土語言推行委員、母語學程講師) 課程名稱：母語創作實務
15:30-15:50	20	講師與學員綜合討論
15:50-16:10	20	中場休息：茶敘時間
16:10-17:10	50	主講十五：藍淑貞教授 (鄉土語言推行委員、母語學程講師) 課程名稱：母語創作實務及習作
17:10-17:30	20	講師與學員綜合討論
17:10~~		休 息

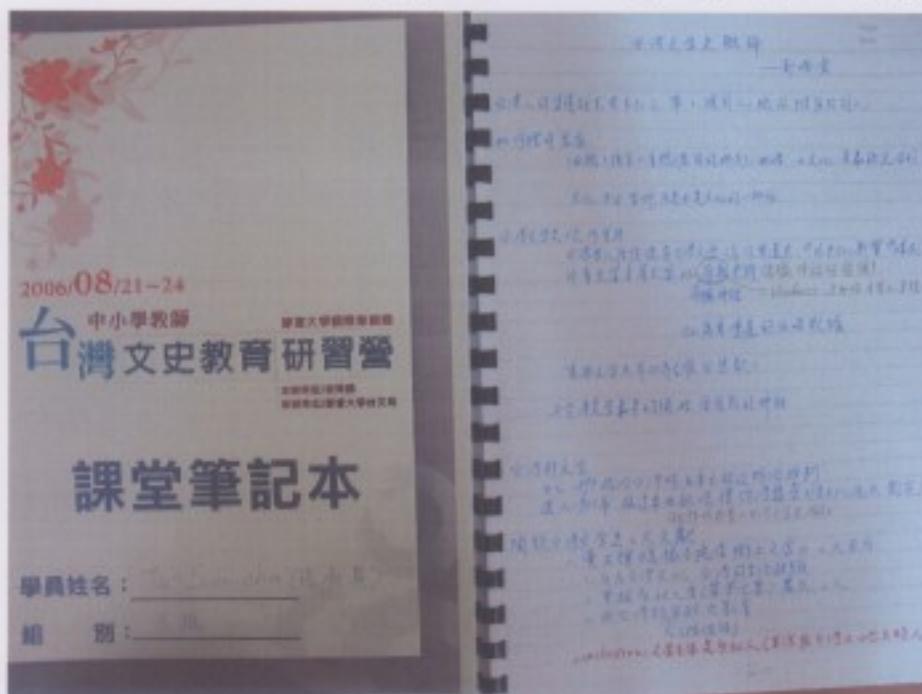
第四天：研習主題----臺灣民俗文化與鄉土教學

時 間	長度	8 月 24 日 (星 期 四)
09：00-10：00	60	主講十六：林茂賢教授（靜宜大學臺文系 講師） 課程名稱：民俗文化與中小學鄉土文化教育
10：00-10：20	20	講師與學員綜合討論
10：20-10：40	20	中場休息：茶敘時間
10：40-11：40	60	主講十七：臧汀生教授（靜宜大學中文系 教授） 課程名稱：鄉土語言教材教法芻議
11：40-12：00	20	講師與學員綜合討論
12：00-13：00	60	午餐時間
13：00-15：00	120	綜合座談
15：00-15：20	20	中場休息：茶敘時間
15：20-16：50	90	結訓測驗
16：50-17：00	10	中場休息
17：00-17：20	20	結訓典禮

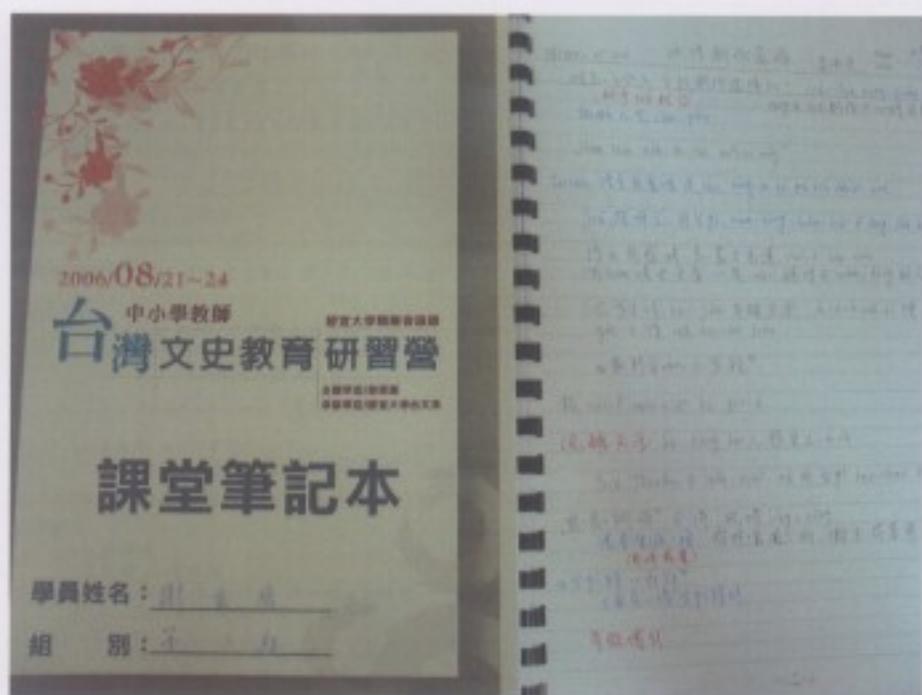
## (二) 學習成果評定及要求

### 1、學習筆記

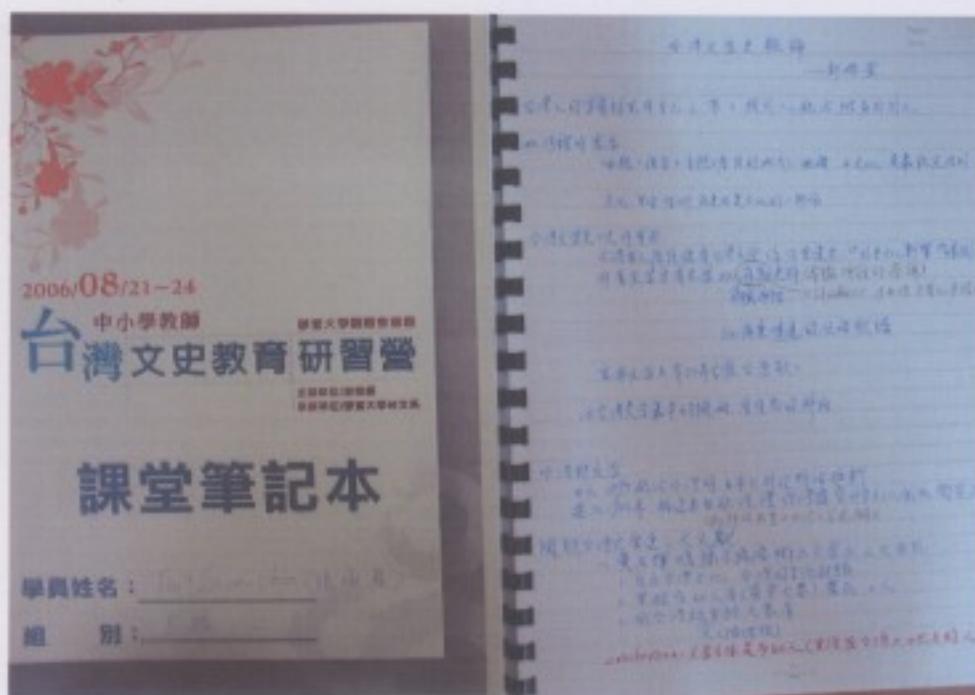
研習過程中，學員皆能用心紀錄授課內容及聽講心得。



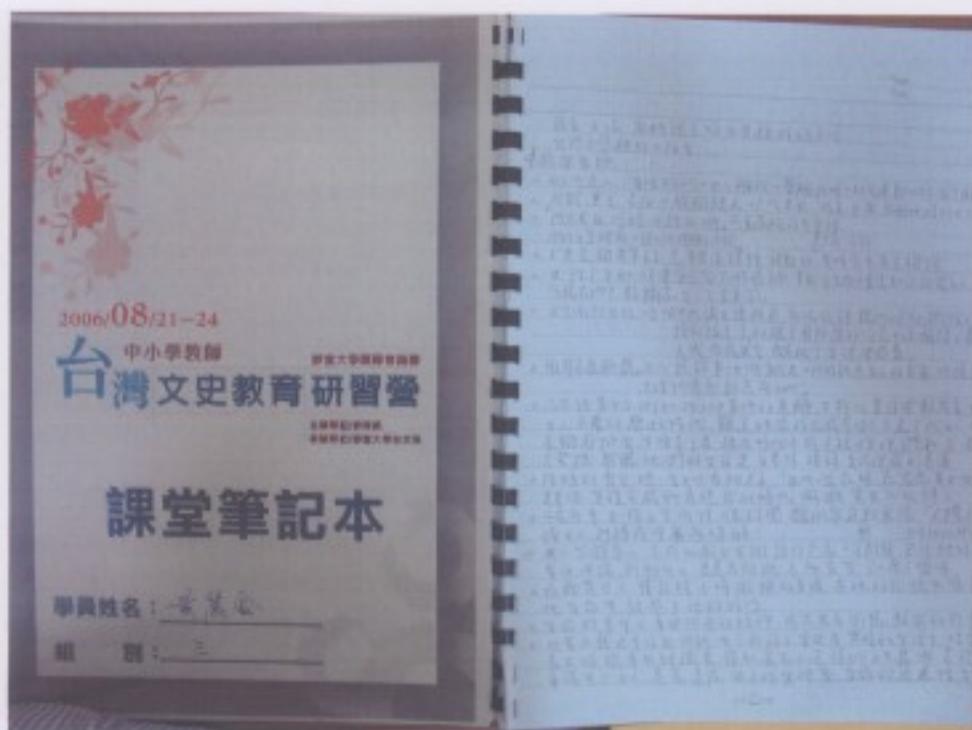
學員學習筆記(一)



學員學習筆記(二)



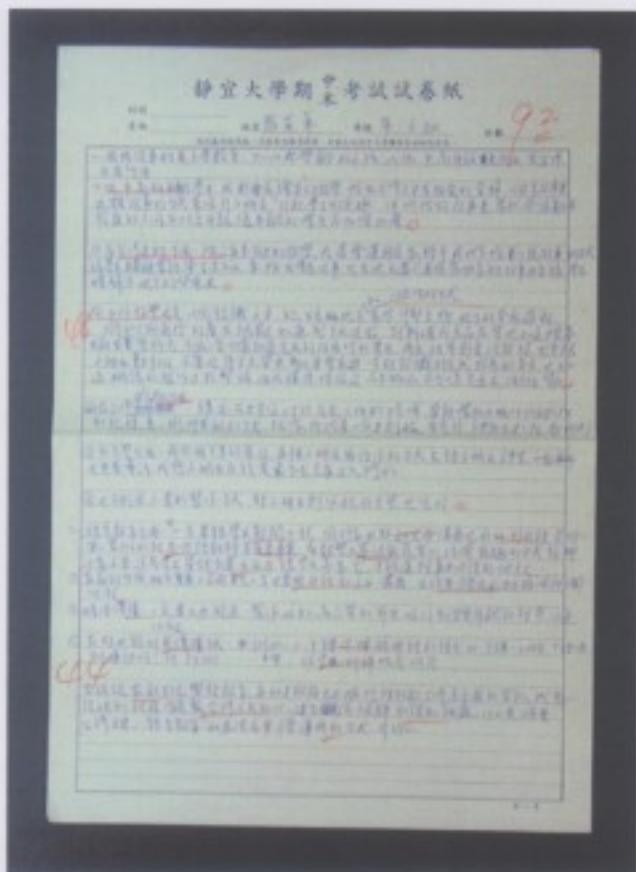
學員學習筆記 (三)



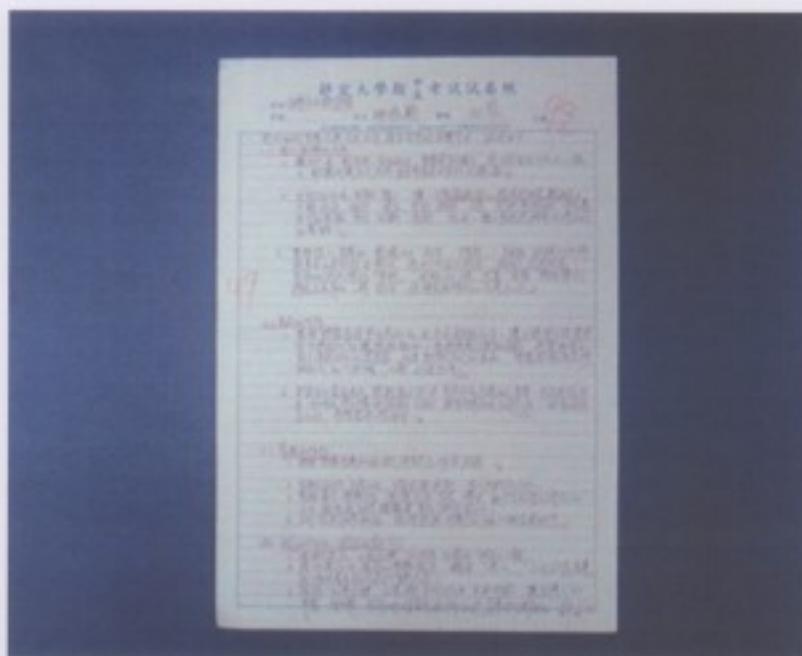
學員學習筆記 (四)

## 2、學習評量

結業前進行學習成果測驗，了解參加研習教師之學習情形。



學員學習評量測驗（一）



學員學習評量測驗（二）

### 3、研習營問卷調查及學員反應

研習活動結束後進行問卷調查，除作為本次活動各項安排之檢討依據外，亦作為下次承辦關活動之參考。

#### (1) 研習營問卷

#### (中區)中小學教師臺灣文史教育研習營問卷調查表

親愛的老師 您好：

非常感謝您全程參與本系所承辦的2006年「中小學教師臺灣文史教育研習營」的活動，敬請 惠予提供寶貴意見，作為未來辦理相關研習活動之參考，我們做的不夠的地方，還請老師 惠賜建議，如果我們做得好，請老師們也不吝給予鼓勵與支持，期盼將來能提供更好的服務，謝謝。敬祝

平安

靜宜大學臺文系

2006.08.24

#### 2006年中小學教師臺灣文史教育研習營問卷調查表

	非常滿意	滿意	尚可	不滿意
一、本次研習營的事前籌備	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
二、本次課程內容的安排	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
三、本次綜合座談之活動設計	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
四、研習營住宿方面安排	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
五、本次研習營住宿餐點安排	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(2) 研習營問卷調查結果

項 目	非常滿意	滿 意	尚可	不滿意
1、本次研習營的事前安排	58%	37%	4%	1%
2、本次課程內容的安排	28%	67%	5%	0%
3、本次綜合座談之活動設計	30%	56%	10%	4%
4、研習營住宿方面安排	55%	42%	3%	0%
5、本次研習營住宿餐點安排	46%	42%	12%	0%

### (3) 學員問卷書面反應及意見彙整

課程設計	<ol style="list-style-type: none"><li>1、對於小說、散文、繪本、教材的內容感到非常喜愛，且每個老師所給的驚奇，我都很開心，還有熱心的同學對我們的服務用心且貼心。</li><li>2、個人覺得獲益良多，主辦單位費心安排各項課程，用盡心思，還有精湛的講解。</li><li>3、很高興參與這次臺灣文史研習營，多樣化的主題，打破了自己以往所學，在整個研習中，也找到自己想開啟的門窗，感謝課程組的安排。</li><li>4、謝謝主辦單位辦這場活動，讓我有場美麗的相遇（觀念思維），這四天的課程讓我再次思索”全體性”（個人/國家）的問題。讓我更感動的是，老師們在尋求「認知困境」的過程中如何找到答案的歷程，也讓我頓悟自己的認知困境的答案。</li><li>5、研習內容十分豐富多元吸收不少各領域的課程。</li><li>6、這次的研習很有意義，尤其對臺灣主權，主作意識的強化教育，應會引起更多的效應。</li><li>7、希望下次課程設計能以語言教學課程為主。</li><li>8、分組討論的形式，可以再改進。</li></ol>
授課師資	<ol style="list-style-type: none"><li>1、講師事前的準備充分，讓我收穫良多。</li><li>2、工作人員服務態度非常好，授課老師認真提供資料，授課範圍廣大，必須細細去分析、了解，所以我們收穫很大。</li><li>3、教授竭盡全力說出豐富的觀念與知識。</li><li>4、老師充分準備且又熱心指導，使我感覺時間好像一下就過去了，有這麼豐富的知識之旅，希望下次有機會再來參加。</li><li>5、部份師資實務經驗不足，希望能加強實務師資的比例。</li></ol>
會場服務	<ol style="list-style-type: none"><li>1、感謝主辦單位全體工作人員辛勞，志工同學的笑容令人感動。</li><li>2、靜宜大學的學生人文素養相當的高，無論住宿的工讀，打球校隊，甚至最辛苦的營隊工作人員，很感謝這群夥伴們。</li><li>3、場地安排令人滿意。</li><li>4、感謝靜宜全體的服務同學，這是參加營隊中最棒。</li><li>5、感謝承辦單位及服務人員，這次的努力安排及服務，讓我除了知識上的收穫，之外，也有賓至如歸的感覺，實在如”全國電子”一樣”足感心e”。</li><li>6、每位工作人員都認真做自己的本分，讓我覺得非常感動。在我參加過無數次研習的場合，所接觸中最棒服務人員。</li><li>7、感激靜宜臺文系的系主任、師長們、及熱情的學弟、妹們的協助及籌助。</li><li>8、學生都很有禮貌，靜宜大學的教育人格是很成功的。</li><li>9、感謝臺文系所有工作人員及學生的辛勞與服務，貼心而熱誠的提供各類協助，令人點滴在心，盡在不言中，謹此致上最衷心的感謝與祝福。</li></ol>

## 六、活動宣傳與紀錄

### (一) 活動宣傳

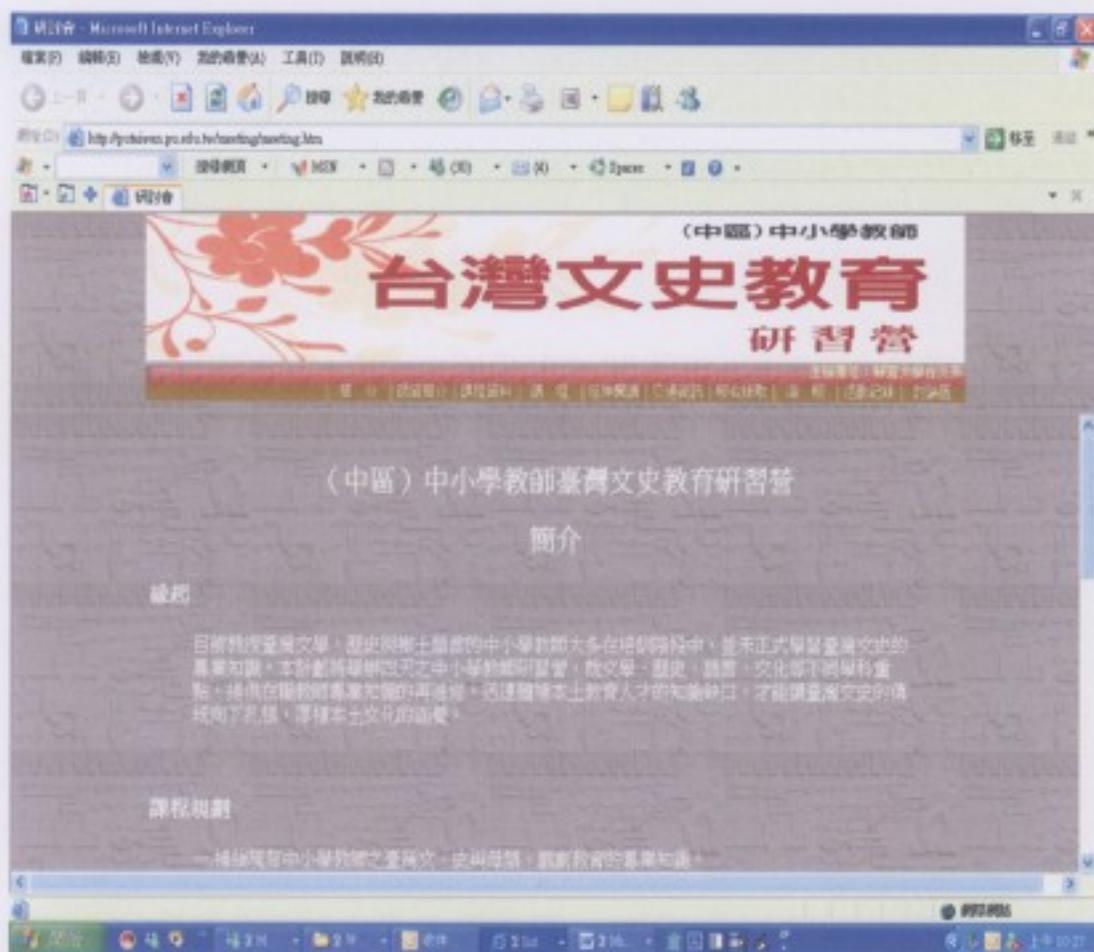
#### 1、海報宣傳

已於 95 年 6 月底前寄送至各縣市教育局及學校，並完成上網申請教師研習時數。

#### 2、網路傳播

已於 95 年 7 月設置研習營專用網站，並於相關網站披露訊息。

<http://putaiwan.pu.edu.tw/meeting/meeting.htm>



### 3、新聞稿

#### (中區)中小學教師臺灣文史教育研習營

2006.8.21

靜宜大學背倚大肚山臺地，面向臺中港，南來北往、交通便捷，是一所具有悠久傳統的大學。自建校至今，不論在提升文化、發展知識、服務社會，都曾全力貢獻，取得相當成就。

由教育部主辦本校臺文系承辦的【中小學教師臺灣文史教育研習營】，於八月二十一~二十四日（星期一~四）假本校國際會議廳舉行。就臺灣歷史、文學、語言、民俗、鄉土教育等不同學科重點，提供在職教師專業知識的再進修，彌補本土教育人才的知識缺口，讓臺灣文史的傳統向下扎根，厚植本土文化的涵養。

此次研習營的內容及師資，都是臺灣文、史、民俗、藝術領域中的一時之選，第一天研習臺灣歷史主題，邀請到括中研院吳叡人教授、政治大學薛化元所長，還有楊翠教授、洪健榮教授、游惠遠教授；第二天研習臺灣文學主題，邀請到彭瑞金教授、林淇瀟教授、陳建忠教授、張靜茹教授、陳秀鳳教授；第三天：研習戲劇文學、母語教育等主題；邀請到任健誠團長、丁鳳珍教授、邱善雄牧師、藍淑貞教授；第四天研習臺灣民俗文化與鄉土教學主題，邀請到林茂賢教授、臧汀生教授等，中小學老師在這些專家學者的帶領之下，有很大的收穫。

本校的臺文系，於九十二年八月成立，是臺灣學術界的新生地、本土文學的堡壘，也是中臺灣先發的「臺灣文學系」。臺文系研究所第一屆的新生，將於今年的九月入學。臺文系不僅對於臺灣文史專業知識進行嚴謹的訓練，並強調實際創作及文學作品研究結合。除了臺灣文學及語言專業課程外，同時加強與藝文團體與文化產業之合作教學，引進大眾傳播、劇場、報刊平面媒體、文化產業等相關專業師資，推動文化產業建教合作與學生之實習認證，強化學生在學時期之專業能力。此外，秉持「理性思辯、世界接軌；學術專業·在地參與」的發展方向，積極推展在地研究和國際視野，期能成為中部地區臺灣文學研究之重心。靜宜臺文系成立邁入第四年，將繼續以完整的課程結構設計、優秀的師資團隊和熱情、豐沛的學術研究活力，持續成長、發展，期待靜宜臺文系成為全國臺灣文學研究重鎮及大肚山文學研究之地標。未來本校臺文系將朝設立在職專班的目標邁進，提供中部地區中小學老師進修的管道。



(三) 活動紀錄



研習營開幕式：靜宜大學 江善宗副教長致詞



研習營開幕式：靜宜大學人文暨社會科學院 王振輝院長致詞



主講一：楊 翠教授



主講二：吳叡人教授



主講四：薛化元所長



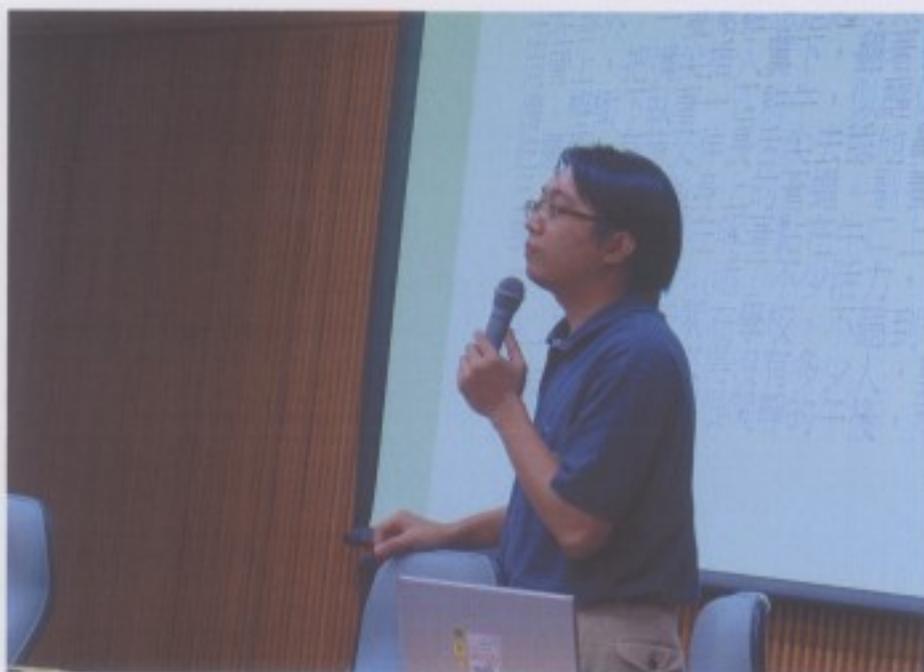
主講一、主講四：楊翠教授及薛化元教授會後合影



主講六：彭瑞金教授 授課情形



主講七：林淇濱教授 授課情形



主講八：陳建忠教授 授課情形



主講十：陳秀鳳教授 授課情形



主講十一：任健誠 授課情形



主講十一：任健誠團長  
學生上任健誠團長之課的互動情形



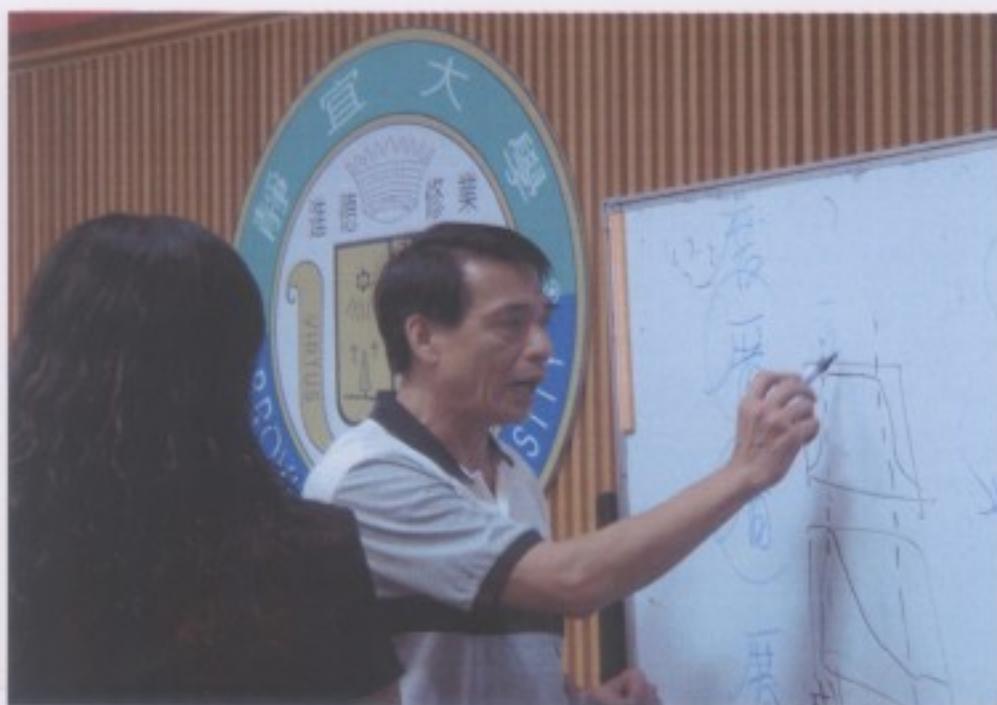
主講十三：邱善雄牧師 授課情形



主講十六：林茂賢教授 授課情形



主講十六：林茂賢教授 學員上課情形



主講十七：臧汀生教授與學員互動



學員上課時的神情



綜合座談-臧汀生教授、楊翠教授、王惠珍教授、張靜茹教授留影



學員上課時發問的情形



頒發結業證書：陳明柔主任、學員留影



研習營會後全體學員合照

## 七、綜合座談紀錄

地點：靜宜大學任垣樓國際會議廳

主持人：王惠珍 教授（靜宜大學臺灣文學系助理教授）

與談人：楊 翠 教授（靜宜大學臺灣文學系副教授）

張靜茹 教授（靜宜大學臺灣文學系助理教授）

臧汀生 教授（靜宜大學中國文學系教授）

陳明柔 教授（靜宜大學臺灣文學系副教授兼系主任）

主持人王惠珍老師引言：

接下來是綜合討論的時間，這兩個小時由我來主持，左手邊的這位是張靜茹老師，在禮拜二的時候，已經跟大家談過散文的問題，左邊這一位是楊翠老師，各位學員應該相當熟悉，另外一位是臧汀生老師。張靜茹老師主要是文學的部分，楊翠老師主要是臺灣史學的部分，那臧汀生老師主要是臺語和文化的部分，這是三個老師負責擔當的專業領域，對於這次研習營的教材、課程、師資等等相關內容有意見或疑問都可以提出您的意見和看法。

漢口國中廖淑蘭老師（學員編號 22 號）：

主辦單位大家好，這次的教材很豐富，希望能夠附上相關的論文或是一些書面資料可以讓整個教材更豐富。

王惠珍老師：

因為這是講義集，不是資料集。您談到的是資料夾的部分，包含文獻跟論文的部分，我們可以作為之後的一個參考意見。相關延伸閱讀的資料，請上本研習活動專屬網頁查詢，

張靜茹老師：

現在網路很方便，如果有想更進一步查詢專業的文章、文獻，我建議大家可以直接上網查詢，網路上面也有相關的討論，國家圖書館的資訊網的當代史料資料庫，就是一個很好利用的網路資源。國家圖書館網站裡面也有論文的部分，學術論文現在很多都上網了，現在都可以直接上網下載 PDF 檔案。這是我目前可以想到提供給大家的部分。

王惠珍老師：

關於文獻資料的部分，網路資料非常豐富，臺灣文學館也有很豐富的臺灣文

學資料索引，客家委員會對於客家作家也都上網，我想這種資源是教學教材裡面可以去利用的部分。

楊 翠老師：

以我的女性生命史的部分，我做個說明。因為這次的講義集已經一百多頁，我的論文全文有四十多頁，所以改成放入較多的參考書目。以後會將這位老師的意見納入，就是把大綱、參考論文、文獻等等都放進去，或作成重點論文的方式放到講義裡，但是這樣一來，相對的，經費方面就必須調整往上兩三倍。這個部分我們會再討論。

樹義國小吳麗華老師（學員編號 53 號）：

首先感謝主辦單位，我覺得這次這種活動真的是十分難得，我是臺中母語教育協會的成員，之前在這個場地舉辦「海翁臺語文學營」，整個場地滿滿的都是人，連工作人員都沒辦法進來坐。這次的名額只有八十幾個，即使教育部只有給八十個名額，但我看這次也是很多人是來旁聽的，造成了報名的不一定能來，沒報名的都可以來旁聽。我知道這個活動可能會連辦四年，我希望主辦單可以讓對這方面有需求的老師，能夠在靜宜這麼好的地方，讓更多人能夠盡量來參與。另外一個建議是。

王惠珍老師：

關於旁聽這個部分，我想我們的會場是開放的，八十是教育部給的名額，那下一次辦是不是可以增加名額，或是更多機會讓旁聽者可以跟大家互動參與，這個意見我們會做個參考。

海澗國小林瑩瑩老師（學員編號 32 號）：

非常感謝主辦單會，我的意見是，老師的教材很豐富，希望可以將完整的授課內容都編成講義。

王惠珍老師：

關於這點我們以後會跟教授先溝通，希望他能夠把較完整的講義都印出來給大家，這樣有個紙本大家都會比較安心。

**永春國小黃麗盆老師 (學員編號 25 號):**

這次的研習課程我覺得師資都很棒，但是唯一的缺憾是覺得有點走馬看花，一個主題都只有一個小時多，我覺得很可惜。我希望一個教授能夠排一個早上的課程，這樣比較能夠完整的吸收。

**王惠珍老師:**

以主辦單位的立場，希望能給大家最多最好的。一個小時真的很短，另一個小時的互動時間，是主辦單位特別設計，希望學員可以將授課的心得與疑問，透過這樣的互動，與大家分享。

**楊 翠老師:**

我自己本身在上面講課也有這個問題，授課時間真的較短。當初我們在思考這個研習的目標的時候，不是只把它放在一個純粹知識的功能。每個領域的老師就像一支鑰匙，在與每一個老師的邂逅中，我相信如果這個老師能夠感動你，就會讓我們可以在更多的主題裡面繼續去思考、延伸，有各種不同角度可以帶給大家，那如果是純粹知識的教學，其實我覺得即使是一個早上都是不夠的。所以這次在排課的時候其實有種序論的味道，然後接下來的幾年課程規畫，我們會再做更嚴謹的討論。這次我比較贊同的是說，如果我們對某個主題有興趣，卻不得其門而入，那我相信我們不會只需要一支鑰匙而已，用這個角度來看，關於臺灣文史的內容是很多的，這不是一種知識的多，而是更多的門在我們的面前。

**沙鹿國小王榮峰老師 (學員編號 59 號):**

我們來自於不同的背景，主辦單位一定會有不同的考量，師父領進門，修行在個人。以我來說一個小時的課我可能只能吸收 30% 的部分，所以如果我很認真的抄筆記，我可能吸收不到東西，我的筆記都只有在講義裡，對我來說這樣的課程我覺得是反效果，不知道主辦單位是不是能再考量一下。

**王惠珍老師:**

你的意見我們會作下一次的參考。

**內埔國小陳麗霜老師 (學員編號 40 號):**

我個人有一個小小的建議。我覺得各個教授各有專長，以我參加過其他研討會的經驗，例如客家的研討會，整個議程都是用客語，不管是什麼人參加都是用客語，所以既然是臺灣文史教育研習營，我希望全部能用臺灣母語下去授課，這樣才不會失去他的意義。

臧汀生老師：

如果有語言要求的研習會，當然就是用指定的語言。不過這個研習營的學員素質並不一致，站在一個起步的狀態，要大家踴躍參與的動機上，我覺得全程使用閩南語並不是最好的方法。我們是可以期待，但是目前的學習目標、技術上希望大家可以多多包含。一方面我們可以去檢試、思考的第一語言是什麼，是真的臺語思考還是其實是中文思考，第一語言才是我們的母語。

忠明國小曾霜煙老師 (學員編號 56 號)：

感謝主辦單位。我覺得我比較欠缺的是臺灣歷史的部分。但是這次歷史的部分是很少的，比較希望以歷史的漸進為主題，來上一次完整的課程，我覺得我們對臺灣歷史的認知真的太少，希望歷史課程能增加。

臧汀生老師：

這次的研習並不是為了一個專業的主題課程而開設的，一個教學者其實最大的目標是引發一個學習者的求學動機跟興趣，讓他之後可以自己去找尋、延伸。我期待大家對有興趣的主題能夠自己去延伸。

五權國中王圓圓老師 (學員編號 66 號)：

我是臺中市臺語文化協會的理事長，我聽到楊翠老師的課，很感動，突然期待老師是不是有計畫能夠對協會或者是其他的個人去完成一個歷史的過程。例如女性的歷史，我想到要讓子女去了解這段女性歷史，去跳脫我們平時的認知。再者在創作的教學上，是不是能以後在協會作輔導，讓更多人能夠有機會延伸我們的努力。

楊 翠老師：

我說明一下，第一天就有老師來反映課程怎麼沒有在臺灣歷史在裡面，沒有內容，沒有重大人物、沒有重要事件時間，我為什麼要這樣設計。第一是因為時間不夠，無法作像「臺灣政治史」這種專題。第二是我希望從人的歷史到女性的歷史，再到整個社群的歷史作串聯，地方的歷史、臺灣的歷史到世界的歷史，以層次的方式作為教學規畫。「人」在時代裡，我們可以寫媽媽的歷史，寫阿嬤的歷史，回到社區寫社區的歷史等等，所以才會請到洪老師來講課。至於四年的課程部分，我知道國科會有一個「高中生人文社會科學營」他就是用這種方式，第一年是較普及的，第二年就比較進階，但是這樣方式必須要上過第一年才能上第二年的課。這個部分也許我們可以再來討論，最重要的還是希望教育部能夠有這樣的經費和機會讓我們繼續來做。

張靜茹老師：

這幾年很流行口述歷史，我現在比較關注的就是臺中的部分，現在我開傳記

文學，教學的主題並非是我們所認知的所謂「大人物」，而是我希望學生回到親人身邊去紀錄、去訪談，懂得去說故事、聽故事是我覺得很重要的學習。以上是我補充的部分。

追分國小陳秀莉老師（學員編號 84 號）：

在臺灣原住民的部分這幾天只有提到一點點，我希望之後能夠聽到原住民作家，來跟我們分享他寫作的過程，或是以他的觀點來看臺灣文學。

林森國小陳俐如老師（學員編號 7 號）：

我在這裡有一個建議，兩個期待，一個邀請、一個拜託和一個感謝。我上星期參加過鹽分地帶文藝營和旁聽海翁文學營，兩個營隊都有書展，希望以後這裡也能有書展，畢竟臺灣文史和語言的書不好買，如果教授有書推薦給我們閱讀，我們也可以馬上買下來。兩個期待是說，聽說這個活動有四年，四年是一個大學四年的時間，我希望他能成為「臺灣文史大學」，第二年辦的時候是不是能夠讓我們這些學員回來當義工幫忙下一年的事務。另一個是教育部是不是能有一個計畫讓我們做，國中小的老師就是比較希望能知道怎麼去教的部分，也就是希望能跟協會合作，整合人力資源作講師。一個邀請是說，我是彰師大的臺灣語文研究所的學生，希望有興趣的人都能來考。

嶺東中學姚琪姝老師（學員編號 10 號）：

我參加過很多的研習，非常希望可以跟大家有更多交流。『臺灣母語教學會』有舉辦免費的說唱藝術課程，大家可以報名。我個人常參加靜宜的活動，也建議大家有空可以常上靜宜大學臺文系網站去看看。

忠孝國小莊美華老師（學員編號 52 號）：

大家好，我是莊美華。我有一個建議，過去我有參加過海翁文學營，都在南部舉辦，現在移師中部相當良好，但難得相聚希望夜間可以多一些互動、交流。

高雄師範大學附屬高級中學黃一軒老師（學員編號 67 號）：

我是南部上來的，已有 10 年不曾到過靜宜了，相當感謝。我本身是作臺灣古典漢詩的部分，本來是希望多聽一些跟這有關的部分，許多人認知上都不覺得臺灣有詩。希望可以有多一些這方面的課程。再者，近來很多紀錄片導演在作田野調查，或許有這方面的資訊資源可以多些互動。

張靜茹老師：

我在系上有開這樣的課，你可以將教學上的問題提出來。這一部分的人力比較缺乏，作這一方面的人員不像現代小說或日治時期的文學多。此外，比較有困難的是，你對於漢詩的定義為何？目前國中小教材上側重的還是以傳統文人作品

為重，但其實像是歌謠、竹枝詞更適合小朋友。有注釋的作品還是有，可以交流訊息。

**四德國小范秀鳳老師(學員編號 74 號)：**

這一次研習日期接近開學，參與者多為國中小教師因此會顯得無法專心參與，建議主辦單位可以方便學員，將來可否避開開學前的時段。

**陳明柔主任：**

首先，今年學員的態度跟素質都相當良好。主辦單位時間考慮上實有兩難。造成大家困難著實抱歉，來年必會列入考量。也有未來三年的計畫，這一次活動的成功，令我相當感動，感謝所有學員與老師。

**王惠珍老師：**

接下來，請各位老師提供教學上的需求，以作為參考。

**豐村國小陳惠貞老師 (學員編號 78 號)：**

母語老師長期不受重視，感覺各界並沒有與我們配合。要推動母語不是一朝一夕，是不是可以不只一年一次，是否可以多舉辦這一類學程。

**陳明柔主任：**

這一次特地開放名額給母語教師，以一個資源共享概念出發。我們臺文系目前在思考推動的是『臺灣文學教學在職專班』，針對文史教育、語言教育的部分。屆時，若教育部申請核准，歡迎大家一同學習。大家有任何問題或資源都歡迎交流。

**楊 翠老師：**

大家在很多地方都會相遇，我非常尊敬大家，能在資源短少且缺乏支持的第一線教學。今天的結束不是結束，往後有更多可能性。

**溪湖國小黃劉瑛老師 (學員編號 76 號)：**

晚上建議可以排課，可以分組進行課程。依照興趣分組讓老師可以個別更加深入地分享。研習活動很像大拜拜，感覺較為平均。夜間活動安排指導老師可以有更多互動。除此之外，主動再學習的動力也是相當重要的，並非只有這三兩天。另外，在青黃不接的時代，母語老師的競爭力越來越高，兼課教師的市場將會更加萎縮，將來面對的衝擊會更大。

**臧汀生老師：**

靜宜目前有教育學程，大家可以來學習，以考取正式教師資格。剛剛的建議相當良好，目前很多課程都像是大雜燴，都像是一種共同科目的研習。分組學習有他的學習好處，目前沒有學校如此舉辦過。

**陳明柔主任：**

原本課程編排希望大家夜宿，分四組，大家選課。但經費送審後不足，因此不能實際執行。大家的意見可以反映在問卷之上，可以作為將來規畫的參考。

**順天國小蔡秀華老師（學員編號 70 號）：**

跟大家報告兩個好消息。臺語教學有三個學生紀錄 319 鄉的計畫。我有一本臺語教學首步曲，反應熱烈，目前若有經費得以出版，就會當作免費的教材發送。

**臺南女中國文科林秀珍老師（學員編號 54 號）：**

我是傳統文學系畢業，但我自己對於臺灣文學相當感興趣。我們國中老師都要兼臺灣地理、歷史的課程。但我們對於臺灣文化的內容涉獵不足，細部的重點不了解，只知道臺灣文化是多元的。希望課程可以多探討文化的部分。

**楊 翠老師：**

我會推薦大家可以去看薛老師的臺灣史的書，以及華麗出版社由李筱峰、林呈蓉所著的《臺灣史》，當中深入淺出，對孩子、老師都相當有幫助。臺灣文化史的書籍目前沒有專門書籍，可以由臺灣史當中作延伸。目前，有一位戴老師召集一群人出版 100 本臺灣的書籍，大家可以注意這個訊息。建議圖書館購買，可以對大家有更多幫助。

**陳明柔主任：**

此次活動因為要保護到每一個學員的個人通訊隱私，因此雖然是主辦單位，但是依舊沒有權限來公布學員的通訊錄。請大家體諒。若有意願聯絡交流請大家私下集合串聯。

**王惠珍老師：**

希望大家在研習營之後可以繼續交流。研習營只是一個開始，希望大家都能繼續為臺灣文、史教育盡一份心力。

## 九、其它

### (一) 結業證書



結業證書

### (二) 紀念書包



紀念書包

## 二、學員行前通知

### (中區)中小學教師臺灣文史研習營行前通知

您好：

首先感謝您報名參加 2006 年 8 月 21 日（一）至 8 月 24 日（四），由教育部指導，靜宜大學臺灣文學系所主辦的「（中區）中小學教師臺灣文史教育研習營」。本研習營將以「臺灣歷史」、「臺灣文學」、「戲劇文學與母語教育」、「臺灣民俗文化與鄉土教學」為四天的研習主題，聚合臺灣文、史、戲劇、語言、民俗文化等不同領域的專家學者，進行研習與教學。相信對於臺灣文、史教育的研究與推廣，必能開展出更豐富的園地。同時，透過對於臺灣文、史教育及教學經驗的研習與分享，促成基層教學者與研究學者的良性互動。以下是我們的行前通知事項，諸多不便尚祈見諒配合：

1. 開車前來的來賓，報到當日請攜帶本通知單作為通行證。
2. 參與本次研習營的來賓們請攜帶健保卡、個人藥物、私人用品與文具、環保餐具，並自行妥善保管。
3. 研習場地禁止飲食喝水，會場外設有飲水設備，請您自備環保杯具，以供飲水之用。
4. 8 月 21 日當天請於上午 8 點至 8 點 20 分準時報到。
5. 活動地點：靜宜大學任垣樓國際會議廳。
6. 各課程已上線之講義大綱，請各位老師們至網站先行閱讀。中小學文史教育研習營網頁：<http://putaiwan.pu.edu.tw/meeting/meeting.htm>
7. 此次研習營在最後一天有結訓測驗，其考核方式包括了：
  - (1) 老師們的課堂筆記，除了上課中的筆記之外，事前閱讀講義大綱後的心得及補充資料都列入加分項目。
  - (2) 結業測驗。
  - (3) 網站上有建議閱讀書目，希望各位老師們能撥冗進行延伸閱讀。
  - (4) 本次研習營上課採固定座位方式，每位老師桌上皆有名牌以方便您的入座，尚祈您能全程參與，再次感謝各位老師們的熱烈參與與配合。

靜宜大學臺文系 敬啓  
2006年8月10日

有關活動的相關事項，如果您有任何疑問，請隨時與我們聯繫。  
助理 伊象菁：電話 04-26328001 分機 17033 傳真 04-26524779  
E-mail: hcyi@pu.edu.tw

### 三、研習營邀請函

## 邀 請 函

敬啟者：

本系謹訂於2006年8月21日(一)至8月24日(四)四天，於靜宜大學任垣國際會議廳，舉辦「(中區)中小學教師臺灣文史教育研習營」，誠摯歡迎各方先進撥冗參與。

誠盼 鈞座大駕光臨

靜宜大學 臺灣文學系主任 陳明柔 敬邀

2006年8月10日

#### 四、學習評量結業試題

(中區)中小學教師臺灣文史教育研習營結業試題

2006.08.24

- 一、請以這幾天研習營課程學習為例，詳述您對落實臺灣文史、語言教育的看法。50%
  
- 二、請以您教學領域之專長為本，試擬一個以臺灣文史、語言為主題的具體教案。50%



2006/08/21~24

中小學教師

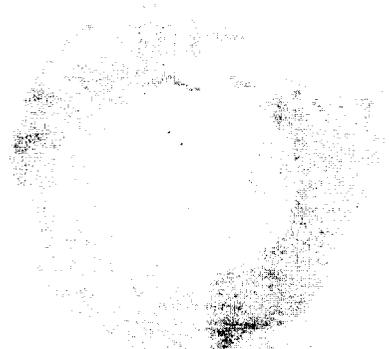
<b>台</b>	<b>灣</b>	<b>文史教育</b>	<b>研習營</b>
----------	----------	-------------	------------

靜宜大學國際會議廳

主辦單位/教育部

承辦單位/靜宜大學台文系

# 課程講義



# 中小學教師文史研習營目課程講義

## 目 錄

主講一	楊翠：女性生命史的書寫 .....	1
主講二	吳叡人：個人的經驗談 學問之路 .....	6
主講三	洪健榮：社區營造與村史書寫運動 .....	14
主講四	薛化元：「一個中國」與台灣民主化 .....	16
主講五	游惠遠：走進時間的祕密花園－談台灣史的教學與作業設計	30
主講六	彭瑞金：台灣文學史發展概說 .....	33
主講七	林淇瀟：詩的想像・台灣的想像.....	35
主講八	陳建忠：小說欣賞與小說教學法 .....	41
主講九	張靜茹：台灣現代散文教材教法 .....	69
主講十	陳秀鳳：兒童與圖話書 .....	72
主講十一	任健誠：紙風車劇團「戲劇活動的創意與引導方式」.....	74
主講十二	丁鳳珍：Hā <sup>n</sup> 入台灣母語教學 ê 門，用台灣母語寫文章 hō kiá <sup>n</sup> 孫讀——用 Holo 台語為例.....	78
主講十三	邱善雄：白話字發展空間之挑戰.....	111
主講十四	藍淑貞：母語創作實務.....	114
主講十六	林茂賢：民俗文化與中小學鄉土文化教育 .....	137
主講十七	臧汀生：鄉土語言教材教法芻議 .....	141

## 楊 翠

任職單位：靜宜大學台灣文學系副教授

最高學歷：台灣大學歷史所博士

經 歷：民進週刊記者（1986-1987）

自立晚報副刊編輯（1987-1989）

自立週報全台新聞主編（1989-1990）

《台灣文藝》執行主編（1997-1999）

「中台灣廣播電台」「文學點心擔」節目主持人（1995-1996）

「全國廣播電台」「文學的聲音」節目主持人（1997）

「主婦聯盟」婦女寫作班講師（1996、2002）

專 長：台灣史學、台灣文學、女性主義／性別文化

# 說自己的故事

## ——讀／寫女性生命史

楊 翠

以女性觀點閱看歷史，把被放逐的、被消音的、被掩蓋的，重新找回來，讓被扭曲的、被壓抑的重新挺立，自我言說。  
這是一扇歷史新視窗，透過書寫、閱讀和聆聽  
觀見不同的歷史景觀，感知不同的生命脈動，  
讓更多生命故事互相流動、相互感染、彼此照見----

### 一、歷史的女人·女人的歷史

～～一個曾經在歷史知識體系中「系統性遺失」的群落

- 1·性別文化分類秩序及知識典律共謀之下，失蹤的女性生命足履
- 2·禍史觀／烈女傳／族譜／墓碑／公媽牌中，被切割或抹消的女性史頁
- 3·文化古墓·文化符咒集體催眠底下的女性生活影跡

### 二、解除魔咒～～口述歷史／女性生命史書寫的意涵

- 1·文化「精英化」～～關於「重文字／輕語言」的價值體系之思辨
- 2·一個關於「文字」的「殖民性」的問題  
～～文字系統中，深植誰的文化符碼？誰在說話？用誰的話語說話？用誰的聲腔在發聲？
- 3·多音交響／七嘴八舌～～口述歷史／女性生命史的多重批判意義  
～～文字／語言；單一／多元；主流／非主流；殖民／去殖民；男性  
／女性；公領域／私領域；精英／庶民；重要事件／繁瑣、無關緊要----

### 三·她們說了什麼？

- 1·誰在說話？——台灣女性生命史文本的概略分類
  - ～～以書寫主體區分：不同世代、年齡、階層、族群的女性生命史
  - ～～以不同議題區分：公私領域議題的記憶圖譜之解析探究
- 2·打開縱橫交錯的女性生命史地圖----
  - ～～阿媽／媳婦仔的故事～～幾部庶民女性史
  - ～～處身傳統與現代的夾縫間～～幾部知識女性的生命史
  - ～～公領域中的女人～～幾部關於女性／政治的女性生命史
  - ～～歷史記憶的虛構與真實～～幾部二二八女性生命史
- 3·文化古墓中，我（們）這樣過了一生～～女性生命史文本的記憶圖譜
  - ～～從「媳婦熬成婆」看「女性時間·女性空間」及其生活型態，
  - 以及世代交替中，母女經驗的相襲與相異

### 四·她們怎麼說？～～女性生命史的幾種書寫策略與困境

- 1·自我書寫的女性生命史～～選擇性記憶的剪貼簿
- 2·口述歷史操作策略（他書）：
  - 信賴體系的建立～～建立深刻的情感連帶關係；
  - 豐足的理解／對話背景～～認知體系的建立應以口述者為主：設問／提問／聽答／
  - 回應之間的倫理關係；
  - 感動力、想像力、感知力、互動力、判斷力～～口述歷史的理性與感性
- 3·口述歷史操作困境（他書）：
  - 誤聽、誤讀、誤解；
  - 文字與語言之間的曖昧性；
  - 口述者的情感投入與抽離；
  - 訪談者的情感投入與抽離；問題的導引與暗示；
  - 資料的剪裁與串連
- 4·我（我們）如何寫了誰的歷史？？？

### 五·女性史觀～～打開一扇新視窗，看見歷史新景觀

- ～～把被不算數的人算進來
- ～～把因知識體系而「系統性不存在」的那群人找回來
- ～～口述歷史／女性生命史的書寫，讓女性看見自己，並且，被看見----

## 六、建議參考書籍：

1. Tonald A. Ritchie 著，王芝芝譯，《大家來做口述歷史》，遠流。
2. Paul Thompson 著，覃方明，《口述歷史·過去的聲音》，牛津大學出版社。
3. Ken Howarth 著，陳瑛譯，《口述歷史》，播種者。
4. 陳玉玲，《尋找歷史中缺席的女人》，南華管理學院。
5. 游鑑明，《傾聽她們的聲音》，左岸文化。
6. 楊祥銀，《口述歷史》，揚智。
7. 張廣智、陳恆，《口述歷史》，揚智。
8. 江文瑜編，《阿媽的故事》，玉山社。
9. 曾秋美訪談，《消失中的台灣阿媽》，玉山社。
10. 沈秀華，《查某人的二二八》，玉山社。
11. 江文瑜編，《阿母的故事》，元尊。
12. 曾秋美，《台灣媳婦仔的生活世界》，玉山社。
13. 陳惠雯，《大稻埕查某人地圖》，博揚文化。
14. 阮美姝，《孤寂煎熬四十五年》，前衛。
15. 阮美姝，《幽暗角落的泣聲》，前衛。
16. 江文瑜，《山地門之女——台灣第一位女畫家陳進和她的女弟子》，聯合文學。
17. 婦女救援基金會主編，《台灣慰安婦報告》，商務。
18. 陳文玲，《多桑與紅玫瑰——這個叫劉惠芬的女人是我的媽媽》，大塊文化。
19. 范麗卿，《天送埤之春——一位台灣婦女的生活史》，守護神。
20. 綢仔絲·萊渥口述，中村勝／洪金珠著，《山深情遙——泰雅族女性綢仔絲·萊渥的一生》，時報。
21. 呂秀蓮，《重審美麗島》，前衛。
22. 陳芳明，《謝雪紅評傳》，前衛。
23. 謝雪紅口述，楊克煌筆錄，《我的半生記》，楊翠華出版。
24. 邱瑞穗，《異情歲月——黃順興前妻回憶錄》，日臻。
25. 楊千鶴，《人生的三稜鏡》，前衛。
26. 余陳月瑛，《余陳月瑛回憶錄》，時報。
27. 陳菊，《黑牢嫁妝》，月旦。
28. 楊祖君，《玫瑰盛開》，時報。
29. 徐璐，《暗夜倖存者》，時報。
30. 台灣查某，《台灣女生留學記》，玉山社。
31. 紀慧文，《12個上班小姐的生涯故事》。
32. 台北市日日春關懷互助協會策劃執行，《日日春——九個公娼的生涯故事》，台北市日日春關懷互助協會。
33. 鄭順娘文教公益基金會編，《第一屆綠川個人史文學獎》，鄭順娘文教公益基金會。
34. 鄭順娘文教公益基金會編，《第二屆綠川個人史文學獎》，鄭順娘文教公益基金會。

- 35 · 鄭順娘文教公益基金會編，《第三屆綠川個人史文學獎》，鄭順娘文教公益基金會。
- 36 · 賴玉枝，三八阿枝的故事，女書文化。

## 吳 叡 人

任職單位：中央研究院台灣史研究所助理研究員

最高學歷：芝加哥大學政治學博士

經 歷：日本早稻田大學政經學院客座研究員

專 長：比較政治、政治哲學、台灣政治史、台灣政治思想

## 《山中書簡之一》

### 經院之路

吳叡人

「我的追尋引我深入大雪的山中。」

——湯瑪斯曼 《魔山》

1

這裡是北美洲中西部的大草原。這裡有浩瀚如汪洋的大湖。這裡是詩人桑德堡筆下雨、霧和雪的故鄉。這裡是多風的聚落。風在湖上湧動，雕刻出 Frank Lloyd Wright 的原建築學派和湖濱大道上空連綿的後現代 skyline。這裡是風城，風在大街小巷喧嘩，於是會隱約聽到 B.B.King 的藍調和巴倫波因大師的馬勒，你會聽到 John Malkovich 在荒野之狼劇場裡神經質的獨白和 Al Bundy 的小人物之歌。這裡是風城，當風從草原帶回玉米田的芳香，你會想起厚厚的 stuffed pizza, 誘人食指大動的 pepperoni and cheese。這裡是風城。進步與保守，神聖與褻瀆的多風之城。牛肉和期貨市場，Playboy 和印象派，夢幻的白襪隊，少年海明威，Al Capone 的黑道王國，大老闆達利市長的萬年派系統治，68 年民主黨大會的流血暴動，傑西、傑克森牧師的彩虹聯盟，還有你當然不會忘記的新興宗教，公牛隊和 His Airness 邁可、喬丹。人們親切地叫這裡風城，一個彷彿永遠懷抱著紐約情結的，憂鬱而優雅的 second city。

但是這裡沒有山。沒有那個在晴朗的天氣時我從窗口可以一眼望見的七星山，沒有那個在落雨時站在淡水港邊和我對望的觀音山，沒有那個我從關渡平原回家時永遠蹲在那裡的忠實而樸拙的紗帽山。沒有山。這裡是一望無際的大草原。沒有地表起伏的修飾，這個草原上的聚落以赤裸的身軀直接承受時間與空間。草原上的住民以赤裸的身軀承受時間的流動，空間的覆蓋。風是草原住民的悲歡罄效，遊走於歷史的罅隙，魅惑詩人的心。

然而我告訴你，這裡畢竟有一座山。一座沒有形體的山。一座由經院的黑色門牆與斑駁典籍構築起來的山。巨大的山。經院之山。在山中，時間靜止，青春飛逝，草原之風化做雨雪。一群又一群來自四方的信眾，向山的深處高處攀爬，追尋信仰、真理與知識的峰巔。在這裡，到處是挫折、懷疑、絕望和虛榮的假山頭，到處可見凡庸癡愚者的殘骸。在山中，青春飛逝，時間靜止，生命之燭在兩頭燃燒，而那片壯美的黑色山脈依舊是謎樣的沈默。信徒以生命交換沈默的意義。沒有誰真正到達過傳說中的頂峰，人們設計出成功的量表，測量信

徒和真理的距離，測量知識與無限的關係。於是紅顏白髮，亦步亦趨，追求一種半世俗的功業，想像的不朽。突起於平地的這座經院之山，彷彿成爲草原與宇宙的中介。它爲草原民族的直觀感性，添加了一抹沈鬱而悲劇的理性；當風自大山吹來，你聽見了詩歌和哲學的齟齬。

我只是一個眷戀紅塵的俗人，然而，我竟也誤闖了這座沒有形體的魔山，並且被它吞噬了一段漫長的生命。就像湯馬斯曼的《魔山》裡的主人翁 Hans Castorp 一樣，在這段漫長的歲月當中，雖然並不情願，我卻被一股奇妙的力量所牽引，一步一步地走向這座山的深處。在這段多岐的路途當中，我目睹了求知者的癡迷、狂喜與絕望，也見證了那片黑色的，令人心悸而又不可解的沈默山壁。這座經院之山，吞噬了我的青春，卻也用困頓挫折給予我平凡浮誇的生命一點虔敬、一點謙遜、一點深刻。

## 2.

我爲什麼來到這裡？其實，這一切都始於一場誤會。

起先我不知道事情會是這個樣子的。

## 3.

大學時代，在那段像夢一般的歲月裡，我沈醉於改造社會的學生運動之中。我的同志們嘴巴上經常掛著「革命」或者「運動理論」之類的東西。「實踐」－praxis－變成我們這些自命進步不甘做蛋頭的「自由派」學生心中一個神奇的字眼，儘管我們沒有人搞的清楚到底那是什麼意思。學運圈裡這些「理論」往往是由經驗、常識、直覺、黨外雜誌上學來的政治分析，和一知半解的社會科學理論拼湊起來的。那時候南方朔是學運份子所崇拜的理論大師，他的《憤怒之愛》被我們奉爲經典。他曾經說過一句名言：「只有天才才配搞學運，因爲你既要會搞運動也要會讀書。」大概是受到這句話的影響吧，當時的我，也曾真的一度醉心於建構「運動理論」，想把校園民主，像廢除審稿、普選之類的瑣碎議題，和民主、社會正義、台灣獨立、乃至顛覆資本主義世界體系等等所有流傳在戒嚴時期的台灣社會的一切地上地下的進步論述全部串起來，搞出一套包括綱領、戰略、戰術、甚至形上學和美學的體系。我的夢想，是模仿六零年代美國學運領袖 SDS 的 Tom Hayden，寫出一篇台灣學運的《休倫港宣言》。

現在看起來，這個想法有點可笑，不過那時我的態度確實是很認真的。那是一個苦悶的年代，戒嚴彷彿把台灣關進了永恆的暗夜，我們被迫在黑暗中摸索出路。那恰好是一九八四的前夕，我們彷彿就在這裡親歷歐威爾筆下那個鬼魅般的極權社會，那個信仰「無知即力量」，那個以暴力和謊言構築的社會。然而鮮嫩的青春是不易死滅的，無邊的暗夜與成人世界偽善的笑聲反而在我們心頭逐漸醞釀了懷疑與憤怒，我們學會在謊言的背面尋找真理，在諷刺和詭論中探求光源，我們於是慢慢明白統治者畏懼人民擁有知識，因爲知識就是權力。

「知識就是權力」，這是我對知識和實踐之間的關聯所學到的第一堂課。對於渴望推翻那個令人窒息的體制的我，「知識必須從屬於行動」幾乎是一個道德律令，無助於實踐的知識不僅是無用的，而且是褻瀆的。然而，我並不知道知識怎樣才會創造權力。我只是直覺地相信，「知識」裡面必然隱藏著解放之道。並且，只有通過「越界」式（transgressive）的閱讀，也就是在統治者禁止或不喜歡的知識裡面，才能找到有效的「革命理論」。在專制政權下成長的青年在知識上本來就經常是晚熟的，而我更因為反抗之路與求知之路的交纏重疊，知識之芽的萌發從一開始就缺乏自主與純粹的熱情。我在筆記本的第一頁，寫下馬克思在《費爾巴哈提綱》的那句話：「哲學家只是用不同的方式詮釋這個世界，而問題在改變世界。」和古今台外許許多多的反抗者一樣，這句充滿熱情的名言，成為我追求知識與實踐的座右銘。

我一邊讀影印本的《台灣人四百年史》和《被背叛的台灣》，一邊讀書攤買來的魯迅的《吶喊》、郭廷以的《近代中國史綱》和班上香港僑生 Ambrose 偷帶進來的史諾的《西行漫記》；一邊讀《八十年代》、《暖流》和《深耕》，一邊又讀《夏潮》和《大地》。我跑到社會系聽老葉的馬克斯，從文圖印英文版的《一八四四手稿》和《Student Activism》，在活動中心 238 室社辦讀馬庫色的《單面向的人》、唐山盜印的華勒斯坦和鄭學稼的《列寧評傳》，在寢室翻字典徹夜苦讀從重慶南路的「西風」到手的 Peter Nettl 的《羅莎·盧森堡》和 Issac Deutscher 的托洛斯基傳第一冊《Prophet Betrayed》。總是放在我案前的，則是同樣從西風買到的馬克思的《Grundrisse》和 Dov Ronen 的《論自決》。我耽讀陳映真的《夜行貨車》也愛李喬的《寒夜》和宋澤萊的《蓬萊誌異》。我也開始自修日文，為了想讀懂父親書房裡面那套小學館的日本史裡面，關於台灣和日本社會運動的那一冊，劉進慶的《台灣戰後經濟分析》，和從李鴻禧老師那裡印來的《東京大學教育改革報告書》。

這一切我並沒有讀懂多少，然而我還是一邊和同伴們搞一些小小的造反活動，一邊似懂非懂但卻貪婪地閱讀所有可以到手的禁書。當所有這些偉大而相互矛盾衝突的想法把年輕而渴望愛情的我逼得喘不過氣來時，我會跨上機車，走訪碧潭橋頭那個簡陋的「碧亭」，尋找七等生那神經質的憂鬱，讓吊橋畔的清風明月一澆胸中塊壘。那是一段激烈的青春，理智、熱情與蒼白的頹廢在心中不停輪流翻攪的青春。戒嚴令下的青春。

一次一次的行動，一本一本的理論之後，我逐漸有一種模糊的感覺，覺得自己好像抓到那柄革命之鑰了。我開始發展一點小理論，像「社會包圍校園」、「新民粹」、「職業學生運動者」之類的概念，一頁頁的手稿，也慢慢累積了起來。這是我大三升大四時候的事情。那時候，雖然已經卸下了代聯會主席的職位，卻仍深陷在運動的狂熱之中，經常到其他學校搞「革命輸出」，偶而也在李文忠辦的串連營隊發表一些感言，於是一時之間，竟也開始覺得自己有了「理論家」的架勢。甚至，偶而我也會收到學弟妹的來信，以崇拜的口吻向我討教我的「理論基礎」和「行動哲學」。直到有一天，剛從芝加哥回台灣的學長吳乃德的一席話粉碎了我的幻想。

那是在烏來娃娃谷，作良辦的台大校內串連的營隊。我被邀請發表演講，大約是談《國民黨的國家機器》之類的題目。因為前一陣子正好和阿禹在談 Nicos Poulantzas，於是就借用讀到的幾個概念，像「壓迫的國家機器」、「意識型態的國家機器」來分析國民黨的專政。

可笑的是，我要等到幾年後才知道這兩個觀念其實是 Althusser 發展出來的。我講完後，乃德負責講評。這是我和他第一次見面，在此之前，只知道他是政治系的學長和黨外新生代著名的理論家，負笈美國多年，思考嚴謹，被不少黨外的朋友看做「學院派」，而當時我們比較熟悉的，大多是像南方朔或林濁水這樣的學術體制外的理論家。他是一個溫和而客氣的人，但他的評論卻簡單、直接而尖銳：「這是一篇很好的政治宣傳，可惜完全沒有經驗分析。沒有基於經驗的分析，不能幫助我們真正瞭解國民黨，也不能幫助我們的行動。」

我已經記不得這句話有沒有刺傷我這個「理論家」的自尊了。我唯一記得的是，從那一刻開始一直到營隊結束，乃德這句話一直在我的腦袋裡面盤桓不去。「政治宣傳」和「知識」有什麼不同？我幾年來囫圇吞棗，滿腦子嚇人的「大論述」算不算「知識」？知識到底和行動有什麼關係？什麼樣的理論才能真正幫助我們的實踐？

從那以後，我開始比較常到八德路找吳乃德聊天。從他那裡，我開始對瞭解了一點在台大政治系學不到的當代西方政治學的發展，從他書架的藏書上，我開始知道一點像「威權主義」、「組合主義」這類的概念，也是從他那邊，我開始多知道了一點芝加哥大學的事，和 Brian Barry 以及 Jon Elster 這幾個當代政治理論家的名字。我也第一次知道黨外的 Laba (邱義仁) 和老賀 (賀端藩) 原來都出身芝大政治系。乃德是一個親切而慷慨的學長，他借給我 Barry 的政治學導論名著《sociologist, economist and democracy》，也提醒我不要忽視雙葉盜版那套 Handbooks of Political Science。我也聽他的建議，開始讀裡面 Juan Linz 那篇威權\極權政體的精彩分析。他甚至提議要和我合作寫一篇論文，然而他的用意其實是在提攜後進，因為我很清楚知道自己還沒有足夠的能力寫真正嚴謹的學術論文。當時他正在發展他的博士論文，跟我「合作」等於是和我分享他的理論。我知道後來他也以同樣的方式幫助幾個學運圈的學弟妹在就學時就能發表學術論文，而我大概是第一個他想協助的對象吧。可惜的是，我的學術基礎實在太差，也從來沒有做研究的經驗，和他討論了幾次，每次回家都茫然不知從何著手，過不久也就不了了之了。

這次寫論文的失敗經驗對我而言是一次嚴重的挫折。長久以來因為厭惡國民黨對學術的干預催折導致我對學院知識完全不信任，乃至鄙夷。當時的我認為台大在知識和道德上已經是一所徹底的廢墟，腦筋靈活的學生為了自救就必須自我教育。我們必須走出體制外自己思考自己找書看。我甚至還想出一個要以學運社團為中心在廢墟上「重建台大」的說法。那時候，政治系受到當局的監控、摧殘特別嚴重，所以系上除了胡佛、許介麟等極少數老師的課以外我幾乎完全不去上。其實，這種「體制外」的讀書習慣只不過是我對教育體制的一種無奈的反抗而已，不過，由於找不到適當的人指導，自己一個人這樣讀久了卻在無意間養成一種浮淺的知識態度，一種當時校園流行的「半套理論治天下」的習性。我追求的不是對社會真實的知識，而是被艱澀或激進的文字建構起來的一套套的抽象理論。只要任何理論有助於批判國民黨統治，我就熱情地追逐，管他是批判理論、世界體系、依賴理論、新左、新馬，韋伯，還是當時才在台灣剛出現的傅科。我並不明白—或者並不在乎—每一個我醉心的理論都有它緣起的特殊歷史經驗和問題意識，不能隨便套用。結果是，儘管我號稱追求實踐的理論，這些西方大家的理論卻被我當作是和現實毫不相干的文本來閱讀。和吳乃德這個「實踐的學院派」結識，第一次讓我意識到自己知識態度的毛病。我開始思考，真正的問題可能不

一定出在「學院」本身，而是出在受到非學院力量嚴重扭曲的學術環境上面。「『民間學者』雖然很令人欽佩，但『學院派』也可能不是一個那麼讓人臉紅的骯髒字吧！」我開始對嚴謹的，學院式的知識生產方式有了一點敬畏。

當然這並不是說，我從此就一頭栽進了「學院」裡面。事實上，即使是嚴謹學者氣質濃厚如吳乃德，早在學生時代就投身黨外運動，長久以來也始終在熱心追求能夠改造世界的知識。我清楚地記得，他在家裡一邊放俄語版的《國際歌》和 Pete Seeger 社會政治意識濃厚的民謠給我聽，一邊和我談曾經參與美國左翼份子秘密聚會的經驗。他的身上，同時帶有六零年代式的理想主義和精緻的古典人文主義氣質，我在他八德路二段的家裡，度過了許多愉快的午後與夜晚，也感染了一些吳乃德式的，獨特的浪漫與理想色彩。雖然，我怎樣也學不來他那天生的穩定、平和與耐性。

毫無疑問的，我們都同意知識應該有助於改善這個世界。問題在於，什麼才是「有效」的知識？如果，認識世界是改造世界的前提，我們要透過怎樣的心智過程來認識它呢？負笈海外多年的乃德，把我的注意力從「革命理論」的特殊性，轉移到了「知識」生產的普遍性上面。他並未明講，但我開始有一點瞭解他的意思了：「知識」有一套有別於「行動」的自主邏輯。但是，知識的邏輯是什麼呢？行動的邏輯又是什麼呢？這兩者之間可以怎樣結合呢？乃德沒有給我答案，但我可以清楚的感覺到他也仍然在思索解答。我意識到，馬克思在《費爾巴哈提綱》的那句簡潔的箴言裡面似乎包含了難解的謎。

儘管有了這樣的反省，而我也彷彿接受了吳乃德的鼓勵，對外宣稱將出國留學，尋找「改造台灣社會的理論」，但我並沒有因此就「折節讀書」，也沒有因此就停止和同志們辯論運動路線的問題。學生運動像是一場喧鬧而美麗的夢，所有那些沈重的事物，像理想、知識與實踐，在這裡都變的輕如羽毛。在這場夢境中，世界許諾我們無限的希望與自信，也不很計較我們的焦躁與善變。這段思想上的冒險，很快就隱退到我「學運領袖」熱鬧浮誇生命的背景之中。只不過，我那累積了幾十頁野心勃勃的手稿從此就塵封在我的書櫃之中了。我的《休倫港宣言》也終於一直沒有寫出來。

在這個時期，我已經開始和《新潮流》的朋友們更密切往來，我的實踐視野也從學運擴大到整個台灣的社會政治改造，但我也逐漸產生了另一種困惑。那時，即將畢業的我正面臨選擇出路的苦惱。一方面，我雖然曾經認真考慮過絕對不願「走入體制」，卻也不覺得自己在當時陷入低潮的黨外運動裡可以扮演什麼有用的角色。另一方面，我雖然宣稱打算出國，卻一點也沒有清楚的進修計畫。幾年的「體制外」經驗使我成爲一個駁雜、沒有方向、缺乏耐性的人。我從未仔細想過當我不再是學生之後，我要怎樣變成一個「民間學者」或「運動理論家」。最嚴重的是，過度認同「運動」使我幾乎完全喪失了自我認同。我發現除了學運的記憶我一無所有，除了台灣這個「大我」之外我一無自我，我的青春、知識與愛情都緊緊地附著在政治之上，附著在那個狂熱、悲愴而忘我的自由之夢上面。當我從這場夢境醒來，突然發覺自己是一個失去了舞臺的演員。所有我曾爲之書空咄咄，輾轉反側的一切，突然之間全都喪失了意義。當兵之前那一整個夏天，我身陷在令人癱瘓的徬徨和沮喪之中；我的心一如斷落的五節芒，在大屯山曠的季節風裡四處飄盪。

我帶著一顆徬徨的心，和行囊裡一本歌德自傳《詩與真實》，一本韋伯選集入伍。風雨蘭陽的歲月中，我寂寞地讀著《政治作為一個志業》和《學術作為一個志業》，一邊回想那段騷動的青春，如此深刻，卻又如此模糊，如此豐富，卻又如此空洞。那終究只是一場舊夢罷，然而在現實之中到底我是誰？我要什麼？我的「志業」是什麼？「連古代的基督徒也很清楚，這世界是魔神統治的，知道捲入政治的人——也就是取得權力和武力為手段的人——和魔鬼的力量締結了協定，知道就這類人的行動而言，「善因必有善果，惡因必有惡果」絕對不是實情；反之，情況往往正好相反。不瞭解這一點的人在政治上實際是個幼童。」韋伯理智的近乎殘酷的話語不斷縈繞耳際，讓我兩手發顫。「在學問的領域裡，唯有那純粹向具體的工作獻身的人，才有「人格」。」所以感傷而善變的我原來終究是一個政治上的幼童，學問世界的異鄉人嗎？所以原來我的生命至此都是一場無事自擾嗎？那麼，除了政治和知識之外，我的生命還有什麼？還有什麼是連韋伯或馬克思也不能奪走的？少年時代曾經多麼熟悉的小奏鳴曲，還是美麗的南湖大山？我像精神崩潰前的韋伯，擺盪在啟蒙與蒙昧的兩端，不能確定自己的面目，自己的想望，甚至自己的心情。

這時後，我接到在東勢當兵的昔日同班同學來信。信中，他說大學時代我在他眼中是「像山一樣的朋友」，我於是想起我們在承德橋下的麵店喝酒談心的神態，和他溫厚的笑容，然而我已經完全記不得自己什麼時候曾經有過像山一樣的穩定與自信了。相反的，我卻感覺現實像巨大的山一樣冷酷地凝視著我。回信給他，我寫下了歌德的話：

「受到懲罰，始成為一個人。」

然後眼淚就不知不覺地落下來了。

1987年9月退伍，身心俱疲。半個月之後，我來到了芝加哥大學。

#### 4.

「所以你就來到這裡了嗎？你就來這座經院追尋確定、追尋根基、追尋意義嗎？」「不，我只是一株空心的台灣五節芒，被歷史吹落在陌生的大湖之畔。」

我沒有來追尋什麼。我只是跟著走。我來是為了逃避選擇。就這樣提著行囊，來到這座經院。圖書館的石牆，一如僧院的山門，雋刻著兩行拉丁字：《CRESCAT SCIENTIA, VITA EXCOLATUR》。增長知識，充實生命。卑之無甚高論。平實地感覺不到一點熱情。讀不出知識與生命的聯繫，理論與實踐的關係，然而那樣斬釘截鐵的把這兩句話並列，又不禁讓人想像到，生命與知識之間終究還是有著某種神秘的牽連罷。突然我又憶起了我的《費爾巴哈提綱》，知識是為了創造更美好充實的生命，那麼我竟然又無意間走回大學時代的舊路了嗎？還是那莽撞的青春早就預示著我今天的道路？然則我終究是有所追尋而來的嗎？我把行李放在吳乃德在東56街845號的住處，和他一同走進校園。夾道是巨大古老的銀楓，秋陽自葉縫之間灑落，又被涼風捲起，我們在浮動的日光中穿過銀杏道，楓樹群，開始泛黃轉紅的樹葉如寂靜

的火焰，在我們周遭燃起一場夢境。我們穿過拱門，走進 Quadrangle，橡樹成林，我們向樹林深處走去，左轉，一座現代主義建築從歌德式經院群中驀然映入眼簾。乃德直走向前，繞到建築的正門。門外立著一個銅雕，由三座彎曲的銅柱自三方相會。牆上刻著義大利雕塑家 Virginio Ferrari 的名字，作品題名：《Dialogo》。真理源於對話之中。乃德停下來，指著這棟建築告訴我：「到了。」

此後的一段漫長的歲月當中，我會逐漸發現那條自山門延伸而來的小徑是一條陡峻的上坡路，我會發現經院古老黑色的石牆是一道道高聳的山壁。我的時間感會逐漸消失，我的生命會逐漸抽象，逐漸形式，而我的憂鬱，我的浪漫，我的熱情，會逐漸沈澱。我的偶然，會終於變成必然。我的理想，會昇華成幻滅。我的困惑，會終於在大雪之中清晰起來。

在山裡，知識，會終於變成實踐。

《1996.8.12.於芝加哥》

## 洪 健 榮

任職單位：國立臺灣師範大學國際與僑教學院兼任助理教授

最高學歷：國立臺灣師範大學歷史學系博士

經 歷：《五股志》、《延平鄉志》、《新屋鄉志》主編

專 長：鄉志、村史書寫

# 村庄史研究的要領

洪健榮

壹、導言：戰後臺灣學界的村庄史研究及其特點

貳、村庄史研究的相關資料

參、村庄史資料搜集的方法

肆、村庄史寫作的基本要領

伍、村庄史研究的實質樂趣

陸、結論：「臺灣的田野是個無窮無盡的寶藏

## 薛 化 元

任職單位：政治大學台灣史研究所所長

最高學歷：台灣大學歷史所博士

經 歷：台灣大學歷史系專任講師  
淡江大學公共行政系專任講師  
交通大學共同科專任副教授

專 長：戰後台灣史、近代思想史

# 「一個中國」與台灣民主化

薛化元\*

## 前言

就戰後台灣歷史的發展脈絡來看，無論是中華民國、中華人民共和國或是國際上所謂的「一個中國」政策，雖然彼此的內涵有所不同，但是卻都嚴重影響台灣本身在國際舞台上自主的發展空間，更不用說是在台灣建立一個獨立於中華人民共和國之外的主權國家。而從台灣內部政治發展的歷史角度切入，「一個中國」做為國民黨當局統治台灣的「意識型態」，當中華民國政府做為中國合法唯一代表的論述，在國際政治舞台被接受度越高時，台灣內部民主化的要求，甚至幅度相當有限的民主改革主張，在國民黨當局主導的政治運作下，往往遭到壓制。相對地，當中華民國政府做為中國唯一合法代表的論述，在國際政治舞台遭到強大打擊，越欠缺說服力時，則時常是台灣內部政治改革的重要契機。

而在現實國際政治演變的面向，當「冷戰」的氛圍逐漸改變，國際政治舞台越來越接受中華人民共和國已經「繼承」中華民國做為中國的代表，原本以中華民國作為正統的「一個中國」架構，基本上已經不為國際社會所接受，只是國民黨當局基於維繫其統治正當性，對內持續宣傳的主調而已。相對地，在國際現實政治的意義上，此種「一個中國」架構，由於強調中華民國是代表中國的政權，當國際社會承認中華人民共和國已經「繼承」中華民國做為中國的代表之後，反而蘊含著中華人民共和國以已經繼承中華民國為由，進一步提出要求併吞或統一台灣的問題。當台灣的菁英認識到此一事實的人越多，對本身主體性的追求，甚至主張台灣必須作為獨立於中華人民共和國之外的主權國家的呼聲，也隨之日漸受到重視。

在此狀況下，原本懷抱強烈「大中國意識」的人之中，除用「中國非中共，中共非中國」之類的用語以求「安身立命」者，或是「以拖待變」者外，意識到所謂「一個中國」在國際上就是由中華人民共和國代表的中國之後，如何調整其原本的認同，是一個重要的課題，特別當台灣自由化、民主化的改革成效日漸顯著，進而名列自由國家之林，而中華人民共和國則連起碼的人身自由都得不到保障之際，就某種意義上，實際上必須面對「中國統一」或「一個中國」思考與自由民主價值之間的抉擇。

從另一個角度來看，檢視戰後台灣政治發展的歷史脈絡，可以發現：國民黨當局所抱持的中華民國政府做為中國唯一合法代表的「一個中國」論述，在國際政治舞台越弱化，則往往會在台灣內部推動有限的政治改革。而面對國際政治舞台上中華人民共和國已經被承認「繼承」中華民國，成為中國唯一合法代表的「一個中國」論述，則在台灣內部要求台灣落實民主政治（如中央民意代表全面改選、終止動員戡亂），主張建立獨立於中華人民共和國（中國）

---

\* 國立政治大學台灣史研究所教授兼所長

之外的主權國家，便逐漸成為台灣內部重要的政治主流。

基本上，本文希望以台灣國內政治發展的歷史脈絡為主軸，討論「一個中國」的政治架構與台灣民主化的互動關係。以下擬依照時序先後，先探討國民黨當局統治臺灣期間，其「一個中國」主張與臺灣民主改革的互動關係。進而討論台灣政治的民主化，與所謂以「一個中國」架構來定位台灣和中華人民共和國的關係。

## 壹、「一個中國」架構下強人威權體制與「民主」

關於中華民國政府遷台後的政治體制，在戒嚴時期，曾有西方學者以「威權體制」加以詮釋，而國民黨當局也曾經以此作為依據，論證當時為何未在台灣實施民主憲政。其後，陸續有許多學者對此提出探討與修正。而吳乃德在威權體制的架構下，以威權恩庇體系(Regime Patronage System)的角度進行探討，是最常被引用的研究。吳乃德的研究指出，國民黨當局並未採取一元的控制方式，而是採取透過政黨侍從主義(Party Clientelism)與選舉侍從主義(Electoral clientelism)的二元方式。一方面地方菁英必須賴中央層級政治菁英所提供的資源與利益，才得以維持下去，使中央層級政治菁英得以長期支配、控制地方精英。另一方面，中央層級的政治菁英則需要地方菁英在選舉當中以選票的支持以鞏固政權<sup>1</sup>。其中中央層級的政治菁英掌握整個中央政權及黨國權力，不經民主選舉，因此也欠缺民意基礎。至於其流動的根據，基本上係來自統治強人的意志(特別是權位越重要者)。如此，整個中央政治體系的維繫、運作，實際上皆非民意所能決定<sup>2</sup>。

基本上，吳乃德的研究在相當程度可以說明，國民黨當局在自由化、民主化改革之前的統治狀態。從現實政治體制的運作來看，中華民國政府一方面號稱行憲，實際上又以強人意志主導，透過「動員戡亂體制」、「戒嚴體制」等與憲政原則違背的法令體系，鞏固「領導核心」，遂行強人威權統治<sup>3</sup>。而進一步探究此一政治體制可以發現，此一體制「正當性」論述的基礎，實際上與「一個中國」架構，有相當密切的關係。但是，此一體制既然形式上是一個民主憲政體制，無論在宣傳上、爭取民主國家的支持，或是透過一定程度滿足地方菁英的參政期待，並建構一定的民意基礎，便有其重要性。因此，推動不致影響中央政權的地方選舉與所謂的地方自治，在建構前述「正當性」論述時，有其不容忽視的重要意義。

基本上，在民主政治的運作上，選舉是相當重要的一環。雖然，如果透過選舉無法決定執政者(的更迭)，此種選舉並不足以構成民主的要件。但是，如果沒有選舉，則前述的民主要件更不可能具足。因此，有選舉固然不一定是民主，不過，沒有選舉則不可能是民主。就

---

<sup>1</sup> Nai-the Wu(吳乃德), "The Politics of A Regime Patronage System: Mobilization and Control Within An Authoritarian Regime"(Ph.D Thesis, Dpt. of Political Science, University of Chicago, 1987), pp.13-14, 337-346. (如果可以請幫我對一下註一的正文部分有無誤讀)

<sup>2</sup> Nai-the Wu(吳乃德), "The Politics of A Regime Patronage System: Mobilization and Control Within An Authoritarian Regime", pp.177-179.

<sup>3</sup> 參見薛化元、楊秀菁，〈強人威權體制的建構與轉變〉(「人權理論與歷史國際學術研討會」2003年12月6日)一文中的討論。

在中華民國政府遷台前，台灣實施地方自治的外在環境已有了相當程度的改變。一方面，由於中華民國此時亟需外援，而欲爭取美國的支持，民主改革的形象的建立是一個要件。為此，一九四九、一九五〇年之間，吳國楨出任台灣省主席<sup>4</sup>，孫立人出任台灣防衛司令、陸軍總司令<sup>5</sup>，王世杰出任總統府秘書長，皆可視為政府起用富有自由派色彩人物，以利爭取外援的表現<sup>6</sup>。在同樣的邏輯下，台灣實施地方自治的選舉，自也有相當程度的功能。換言之，而國民政府相當體認到無論是鞏固其在台灣的正當性基礎，或是基於國際的宣傳的需要，都有必要在台灣實施一定程度的「地方自治」<sup>7</sup>。

而早在一九四九年八月十五日地方自治研究會第一次會議，陳誠到場致詞，其談話內容並表現了類似前述的取向：

本席接主省政以後，即提出「人民至上、民生第一」這兩句話，以為施政的總目標，要在台灣真正實行三民主義的理想，本年增加糧食生產，實行「三七五」減租，並發展各種經濟建設，即為「民生第一」的實行。今天成立地方自治研究會，即為實行地方自治，以求達到「人民至上」的目的。今後我們如能在政治經濟上勝過共匪，就可以立於不敗之地了<sup>8</sup>。

談話內容顯示陳誠主持的省政府時，欲在「省縣自治通則」未通過的情況下，推動具有實質意義的地方自治，並將其視為實踐其「人民至上」主張的具體成效。陳誠並認為此舉將使中華民國政府推動的政治工作成果勝過中共政權，而有利於與中共政權的對抗。其後國民黨當局決定擱置「省縣自治通則」的立法工作，但基於現實考量，仍然進行所謂的地方自治。

首先，此一決定除了考量台籍的政治菁英對於地方自治的參與仍然抱持強烈的期待外，也與國民黨對外在局勢的考量有關。在中華民國政府來台前後，透過地方自治選舉的展開，不但可以透過選舉取得民意的支持，建構起政權的正當性，而且更可以依此對外進行民主的宣傳工作，爭取友邦的支援。當然此種地方自治的選舉，自始即欠缺透過選舉完成政權轉移的可能性，而且更重要的是，由於選舉本身乃是為了呈現國民黨取得民眾的支持，因此執政黨仍然盡其所有可能去動員選民，以贏得選舉。<sup>9</sup>而正由於國民黨當局對台灣本土菁英的不放心，惟恐其挾民意，向上擴張政治影響力，所以「透過長久不改選中央民意代表，不舉辦省長及直轄市長以上層次的行政首長選舉等政策性的安排，來達到不使地方勢力往中央發展的目的。對於既有的中央勢力若與地方派系連結者，則採取斷然的措施」<sup>10</sup>。

另一方面，此一強人威權體制之所以可以存立，則與長期不改選的「萬年國會」有關。

---

<sup>4</sup> 李永熾(監修)，薛化元(主編)，《台灣歷史年表：終戰編 I》(台北：國策中心，1990年)，頁100；《中央日報》，民國38年12月16日。

<sup>5</sup> 李永熾(監修)，薛化元(主編)，《台灣歷史年表：終戰編 I》，頁92；《中央日報》，民國38年8月31日。

<sup>6</sup> 薛化元，《自由中國與民主憲政》(台北：稻鄉出版社，1996年)，頁68-69。

<sup>7</sup> 鄭牧心，《台灣議會政治四〇年》，頁145-146。

<sup>8</sup> 台灣省地方自治誌要編輯委員會(編)，《台灣省地方自治研究專刊》(台北：臺灣省地方自治研究會，1949)，頁1-2。

<sup>9</sup> 參見薛化元，〈動員戡亂時期地方自治的歷史考察〉，中央研究院臺灣研究退動委員會(主編)，《威權體制的變遷——解嚴後的臺灣》(台北：中央研究院臺灣史研究所籌備處，2001)，頁169-212。

<sup>10</sup> 陳明通，《派系政治與台灣政治變遷》(台北：月旦出版社，民國84年)，頁151。

原本在民主憲政體制下，定期改選國會、執政者，乃是基本要件，但在中華民國政府遷台後，則透過政治運作，凍結中央民意代表的選舉，使得在台灣無法定期改選國會，並根據中華民國憲法進而產生具有民意基礎的執政者。

一九四九年底，中國大陸情勢日漸惡化，十二月七日中國國民黨總裁蔣中正決定將中華民國政府遷往台北<sup>11</sup>。遷台後不久，中央民意代表任期即將屆滿的問題漸次浮上檯面。一九五〇年底，第一屆立法委員任期即將屆滿，依憲法規定，必須於一九五一年五月六日以前完成第二屆立法委員的選舉，爲了因應此一變局，行政院於一九五〇年十二月二十七日行政院第一六五次會議，建議蔣中正總統咨商立法院由現任立法委員繼續行使職權一年<sup>12</sup>。總統則於同日以臺統(一)第一〇三咨文送達立法院，咨文中表示：「行政院所稱次屆立法委員選舉，目前無法辦理，自屬事實，立法院爲代表全國人民之立法機關，自不可一日虛懸，立法權亦不可一日中斷，行政院第一六五次會議所討論決議之辦法，係根據目前實情，尊重憲政體制，兼籌並顧，似尚適當，相應咨請貴院贊同由現任立法委員任期屆滿後，繼續行使立法權，其期間暫定一年」<sup>13</sup>。在立法院討論此案之前，內政部部长余井塘曾奉行政院院長陳誠之命列席會議，對此一方案進行說明，他指出：行政院長陳誠及行政院同仁，屢加研究的結果，在法律方面，實不易尋求適當的解決辦法，因爲自大陸淪陷，自由中國現在只有台灣、金門等地，而立委選舉，並非局部的選舉，而是全國的選舉，大陸淪陷之後，各省遷來台灣的人口，固然甚多，但與依法選舉立委人口比例比較，尚不足百分之三，憲法上的硬性規定，法律亦無法可以補救，因此，總統及陳院長，乃決心不憚任何困難，維護憲法，務使立法權不致中斷<sup>14</sup>。

同時他還表示之所以暫定一年爲期的理由，是希望在一年之內，「收復大陸」，完成下屆立委的選舉<sup>15</sup>。最後經立法院院會一致同意，略加文字修正後，作成決議文<sup>16</sup>。行政部門的論述，正是以中華民國政府是代表全中國的政府之「一個中國」爲由，因而無法在台灣進行代表「全中國」的中央民意代表選舉，使第一屆中央民意代表任期屆滿，得以繼續行使職權。

但是，陳誠期望一年內「反攻大陸」並未成爲事實。此後，立法委員的任期遂透過相類

<sup>11</sup> 郭廷以，《中華民國史事日誌》，冊四(台北：中央研究院近史所，民國74年)，頁920。

<sup>12</sup> 行政院係以民國三十九年十二月二十七日台卅九(內)檢字第二三〇號呈請總統鑑核，其原文如下：「謹按憲法第六十五條規定『立法委員之任期爲三年，連選得連任，其選舉於每屆任滿前三個月內完成之』。本屆立法委員其任期於明年五月七日屆滿，自應依法舉辦下屆立法委員選舉，並應於明年五月六日以前辦理完竣，惟審度目前情勢，除少數地區(如金門、台灣)及僑居國外國民外，整個大陸均已淪陷，各省市縣政府，均無法行使職權，既不能辦理選民調查，選民亦無法行使其選舉權，凡此故障，均爲目前事實上無可克服之困難，又立法委員選舉係全國普遍性，少數地區，自亦未便單獨舉行，本院及各級行政機關負有籌辦選務之責，鑑於上述目前無法舉辦選舉之事實，深感事體重大，立法院爲代表全國人民之國家最高立法機關不可一日虛懸，立法權不可一日中斷，自應妥籌補救，經慎重考慮，提出三十九年十二月二十七日本院第一六五次會議討論決議：『建議 總統，將上述目前無法舉辦之事實，咨商立法院贊同由現任立法委員繼續行使立法權，其期間暫定一年，以符憲政體制』等語紀錄在卷，是否可行，理合呈請 鑑核」。《台灣新生報》，1950年12月30日，第1版。

<sup>13</sup> 《台灣新生報》，1950年12月30日，第1版。

<sup>14</sup> 《中央日報》，1950年12月30日，第1版。

<sup>15</sup> 《中央日報》，1950年12月30日，第1版。

<sup>16</sup> 《台灣新生報》，1950年12月30日，第1版。

的方式，由立法院院會於一九五二年五月一日議決再延一年<sup>17</sup>。次年，四月十一日，總統再咨請立法院延長委員任期一年<sup>18</sup>，四月十四日，立法院院會再決議同意<sup>19</sup>。透過總統咨文，立法院同意的方式，三次延長立法委員任期後，「反攻大陸」仍然未能完成。因此，中央民意代表未能改選，而繼續行職權問題，也亟待制度化。

一九五三年九月，行政院進一步處理任期亦即將屆滿的國民大會代表問題，經行政院第三零五次會議決議：「第一屆國民大會代表將屆六年改選之期，依照憲法須即改選」，不過，「審度目前情勢」，中國大陸仍處於中共政權控制之下，「選民無法行使選舉權，致無法辦理選舉」。依據「憲法第二十八條第二項規定：『每屆國民大會代表之任期，至次屆國民大會開會之日為止。』在第二屆國民大會代表未能依法辦理選舉集會以前，第一屆國民大會代表自應適用該項條文之規定。」並將此一意見，「由院呈報總統鑑察」。而蔣中正總統接獲行政院的公文後，核准行政院的建議，並於一九五三年九月二十三日以代電通知國民大會秘書長洪蘭友查照<sup>20</sup>。歷經此一過程，與前述立法委員延任案的方式迥然不同，以總統核准行政院建議，再通知國民大會秘書長的方式，沒有其他法律或憲法的變動，便建立起國民大會代表不必改選的制度。國民大會代表在不能全面改選的狀況下，取得繼續行使職權的依據，也解決了政府必須面對第一屆國民大會代表任期問題。至於立法委員、監察委員任期的問題，則在一九五四年一月二十一日，行政院第三二七次會議決議，將監察委員、立法委員任期問題函請司法院解釋。而司法院大法官會議接獲行政院的「聲請書」後，相當迅速於一九五四年一月二十九日完成釋字第三十一號解釋。該解釋文全文如下：

憲法第六十五條規定立法委員之任期為三年，第九十三條規定監察委員之任期為六年。該項任期本應自其就職之日起至屆滿憲法所定之期限為止。惟值國家發生重大變故，事實上不能依法辦理次屆選舉時，若聽任立法、監察兩院職權之行使陷於停頓，則顯與憲法樹立五院制度之本旨相違。故在第二屆委員未能依法選出集會與召集以前，自應仍由第一屆立法委員、監察委員繼續行使其職權<sup>21</sup>。

此一解釋使得原本每年自我表決通過延任的立法委員及任期即將屆滿的監察委員，除了此後得以在國會未全面改選前繼續行使職權外，並使此萬年國會的法律基礎建立在等同憲法位階效力的大法官會議解釋之上。配合前述總統「核准」依憲法規定，第一屆國民大會代表繼續行使職權的公文，整個萬年國會體制正式確立。中央民意代表來台後未能改選，本來是因應中國大陸變局的一種權宜措施，但是，時間一長，中央民意代表制度上與民意正式失去連繫，而政治菁英也失去透過選舉的洗禮，在民意的基礎上參與中央政治舞台。在中央民意代表未能改選而繼續行使職權的制度下，原有中央民意代表機關權力結構也難以扭轉，只能在既有結構下分流、重組，民意在體制運作下亦無足輕重。失去與民意連繫的中央民意代表，

<sup>17</sup> 李永熾監修，薛化元主編，《台灣歷史年表：終戰篇 I》，頁 162；《中央日報》，1952 年 5 月 3 日，第 1 版。

<sup>18</sup> 《立法院公報》，第 11 會期第 4 期，民國 42 年 5 月 30 日，頁 25。

<sup>19</sup> 《立法院公報》，第 11 會期第 4 期，頁 33。

<sup>20</sup> 《總統府公報》，430 號，民國 42 年 9 月 25 日，頁 2-3；《中央日報》，1953 年 9 月 28 日，第 1 版。

<sup>21</sup> 司法院大法官會議釋字三十一號解釋全文參見《總統府公報》，第 467 號，頁 3；《司法專刊》，37 期（台北：司法行政部秘書處，民國 43 年 4 月），頁 1451；《中央日報》，1954 年 1 月 30 日，第 1 版。

同時也成爲沒有民意的民意代表，民意固然無從監督這些民意代表，亦無法透過「民意代表」將其需求或意見表現於政策決策的舞台。而此一損及民主憲政基本原則落實的「萬年國會」，其存立的基礎，根據前述的討論，正是中華民國政府代表臺灣與中國大陸合而爲一的中國之「一個中國」架構。

而此一「一個中國」的架構之所以有效，與冷戰的發展，透別是美國的態度有密切的關係。甚至「一個中國」架構下強人威權體制與「民主」關係，都與此密切相關。

在韓戰爆發之初，美國雖宣告台灣海峽中立化，派第七艦隊進入台灣海峽，以強大的海上武力爲後盾，宣稱阻止台海兩岸的國共雙方發動武裝攻勢（實際的意義則著重於防止中華人民共和國武力犯台），但同時美國總統杜魯門也聲明：台灣未來的地位必須等到太平洋區之安全恢復時，或對日和約簽定時，或由聯合國來協商<sup>22</sup>。此時杜魯門只是希望避免台海的衝突在此時發生，留待韓戰結束後再處理<sup>23</sup>。而中共政權於一九五〇年十月下旬加入韓戰後，則使她在美國的眼中成爲一個具侵略性的強權，預備使用軍事武力來拓展中（共）蘇聯盟在東亞的霸權<sup>24</sup>。隨著中共政權不可能成爲圍堵者而成爲被圍堵的對象時，台灣的戰略地位也因此而提高<sup>25</sup>。在美國無須付出太大的代價即可保全台灣的考量下，美國政府決定將台灣扶植爲「自由中國」，並在形式上承認中華民國政府爲中國的唯一代表，以作爲美國在亞洲圍堵及對中國大陸政策的重要一環<sup>26</sup>。一九五二年，在美國的支持下中華民國政府與日本簽定「中日和約」<sup>27</sup>，排除中華人民共和國代表中國的可能性。而一九五四年十二月三日，中美共同防禦條約的簽字，台灣被正式納入美國支持的防禦系統，則進一步標示台美關係已逐漸走向穩固。立基於「杜魯門主義」的美國冷戰政策，其實際運作是：與戰略相較之下，民主與否是其次的<sup>28</sup>，但是並非全無意義。因此蔣中正總統主政的中華民國政府獲得美國的屏障，卻不因此而必須付出民主化的代價，而只需在形式上維持民主憲政的門面<sup>29</sup>。而中華民國政府既是聯合國爲主

<sup>22</sup> Ralph N. Clough, *Island China*, (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1978), p.8; 李永熾監修，薛化元主編，《台灣歷史年表：終戰篇 I》，頁 114；《中央日報》1950 年 6 月 28 日；《公論報》1950 年 6 月 28 日；Harvey J. Feldman, "Development of U.S.-Taiwan Relations 1948-1987", in Harvey Feldman, Michael Y.M. Kau and Ilpyong J. Kim eds., *Taiwan in a time of transition* (New York: Paragon House, 1988), p.135。

<sup>23</sup> 張淑雅，〈杜魯門與台灣〉，《歷史月刊》23 期（1989 年 12 月），頁 78。

<sup>24</sup> Ralph N. Clough, *Island China*, p.9; 李永熾監修，薛化元主編，《台灣歷史年表：終戰篇 I》，頁 123；岩波書店編集部，《近代日本總合年表》，頁 381；Simon Long, *Taiwan: China's Last Frontier* (Basingstoke: Macmillan, 1991), p.116。

<sup>25</sup> 張淑雅，〈杜魯門與台灣〉，頁 80。Chien-Kuo Pang, *The State and Economic Transformation: The Taiwan Case* (Department of Sociology at Brown University, Ph. D. Dissertation, 1988), p.83, 指出，「韓戰及其後的中美間的對峙，恢復台灣大幅的軍援與經援，而且使得美國相信，她在東亞主要目標應爲將共產政權的政治及軍事圍堵在大陸上」。Harvey J. Feldman, "Development of U.S.-Taiwan Relations 1948-1987", p.135。

<sup>26</sup> 張淑雅，〈杜魯門與台灣〉，頁 79-80。

<sup>27</sup> 《中央日報》1952 年 2 月 29 日，第 1、3 版。

<sup>28</sup> 圍堵政策最主要的設計者肯楠早在美國基於戰略的考慮，使反共而不民主的希臘及土耳其加入北大西洋組織，並不贊成，但是這卻突顯了「杜魯門主義」及美國冷戰政策的重要指標。G. Kennan, *Memoirs: 1925-1950* (Boston: Little, Brown, 1967), p.411。

<sup>29</sup> 時流寓美國的民社黨領袖張君勱對於此一現象便提出嚴厲的批評。如〈軍援鞏固台灣專制〉，《世界日報（美國）》1957 年 5 月 28 日；〈美國軍援與中國憲法〉，《世界日報（美國）》1957 年 6 月 15 日。Haggard

的國際舞台上中國惟一合法代表，則在此一「一個中國」架構下，補強了強人威權體制的外在正當性基礎。

## 貳、「中國代表權」的變化與政治改革的要求

但是美國的立場並非同意國民黨當局武力「反攻大陸」的政策，一九五八年十月二十三日，蔣介石總統與美國國務卿杜勒斯發表聯合公報，明白表示「中華民國政府認為，恢復大陸人民之自由乃其神聖使命，美國相信此一使命的基礎，建立在中國人民之人心，而達成此一使命之主要途徑，為實行孫中山先生之三民主義，而非憑藉武力。」<sup>30</sup>雖然，當時外交部長黃少谷曾經向記者補充中華民國政府的官方立場，表示如果在中國大陸爆發類似匈牙利布達佩斯式的革命時，則政府並沒有放棄以「武力反攻大陸」<sup>31</sup>。然而黃少谷的補充說明並非證明政府未放棄武力反攻，而是證實了政府已經「放棄軍事反攻大陸」的「主動」權，只「保留響應大陸革命」的用武權而已<sup>32</sup>。雖然此事未涉及中國代表權，但若是未能「反攻大陸」，則國民黨當局原本以「反攻」為由壟斷中央政權的作法，其正當性便遭到質疑。事實上，就在蔣中正總統與杜勒斯國務卿聯合公報發佈後，台灣省議員李萬居覺得反攻大陸更「遙遙不可期」，而未能改選的的立法委員在行使職權時，往往配合國民黨當局的政策，不能代表人民的利益，因此在(臨時)省議會主張必須全面改選。而在名額的分配上，認為「台灣人」不僅佔人口的百分之八十，更須負擔全國的稅捐、勞役，所以立法委員的名額固然不必完全依人口比例，由台籍人士佔百分之八十的席次，但是，最少應該佔總額的百分之五十比例<sup>33</sup>。

一九五九年底美國參議院外交委員會發表著名的「康隆報告」，正式提出承認中華人民共和國以及處理台灣在聯合國地位問題的主張後，中華民國的國際地位已明顯受到威脅<sup>34</sup>。一九六〇年甘乃迪競選美國總統的大將 Chester Bowles(後來出任美國副國務卿)在一九六〇年四月出版的 *Foreign Affairs* 發表“The China Problem Reconsidered”一文，對於關心中華民國國家定位的知識份子，更是一大衝擊。因為 Bowles 主張在「北京政府雖仍困難重重，然已穩定握有中國大陸」，以及「住在台灣八百萬台灣人與二百萬大陸人應有權力要求安全，獨立存在，和發展文化，翹然於共產勢力圈之外」的前提下，以在台灣建立「獨立的中台國(An Independent Sino-Formosan Nation)」來解決台灣海峽兩岸的定位問題<sup>35</sup>。來自美國方面對台海兩岸定位的新見解持續提出，使原本國際地位主要依賴美國支持的中華民國政府抱持的

---

亦指出「經援及軍援流入台灣，鞏固了〔台灣〕對美國的依賴，但同時也強化了國民黨的地位」，見 Stephan Mark Haggard, *Pathways From The Periphery: The Newly Industrializing Countries In The International System* (Berkeley: University of California, Ph.D. Dissertation, 1983), p. 228。有的研究者便認為造成冷戰的重要原因，即是在於美國政府對於自由、民主選舉原則的堅持。張忠棟，〈冷戰起源的各種解釋〉《美國研究》第6卷2期(1976年6月)頁95。

<sup>30</sup> 《聯合報》1958年10月23日；《中央日報》1958年10月24日；《台灣新生報》1958年10月24日。

<sup>31</sup> 參見《聯合報》1958年10月24日，報導黃少谷對合眾國際社記者所發表的言論。

<sup>32</sup> 社論，〈論放棄主動使用武力之承諾〉，《自由中國》19卷9期(1958年11月5日)，頁5。

<sup>33</sup> 台灣省議會秘書處編印，《台灣省議會第一屆第一次大會專輯》，民國48年，頁2084-2085。

<sup>34</sup> 李永熾(監修)，薛化元(主編)《台灣歷史年表：終戰篇I》(台北：國策研究中心，1990)，頁323。《中央日報》，1959年11月5日，第一版。

<sup>35</sup> Chester Bowles, “The China Problem Reconsidered”, *Foreign Affairs* Vol. 38(1960:4), pp.477-478.

「一個中國」主張，在現實國際舞台遭到的挑戰也越大。

一九六一年剛接任台灣大學政治系主任的彭明敏，在開學前被派任「聯合國大會中國（中華民國）代表團的顧問」。而彭明敏在聯合國大會中也親身經歷了，面對支持中華人民共和國國家的增加，維護中華民國中國代表權的策略，「不得不改變」<sup>36</sup>。回台灣之後，彭明敏與學生持續台灣的前途問題，當時除了不相信「反攻大陸」之外，並認為國民黨政府宣稱「代表中國」是「荒唐」的。他們雖然沒有直接提及「台灣獨立」，但是已經意識到除非政府改弦易轍，否則會被「從聯合國驅逐出來」<sup>37</sup>。一九六四年初，彭明敏和謝聰敏、魏廷朝經過多次的討論，決定將他們討論的主張草擬定稿，對外分發、宣傳，這就是「臺灣人民自救宣言」的主要緣起<sup>38</sup>。

在他們起草的「臺灣人民自救宣言」中，明白以「一個中國、一個臺灣」的「一中一臺」主張作為解決臺灣國際定位問題的訴求，並公開要求：以臺灣一千二百萬人民自由選舉產生的政府，取代蔣介石總統領導欠缺民意基礎的政權。在此宣言中，並以前述的主張為基礎，建構以對外確立主權，對內追求民主憲政的三個基本目標：（1）「團結全島人民，不論其出生地」，「建立一個新的國家和新的政府」；（2）「制定新憲法」，建立「保障基本人權，實現真正民主」的制度；（3）以新會員國身份加入聯合國<sup>39</sup>。

面對外在情勢的轉變，內部要求參加中央政治的呼聲也逐漸升高的狀況下，國民黨當局一方面試圖給予強人權力更多制度上的依據，一方面也開了透過選舉參與中央政治的一個小窗口。在一九六六年三月國民大會第四次會議之中，進一步修改臨時條款以達成此一體制上的變動。其結果即是：動員戡亂時期，本憲政體制授權總統得設置動員戡亂機構，決定動員戡亂之大政方針，並處理戰地政務事宜。總統為適應動員戡亂之需要，得調整中央政府之行政與人事機構，並對依選舉產生之中央公職人員，因人口增加或因故出缺，得增選或補選之自由地區及光復地區，經得定頒辦法實施之<sup>40</sup>。由於有關人口增加乃至於中央民意代表的出缺的增選補選的規定，納入臨時條款體制之中，才有一九六九年的中央民意代表增補選。不過，由於國際情勢的改變，中華民國政府作為中國代表的「正當性」基礎卻更迅速的流失。

一九七〇年十月十三日，中華人民共和國同意加拿大以留意（take note）的字眼取代「承認」中共政權主張台灣為其一部份的說法，化解了由於台灣地位爭議使她無法與一些國家建交的障礙，在國際舞台上的優勢更為明顯<sup>41</sup>。次年十月二十五日聯合國通過阿爾巴尼亞的提案，由中華人民共和國繼承中華民國在聯合國的中國代表權<sup>42</sup>，長期以來中華民國作為中國代

<sup>36</sup> 彭明敏，《自由的滋味》，（臺北：前衛出版社，1988年），頁117-118、120、124。

<sup>37</sup> 而在「自救宣言」中，則以「我們不能不想，走到窮途末日的蔣政權，將台灣交給中共。我們更不能不憂慮，台灣將被國際上的權力政治所宰割，所以說我們絕對不能等待。」陳述他們提出主張的必要性。

<sup>38</sup> 彭明敏，《自由的滋味》，頁131-137。

<sup>39</sup> 彭明敏，《自由的滋味》，頁137-139；伊原吉之助，《臺灣の政治改革年表・覺書（1943-1987）》（奈良：帝塚山大學，1992年），頁168。

<sup>40</sup> 《第一屆國民大會實錄（第五編）》，頁343。

<sup>41</sup> 《台灣新生報》，1970年10月14日，第1版。彭明敏、黃昭堂，《臺灣の法的地位》（東京：東京大學出版會，1983年），頁215。

<sup>42</sup> 伊原吉之助，《臺灣の政治改革年表・覺書（1943-1987）》，頁179。

表的主張，在聯合國為主的國際舞台的舞台遭到前所未有的嚴重挫敗。相對地，中華人民共和國則取得國際上代表中國的地位。

在此狀況下，無論是自由主義色彩濃厚的「外省菁英」雷震，或是臺灣本土的長老教會領導菁英，都提出反對「一個中國」架構，並要求落實民主憲政的主張。對雷震而言，此一思想轉變至少可溯及一九五〇年代晚期。在當時雷震主導的《自由中國》的一篇社論中，明白表示：主張台灣為中國一部份的理由，「只有在美國不承認共匪的前提下才是有效的」，一旦美國的政策改變，「台灣所屬問題也隨之變質」<sup>43</sup>。在此狀況之下，雷震及其主導的《自由中國》對於台灣是中國一部份的論述，已經表現了一定程度「條件說」的取向。只是隨著雷震案爆發，雷震被捕，《自由中國》停刊，此一思想沒有進一步發展。雷震在1970年出獄後，注意到國際局勢的改變，以及台灣現實政治的需要，開始採取「兩個中國」的立場。1971年12月13日雷震以國際情勢日益惡化，決定寫一個「條陳」給執政者，力主「改制以自保」<sup>44</sup>。1972年1月10日，以台灣遭遇到1949年以後最嚴重的危機，雷震進一步對蔣介石總統等五位政府政治權力核心人士，提出〈救亡圖存獻議〉。

在文中雷震除了要求改國號為「中華台灣民主國」(The Democratic State of China-Taiwan)<sup>45</sup>，並認為以台灣地區「一千四百萬人民」成立一個國家，「乃是天經地義、正大光明的」，如果能「實行民主政治，保障人權而又有言論自由」，各個民主國家，將會承認，並與我國建交<sup>46</sup>。而要求執政者放棄背離傳統政治學國家三要素（土地、人民、主權）的「神話」，政府不再主張代表中國大陸主權<sup>47</sup>。除了改國號之外，雷震同時也要求同步組織制憲會議，「制定『中華台灣民主國』憲法」<sup>48</sup>。他表示所謂的「台灣獨立，是對『共匪』獨立，並不是對『中華民國』獨立，因為有許多國家已公開承認『台灣是中華人民共和國』的領土，而不是中華民國的領土」<sup>49</sup>。

整體而言，雷震基於國際上所謂「一個中國」即是中華人民共和國的認知，深恐台灣在國際社會失去中國代表權的中華民國統治下，將使中華人民共和國取得領有台灣的合法性依據。就國際法而言，也就是中華人民共和國依繼承中華民國之原則，要求領有台灣。為了避免此一生存的危機，雷震便以獨立於中華人民共和國之外的台灣（中華台灣民主國），作為維持台灣主權國家地位的方策<sup>50</sup>。但是，他也并非只為了避免台灣被中華人民共和國領有，而調整其國家定位/國家認同。在〈救亡圖存獻議〉中，中華台灣民主國必須制定新憲法，作為一

<sup>43</sup>社論，〈解決中國問題必需以民意為依歸〉，《自由中國》21卷10期（1958年11月16日），頁3。

<sup>44</sup>雷震，1971年12月13日日記，傅正主編，《雷震全集》冊45（台北：桂冠圖書股份有限公司，1990年），頁135。

<sup>45</sup>雷震，〈雷震給蔣氏父子等五人的「救亡圖存獻議」〉，傅正主編，《雷震全集》冊27，頁76。

<sup>46</sup>同前註，頁78-79。

<sup>47</sup>同前註，頁76。

<sup>48</sup>同前註，頁83。

<sup>49</sup>同前註，頁126-127。

<sup>50</sup>在雷震撰寫〈救亡圖存獻議〉之際，徐復觀由港來台，雷震做東請徐復觀、齊世英、成舍我吃飯，徐復觀在席中中表示：「中共最怕台灣獨立。因為中華民國他認為應由他繼承。如台灣獨立，他雖不願，卻不便阻止，更不能干涉」。雷震在日記中表明，徐的說法，正是與他〈救亡圖存獻議〉主張改國號（「改制以保台」）的想法相同。雷震，1972年1月5日日記，傅正主編，《雷震全集》冊45，頁142。

個合乎「權力分立」原則的民主憲政國家<sup>51</sup>。

作為自由主義者而言，雷震的主張必須要面對，國家定位/國家認同的選擇與台灣可能被中華人民共和國「統一」的問題，特別是中華人民共和國是他認為的反自由民主的國家。而此時雷震在思考國家定位/國家認同問題時，不但明白放棄中華民國式的「一個中國」主張，甚至連中華民國的存續都不是思考的重點，相對地在自由民主思想的優位思考下，如何在政治路線的選擇上維持台灣自由民主體制開展的可能性才是他思想的重要考量。因此雷震才以「兩個中國」為基本架構，重新明確提出其對台灣國家定位的主張，同時要求行使憲法制定權更能落實自由民主理念的新憲法，意圖使台灣人民在適當的國家定位安排下有更積極落實自由民主精神的可能。

至於臺灣長老教會則在一九七一年十二月十六日，決議通過「對國是的建議與聲明」，並於十二月二十九日正式對外公佈<sup>52</sup>。在聲明中認為「中華民國政府喪失了聯合國的席位」，臺灣的生存因而也面對空前的危機。當時有些國家主張將臺灣歸併於中華人民共和國，也有人主張由臺北跟北京直接談判。長老教會認為這些主張基本上已出賣臺灣的人民，因此決議反對任何國家罔顧臺灣地區一千五百萬人民的人權意志，作出任何違反人權的決定，並強調台灣人民有權利決定自己的命運。在另一方面，長老教會也要求執政當局，必須在所謂的自由地區，進行中央民意代表的全面改選，以求徹底革新內政，維護我國在國際間的正義與地位。最特別的是，長老教會當時所主張的國會全面改選，乃是採取類似西德、東德分立時期，西德以制憲的方式，使西德的人民得以選出代表，組成國會，作為比較法的依據，在某種意義上，這也是兩德模式出現在思考臺灣前途問題上的重要開端。<sup>53</sup>也就在公開要求國民黨當局放棄「一個中國」架構的同時，此一聲明中，也要求落實民主改革。

而一九七七年長老教會已經深刻感受美國與中華人民共和國將建立外交關係的訊息，而國民黨當局特別是外交工作人員，則對此一危機並沒有足夠的警覺<sup>54</sup>。為了要美國政府注意台灣（住民）的權利，八月十六日，長老教會發表著名的「人權宣言」。透過此一聲明，長老教會希望向美國卡特總統、有關國家及全世界教會表示：在「面臨中共企圖併吞臺灣之際，基於我們的信仰及聯合國人權宣言」，堅決主張「臺灣的將來應由一千七百萬住民〔按當時的

<sup>51</sup> 他主張：（1）為減少國家的權力機構，避免政治糾紛起見（按：權力機構多了，容易製造政治糾紛），民意機關只要監察院、立法院，使監察院成為上議院（參議院），立法院成為下議院（眾議院），行政院只對立法院負責，可仿照日本憲法的精神。（2）總統由海內外人民直接選舉，或由監察院、立法院合組聯席會議選舉之，所以不要除選舉總統、副總統外而無事可做的國民大會。總統任期六年，實行內閣制。（3）監察委員總數約唯一百二十人至一百五十人，任期為六年，每三年改選二分之一，以左列比例分配之：（甲）台灣地區包括金、馬在內，每縣選出五人，每市選出二人。（乙）台北市選出十人。（丙）海外華僑地區，包括留學生在內，選出二十至三十人，海外地區可酌用遴選辦法，其名額不得超過選舉名額。（4）立法委員總數為二百四十人至三百人，任期為三年，由台灣地區，包括金馬在內，及海外自由地區的華僑和留學生依人口比率選舉之，國內名額佔百分之七十，國外地區佔百分之三十，海外地區可酌用遴選辦法，其比例不得超過其選舉名額。（雷震給蔣氏父子等五人的「救亡圖存獻議」），傅正主編，《雷震全集》，冊 27，頁 84-85。

<sup>52</sup> 高俊明、高李麗珍口述，胡慧玲撰，《十字架之路—高俊明牧師回憶錄》（台北：望風春文化、2001年），頁 231。

<sup>53</sup> 《長老教會公報》，1076 期，頁 10。

<sup>54</sup> 甚至《聯合報》負責人王惕吾在斷交前半年已將美方意向報告國民黨秘書長，但駐外使節與決策官員卻仍認為雙方關係十分樂觀。王麗美，《報人王惕吾：聯合報的故事》（臺北：天下文化，1994），類 163-168。

人口〕決定」。同時「促請政府於此國際情勢危急之際面對現實，採取有效措施」，使臺灣成爲「新而獨立的國家」。這是在動員戡亂時期，公然在臺灣主張成立「新國家」的先覺文件，也是教會與強人威權體制關係緊張化的展現。<sup>55</sup>高俊明牧師事後回憶指出，由於美國即將於當年8月22日由國務卿范錫赴中華人民共和國商討建交事宜，接續而來不僅是「美國與台灣斷交」的問題，接續而來還有「第七艦隊撤離台灣海峽」，不再協防台灣的問題，在此一危機之下，長老教會總會在討論此一宣言時，認爲只是延續「對國是的建議與聲明」以來的住民自決的要求是不足的，有必要進一步表達「台灣人民的心向」，「要求台灣獨立」。

此一揚棄「一個中國」架構並要求民主改革的主張，從一九七八年底開始成爲黨外運動的主流訴求（美麗島事件後曾短暫中挫）。當年在美國宣布即將承認中華人民共和國，不再承認中華民國是一個國家後，蔣經國總統隨即頒佈緊急處分，終止增額中央民意代表選舉。面對此一重大變局，黨外人士簽署「黨外人士國是聲明」除延續包括中央民意代表全面改選的共同政見外，更明白要求臺灣住民自決。此一主張的基調，在一九八二年「市政研討聯誼會」的改革主張中被延續，一九八三年成爲黨外人士全國共同政見<sup>56</sup>。而直到民進黨成立以後，以在野的地位提出的民主要求，基本上也是以揚棄「一個中國」思考，作爲其基本架構。

### 叁、「一個中國」架構的突破與民主化改革

臺灣人民透過選舉可以決定執政者，是民主改革的重要成就。而此一改革的制度性關鍵，在於李登輝總統主政時期，終止動員戡亂時期及通過中華民國憲法增修條文體制。終止動員戡亂時期乃是宣告總動員體制的終結，同時也是臨時條款體制走入歷史的重要里程碑。此後國會全面改選，總統直選等政治改革陸續展開，一九九六年總統直選後，臺灣開始名列自由國家之林。不過，同時臺灣的國家定位在憲政體制上也有相當大的轉變。在某種意義上，定位中華民國與中華人民共和國「特殊國與國關係」的「兩國論」架構至少在此時已露出端倪。

基本上，「兩國論」的正式提出，是在歷經一九九六年總統大選期間中華人民共和國對台灣的文攻武嚇，以及李登輝總統就任第一任民選總統之後，中華人民共和國對中華民國國際生存空間的存續打壓，一九九九年七月九日，李登輝總統接受「德國之聲」專訪時<sup>57</sup>。當時，李登輝總統是從歷史發展脈絡或是中華民國政府的修憲來論證「兩國論」，但實際上此舉更攸關中華民國的存續問題。首先，站在中華民國的立場，檢討過去台灣海峽兩岸定位的歷史發展，中華民國政府宣稱在一九一二年成立以後，是繼大清帝國之後中國的合法政權，不過，中國共產黨採取以武力奪取政權的方式，叛亂成功，在一九四九年正式成立中華人民共和國，中華民國政府則輾轉播遷到台灣。此後，基本上中華民國政府認爲中國大陸的中華人民政府是一個偽政權，因此延續一九四七年動員勘亂體制直到一九九〇年。由於中華人民共和國政府長期統治中國大陸的事實，已經逐漸爲國際社會所接受，中華民國此種不務實的態度，終於導致力爭一個中國不成，甚至出現前述「賊立漢不立」的現象。

<sup>55</sup> 伊原吉之助，《臺灣の政治改革年表・覺書(1943-1987)》，頁213。

<sup>56</sup> 薛化元等著，《戰後臺灣人權史》（台北：國家人權紀念館籌備處，2003年），頁247-248、258-262。

<sup>57</sup> 中央社1999年7月9日電。

而宣告動員戡亂時期結束，在台灣一般被定位在國內政治自由化、民主化的重大改革，但是一般人，特別是當時台灣國內的大眾傳播媒體卻忽視了此舉同時也等於承認所謂中共政權叛亂成功，不再視中華人民共和國為偽政權。換句話說，中華民國政府宣告「動員戡亂時期」的終止，在實質意義上已經是主張台灣海峽兩岸現階段是處於分裂、分治的狀態，認為中華民國政府與「中華人民共和國」是兩個對等的政治實體，「中華人民共和國」的主權則從未及於台灣<sup>58</sup>。而在台灣的中華民國政府，有權利在國際上開創主權國家所應有的空間<sup>59</sup>。至此，中華民國政府一方面持續宣示自己是一個主權獨立的國家，在另一方面，也承認中華人民共和國統治中國大陸的現實。從國統綱領的架構來看，中華民國既是主權的國家，而又要求中華人民共和國與中華民國必須是兩個對等的政治實體。在邏輯上，中華民國既是主權獨立的國家，中華人民共和國當然也是主權獨立的國家。不過，此一主張基本上並無法解決自一九七一年以來，中華人民共和國仍以中國內戰的架構，主張消滅中華民國政府，並以國際社會普遍承認的繼承中華民國的中國合法代表，要求將中華民國統治的台灣納入版圖的企圖。

## 小結

整體而言，透過歷史的考察可以發現：臺灣民主化的改革基本上是在放棄強人威權體制時代的「一個中國」架構下展開。當「一個中國」的政治考量越薄弱，民主化的改革也越具可能性。而中華民國式的「一個中國」架構在國際上越不具可行性，「一個中國」架構下政治體制的「形式」正當性也迅速流失，正是台灣政治改革的重要契機。

進一步說，從台灣歷史發展的軌跡來看，朝向政治自由化、民主化的過程，甚至從一九六〇年代末期開啓相當有限的台灣政治菁英透過選舉進入中央政治舞台，基本上都是原本中華民國式「一個中國」架構逐漸鬆動的展現。而終止動員戡亂，結束臨時條款體制，就中華民國政府而言，原本中華民國式「一個中國」政治架構在台灣成為歷史重要關鍵，也是台灣民主化改革的重要關鍵。在此一脈絡下，終結「萬年國會」，中央民意代表全面改選，成為台灣民主化里程碑。換言之，欲維持中華民國式「一個中國」的架構在歷史上是影響台灣朝向民主化發展的負面因素，而台灣民主化發展的歷程，也正是脫離中華民國式「一個中國」政治架構的歷程。就此而言，欲維護台灣得來不易的民主成果，並進一步深化、發展，則國家定位在政策上必須維持脫「一個中國」架構的基本格局。

就此而言，並非維持定位中華民國與中華人民共和國「特殊國與國關係」的「兩國論」架構，就足以在理論上解決「一個中國」架構對台灣國家發展的限制。因為台灣的國家發展策略如果僅止於此，在國際法層面仍無法完全抗拒中華人民共和國以「國共內戰」格局，要求介入台灣內政的訴求。這也意味著，如果只是維持「*中華民國*」式的兩國論的思考，還必

---

<sup>58</sup> 最早在李登輝推動憲政改革之初，即指出其具有後來「兩國論」意味的，可能是許志雄及許宗力兩位公法學者。許志雄在 1991 年即以修憲增修條文的前言，以及中央民意代表的產生方式，論證站在中華民國憲法的立場，與中華人民共和國是「分裂國家」的國與國關係。而許宗力則從 1993 年起，從中國在 1945 年領有台灣的角度切入，論述中華民國與中華人民共和國如何形成特殊國與國關係的發展。參見許宗力等著，《兩國論與台灣國家定位》（台北：學林文化事業公司，2000 年），頁 125-170。

<sup>59</sup> 《中國時報》，1990 年 10 月 7 日，第 1 版；《中國時報》，1990 年 10 月 8 日，第 1 版。

須面對中華人民共和國以中國內戰架構，一方面企圖將臺灣與中國的關係「國內化」，一方面援引中華人民共和國繼承中華民國的邏輯，要求領有臺灣。就此而言，要維持民主的臺灣，並免除因為被不民主的中華人民共和國併吞，導致自由民主體制的敗亡，必須明確要求建立獨立於中國之外的主權國家，以求徹底擺脫「一個中國」對臺灣自由民主的威脅。

## 游 惠 遠

任職單位：勤益技術學院通識教育中心副教授

最高學歷：東海大學歷史所碩士

經 歷：東海大學兼任副教授

專 長：現代史、歷史與文化、中國社會的兩性關係、性別議題與電影

# 走進時間的祕密花園－談台灣史的教學與作業設計

## 游惠遠

### 一、前言－先從題目說起

1. 訂定這次演講題目的過程－從「一起來玩台灣史」到「走進時間的祕密花園」
2. 題目與葫蘆裡的藥有沒有關係？－要如何把顧客騙到手？

### 二、高度挑戰的台灣史教學

1. 準備今天的講稿所生的困擾－分化的台灣所造成的不安全感
2. 心態上的調整過程－
  - (1) 建議一：廟會大拜拜、歡喜就好、把「悲情城市」的眼淚收起來
  - (2) 建議二：政治正確的選擇－「眾人騎、沒人疼」的台灣史
  - (3) 建議三：陳述個人的「主觀」見解，不必顧慮外界的鬥爭（美其名為知識份子的理性與良知，但每個人所認定的良知各有不同？所以仍然是一個「主觀」）
3. 「族群認同」的複雜性以及「共同記憶」與「結構性失憶」所形成的教學難題
  - (1) 利格拉樂·阿女烏的故事所引起的迴響
  - (2) 王國秀女士的台灣早期民主經驗
  - (3) 語言的迫害－我兒子陳奕元的故事
4. 老師準備好了嗎？－慈悲、關懷與諒解是解釋一切難題的不二法門

### 三、台灣史教學設計－知識與生活的結合

1. 時間與空間的關係
  - (1) 從舊石器到當代
  - (2) 從中國→台灣→世界
2. 對族群的認識與認同問題
  - (1) 從「南島語族」到「新台灣之子」
  - (2) 日治以前的漢人－蕃薯
  - (3) 日治以後的漢人－芋頭

(4) 大瓦解與大融合

3. 除了政治還有更重要的－經濟發展的問題

(1) 墾拓與地名源流

(2) 貿易與生機－荷屬東印度公司、行郊、台灣中小企業與頭家娘

(3) 理不清的土地問題－劉銘傳的土改、日人的土改、國民黨的土改

4. 生活、生命與信仰

5. 回到人本－老阿媽的故事

四、台灣史的作業設計

1. 大家都來寫家譜

2. 我的家鄉－區域研究（鹿港街鎮結構、二林、太平…）

3. 台灣傳統廟宇建築

4. 台灣傳統民宅建築

5. 台灣的西式建築

6. 台灣歌謠與台灣社會

7. 布袋戲

8. 歌仔戲

9. 口述歷史－阿公阿媽的故事

10. 火車站的故事

11. 糖廠與小火車

12. 地方小吃－台北圓環興衰史、台南小吃、鹿港小吃、玉珍齋訪談錄…

◎ 台灣史年表的建立及重要性

五、結論

## 彭 瑞 金

任教單位及職稱 靜宜大學台灣文學系助理教授  
最高學歷 高雄師範大學國文系學士  
經歷 資深台灣文學學者  
專長 台灣文學史、文學評論、台灣客家文學、台灣原住民文學

# 台灣文學史概論

## 彭瑞金教授

- 一、概論台灣文學史的涵蓋範圍
- 二、閱讀台灣文學史的三個基本視角
  - 1、以地理台灣為中心的台灣文學史
  - 2、以台灣人為中心的台灣文學史
  - 3、以台灣生活（包括現實與歷史）為中心的台灣文學史
- 三、閱讀台灣文學史的三種基本文獻
  - 1、黃石輝〈怎樣不提倡鄉土文學〉
  - 2、黃得時〈台灣文學史序說〉
  - 3、葉石濤〈台灣鄉土文學史導論〉
- 四、結論：閱讀台灣文學史的三點提示
  - 1、沒有文字也有文學
  - 2、沒有國、沒有家、沒有族、何有文學？
  - 3、小國家、大文學

### 參考書目：

- 1、彭瑞金<<台灣文學 50 家>>玉山社
- 2、葉石濤<<台灣文學集 2>>春輝
- 3、<<1930 年代台灣鄉土文學論戰資料彙總>>春輝
- 4、葉石濤<<台灣鄉土文學論集>>遠景

## 林 淇 瀆

任教單位及職稱	中興大學台灣文學研究所副教授
最高學歷	政治大學新聞研究所博士
經歷	《時報周刊》主編 《自立晚報》藝文組主任兼副刊主編 《自立晚報》、《自立早報》、《自立周報》總編輯、《自立早報》總主筆。
專長	台灣文學、文學傳播、文學研究

## 詩的想像·台灣的想像

向陽\*

### 前言：詩與台灣的對話

- 以詩紀史，以史鑑詩，不同時代、不同出身的詩人，以詩作反映了各自所處的年代、社會與心境，形成分歧的、多樣的文本。
- 詩人書寫之際，或許只敘當下，但整體來看，則因為文本與台灣互為對話、互相辯證，連帶交織而出近百年台灣歷史發展的複雜布紋，反映出二十世紀台灣社會共有的感覺結構與想像。
- 台灣新詩從一九二三年五月追風以日文創作〈詩の真似する〉〔詩的模仿〕四首短製紹啓，歷經兩個外來政府統治，台灣詩人對應於不同時空、場域，以他們的想像，寫出了的豐富多變的詩作。
- 台灣新詩，文本書寫語言有日文／中文／台文的糾葛，表現技巧有現實主義／現代主義／超現實主義／後現代主義的差異，此外還隱雜著國族、性別認同的衝突與對話。
- 但不變的是，這些詩都試圖與台灣對話。其中，部分詩人和作品表現出的對台灣圖像的建構、對台灣土地與人民的認同，都值得我們加以認識，加以重視。
- 以下介紹這些詩人和詩作，我們可以從中看到台灣的想像如何在這些詩人作品中被凸顯出來，標誌出台灣新詩的鮮明特色。

### 一、日治時期詩人的台灣想像

- 日治時期台灣新詩在殖民統治下，基本上表現出台灣人的無奈和蒼涼，以及喪失語言自主權的語境。
- 日治時代的台灣新詩，共有三條流脈：一是由追風紹啓而迄於水蔭萍的日文書寫，二

---

\*向陽，本名林淇養，一九五五年生，台灣南投人。美國愛荷華大學 International Writing Program (國際寫作計劃) 邀訪作家，文化大學新聞碩士，政治大學新聞博士。曾任「自立報系」總編輯、總主筆、副社長。現任台北教育大學台灣文學研究所副教授、吳三連台灣史料基金會秘書長。曾獲吳濁流新詩獎、國家文藝獎、美國愛荷華大學榮譽作家、玉山文學獎文學貢獻獎、台灣詩人獎等獎項。著有學術論著《書寫與拼圖：台灣文學傳播現象研究》，詩集《亂》、《向陽詩選》、《向陽台語詩選》、《春天的短歌》等多種，編有《二十世紀台灣文學金典》等多種。

是張我軍引介而來的白話漢文書寫，三是賴和、楊華嘗試的台灣話文書寫。

- 這三條流脈，時起時伏，隨著日本殖民當局統治政策的或鬆或緊，而或隱或現。其下是三種書寫文體（連同語言之後意識型態及認同）的辯證和鬥爭。日治時期台灣新詩發展的多樣性與複雜性，由此可見。
- 以追風為例，他的〈詩的模仿〉四首，分別是〈讚美蕃王〉、〈煤炭頌〉、〈戀愛將茁壯〉與〈花開之前〉。其中〈讚美蕃王〉與〈煤炭頌〉特別值得討論。
- 〈讚美蕃王〉，透過對原住民族領導者的讚頌，表現詩人在受到外來統治者殖民的悲哀下，建立獨立自主烏托邦的想望，以及對「望你所望的／愛你所愛的」自由的嚮往，反映出詩人的左翼思想，也反映了那個年代台灣人的集體想像。
- 〈煤炭頌〉，則以煤炭的生產過程和特性，「身體黝黑／由黑而冷／轉紅就熟了」，轉喻被殖民者歷經劫難，但終將破蛹而出的意志。
- 追風〈詩的模仿〉具有詩史意義：一、台灣新詩史上首見的日文新詩文本；二、反映被殖民者與殖民者關係。這是帝國語言與意識形態的模仿，也是被殖民者被迫使用帝國語言的無奈，有著法蘭茲·范農〔Franz Fanon〕所說「被制服卻不甘願，被視為劣等人卻不認為低人一等」的心境。
- 王白淵的〈詩人〉也是。這是王白淵的自畫像，也是日治時期台灣新詩人共同的感傷。「薔薇默默盛開／在無言中凋謝」，寫出詩人內在如薔薇的沉靜特質，也喻示了日治時期台灣「詩人為人不知而生／吃自己的美而死」的孤獨感：詩人在心中寫出的詩，塗塗抹抹，彷彿「月獨自行走／照光夜的黑暗」，在殖民帝國的統治之下，台灣詩人的孤獨吟唱，原來是在在為萬人吐出胸中沉埋的鬱卒。
- 日文書寫之外，中文書寫也於一九二四年由張我軍點燃。一九二五年，張我軍出版了台灣新詩史上第一本漢文新詩集《亂都之戀》，漢文新詩登場。
- 一九三〇年，《台灣民報》增出「曙光」文藝欄，刊載漢文新詩，一時之間，漢文新詩人輩出，賴和、楊守愚、楊雲萍、楊華等詩人作品競妍，而與同時期的日文新詩相互較勁，蔚為大觀。
- 以賴和為例，他哀悼霧社事件的名作〈南國哀歌〉，不僅揭發日本統治者屠殺泰雅族原住民的暴虐，同時也表現了台灣人集體的不滿。詩中多次呼籲：「來！和他們一拚！／兄弟們！／憑這一身！／憑這雙腕！」洋溢著抵抗強權統治者的凜然正氣，令人動容。
- 日治時期台灣詩人最大的困擾是語言的選擇與運用。台灣詩人要在日文和漢文書寫中摸索屬於自己的路。起於三〇年代的「鄉土文學」論戰以及其後台灣話文運動的出現，也使台語書寫的詩作出現。
- 楊華是其中佼佼者，他的〈女工悲曲〉至今仍令人獨來心酸。他的台語用語優美高雅，

刷新台灣新詩面目，也確立戰後「台語詩」的良好基礎。

- 〈女工悲曲〉顯現楊華批判資本帝國主義壓榨工人的左翼立場。詩用台語寫出，更見其寫實批判風格。
- 楊華筆下的女工，象徵日治下台灣人民的共同處境。詩採取押韻形式，近乎歌謠，故題為「悲曲」，尤其「靜悄悄路上無人來去，／冷清清荒草迷離，／風颼颼冷透四肢，／樹疏疏月影掛在樹枝。」四句，更暗喻殖民地台灣人的處境。字字帶血，句句含悲。

## 二、戰後階段詩人的台灣想像

- 戰後台灣新詩發展，匯入了來自中國的現代主義，形成另一個波瀾狀闊的現代詩運動。
- 不過，從五〇年代到六〇年代的現代詩運動，強調「橫的移植」，全面向西方現代詩模仿的結果，形成台灣的不在、現實的逃避等虛無現象。直到七〇年代鄉土寫實主義興起，詩壇的脫台灣化方才有所改變。
- 促成此一改變的是成立於六〇年代的《笠》和七〇年代的戰後代詩人群。
- 《笠》創立於一九六四年，主要由「跨越語言的一代」詩人創刊，意圖建構以台灣為主體的詩路。其主調是「台灣精神」，採取「現實的」、「本土的」路線，抵抗主流詩學。
- 戰後代詩人群則集結為《龍族》、《主流》、《大地》、《草根》、《陽光小集》等詩刊詩社，配合詩壇外部批評，標榜「民族性」、「社會性」、「本土性」、「開放性」和「世俗性」的新路。
- 一九七九年創刊的《陽光小集》強調「寧可踏實地站在台灣這塊土地上，與人群共呼吸、共苦樂」，戰後代詩人的台灣想像開始浮出。
- 以下我們要以《笠》詩人和戰後代詩人的作品來檢視其中的台灣想像。
- 以跨越年代的詩人陳秀喜(1921-1991)為例，她的〈台灣〉就表現出了美麗島的美麗回憶和感覺。這首〈台灣〉，其後由梁景峰改詞，由李雙澤譜曲，題目也改為〈美麗島〉，風行於校園和黨外，後被禁唱。水牛、稻米、香蕉、玉蘭花，這些台灣圖像，使這首詩洋溢著勇健、甘甜的氛圍。
- 同樣也是《笠》跨越年代的詩人林亨泰，在他的〈風景〉詩中，則表現了台灣農田和海岸的層次感。〈風景〉寫台灣海岸的防風林景象，層層推進，如波浪之起伏，防風林和波浪相互對應，台灣的海洋景觀因而清晰十分。但實際上這首詩也暗喻了戒嚴年代「防風林」一樣的思想檢肅和威權統治，「海以及波的羅列」因而成為詩人的一種期待。

- 吳晟則是台灣農村詩人的典型，他寫對農村的愛、土地的依戀，都相當感人。〈角度〉這首詩就是個例子，這首詩針對本土化與全球化議題進行思辯，質疑「遙遠的星光特別燦爛嗎／如果照不見腳下的土地／那是為誰而炫耀／遨遊的眼界特別開闊嗎／如果無視於身邊的山川／是否隱含倨傲」，相當感人。這首詩闡述台灣之愛，「如果我有什麼褊狹／反而是對於立足的土地／愛得還不夠深沉」，是一種自嘲，也是堅定的自許。
- 鄭炯明和李敏勇是《笠》詩刊中戰後代的詩人，都有著強烈的台灣現實關懷，表現出積極的台灣認同意識。
- 鄭炯明的詩，總是以醫者之眼，凝視台灣社會與現實，蘊含有強大的人道主義精神和悲憫情懷，他的詩作，對於台灣政治也毫不迴避，〈蕃薯〉就是顯例。
- 李敏勇的詩具有明晰的意象、冷澈的思索，與對台灣土地的關愛，〈暗房〉是典型作品。
- 〈蕃薯〉詩以「蕃薯」為意象，寫戒嚴年代台灣社會的苦悶、憤怒和自覺。詩假蕃薯口吻指控威權統治者，極具反諷效果，而在模擬蕃薯為人所「用」的過程中，寫出了蕃薯不由自主的悲哀。
- 〈暗房〉針對台灣戒嚴體制進行批判。暗房隱喻戒嚴台灣的密不透光，結句崩解了暗房的黑暗。這是戒嚴年代抵抗的見證，也是批判的見證。
- 戰後代詩人中，還有向陽、宋澤萊、林央敏、黃勁連和路寒袖等人，通過台語詩，表現台灣鄉土、人文之美，強化台灣認同。台語詩還有一個主要的特色是在音樂性極強，這和台語的聲韻附有變化有關，前述之詩人寫出的詩都曾被譜成歌曲，其中林央敏、路寒袖的歌詩更四處傳唱，如林央敏〈吓通嫌台灣〉、路寒袖〈春天的花蕊〉。
- 原住民詩人當然沒有缺席，泰雅族的瓦歷斯·諾幹、排灣族的莫那能、溫奇，都從原住民的族群處境，寫出了不少好詩，傳達了原住民的台灣想像。
- 以較不為人熟知的詩人溫奇為例，在〈致島嶼〉一詩中，他寫出原住民族共同面臨的問題：漢化導致系譜的斷落、土地的喪失導致流離於都市的暗晦邊緣……，只能寄望於「海洋再次吞沒高山／使一切回到神話的初萌」。這是原住民族最無奈的抗告。

### 結語：台灣新詩與台灣認同

- 從一九二三年追風發表〈詩的模仿〉開始，台灣新詩人一路走來，他們的詩都在與台灣的不同時空對話，也在對話過程中，表現出詩人對台灣的想像。
- 台灣認同課題從日治時期就不斷被拋出、被思索。這樣充滿美麗與創造的詩的想像，是豐富、奇詭、壯闊的台灣想像，也是堅定、頑強、充滿土地與國家之愛的台灣認同。

- 詩人許悔之的〈航向福爾摩莎〉足以作為最美麗的結語。

**推薦閱讀書目：**

陳明台等編〔2006〕。《青少年台灣文庫·新詩讀本》四冊。台北：五南。

向陽編著〔2005〕。《台灣現代文選新詩卷》。台北：三民。

林瑞明編〔2005〕。《國民文選：現代詩卷》。台北：玉山社。

## 陳 建 忠

任教單位及職稱	清華大學台灣文學研究所助理教授
最高學歷	清華大學中國文學研究所博士班
經歷	靜宜大學中文系、台文系助理教授 中興大學台灣文學研究所助理教授
專長	台灣文學、中國當代文學

# 小說欣賞與小說教學法

陳建忠

一、開場白：小說是說故事的藝術

二、現行國文教科書裡的問題

1. 史觀的偏頗
2. 文學史的知識

例1：郁永河，〈北投硫穴記〉，選錄自《裨海紀遊》

「問題與討論」：郁永河曾說：「遊不險不奇，趣不惡不快。」跟著他走了這趟硫穴之旅後，你覺得有哪些險奇之處呢？

例2：以賴和〈一桿「稱仔」〉、黃春明〈魚〉、阿盛〈火車與稻田〉為例

「問題與討論」：請同學檢查文中的「閩南語」與「國語」夾雜，是否「看得懂」？是否「突兀」？「是否順暢」？

三、小說教學的幾個建議：以賴和〈蛇先生〉、魯迅〈藥〉為例

1. 歷史背景的瞭解
2. 語言藝術的體會
3. 思想議題的啟發

四、結語：讓小說帶領人們飛翔

# 蛇先生

懶雲

蛇先生在這幾百里路內外是眞有名聲的人。他的職業是拿水鷄<sup>①</sup>，這雖是一種不用本錢的頭路<sup>②</sup>，卻也不是隨便什麼人都做得來的事，有時也有生命上的危險。

在黑暗的夜裏，獨自一個人站在曠漠野澤中，雖現時受過新教育的人，尚且忘掉對於鬼的恐懼，何況在迷信保育下長大的人。但在蛇先生，他是有所靠而不懼，他所以大膽就是仗著火斗，他說火神的權威，在黑暗中是非常偉大，在祂光明所照到的地方，能使一切魔鬼潛形，所以他若有火斗在手，任何黑暗的世界，也可獨行無懼。可是這黑暗中無形的恐懼，雖借光明之威可以排除，還有生命上的大敵，實在的危險，不容許你不時刻關心，這就是對於蛇的戒備。

① chui2 - ke...青蛙

② thaus - lou7...職業，工作

講起水鷄，便不能把蛇忘掉，「蜈蚣、蛤仔<sup>③</sup>、蛇」稱爲世間三不服。蛇的大敵就是蜈蚣，蜈蚣又怕水鷄，水鷄又是蛇的點心。所以蛇要戒備蜈蚣的侵襲，常使在牠支配下的水鷄去做緩衝地帶，守護蛇洞的穴口。因爲有這樣關係，拿水鷄的人，對蛇自然有著戒備和研究，捕蛇的技倆，蛇傷的醫治，多有一種秘傳，蛇先生就是因此出名。

蛇先生的拿水鷄，總愛在暗黑的別人不敢出門的夜裏，獨自提著火斗，攜著水鷄插<sup>④</sup>，帶著竹筴，往那人不該去的野僻的所在。憑著幾尺火斗火射出來的光明，覓取他日常生活計。

黑雲低壓，野風簫颯，曠漠的野澤中，三更半夜，只有怪樹的黑影，恍似鬼的現形；一聲兩聲的暗鷺，真像幽靈的嘆息。在這時候常看到一點明滅不定的星火，青冷冷地閃爍著，每令人疑是鬼火，這就是蛇先生的火斗。他每蹲在火斗傍邊，靜聽那閤閤的水鷄聲，由這聲音，他能辨別出水鷄的公母，他便模仿著水鷄公<sup>⑤</sup>勇敢的高鳴，時又效著水鷄母求愛吟聲，引著附近的水鷄，爭跳入他的竹筴中去，他有時又能敏感到被蛇所厄水鷄的哀鳴，他被惻隱之心所驅使，便走去把

③ kap - a2...青蛙

④ chui2 - ke - chhah...  
種誘捕青蛙的器具

⑤ chui2 - ke - kak...雄青  
蛙

水鷄救出，水鷄就安穩地閃到蛇先生的竹筊中，雖然結果也免不了廚人一刀，可是目前確實由蛇的毒牙下，救出生命來。蛇先生雖不自詡，自然有收入慈善家列傳的資格，且在水鷄自己，犧牲一身去做蛇的糧食，和犧牲給蛇先生去換錢，其間不是也有價值上的爭差<sup>⑦</sup>嗎？

蛇先生因為有他特別的技倆，每日的生活，就不用憂愁了。雖是他一夜的所獲，僅足豪奢的人一兩餐之用，換來的錢，供他一家人的衣食，卻綽有餘裕了，所以他的形相便不像普通拿水鷄那樣野陋，這是他能夠被稱為先生的一件要素。

蛇先生所以被尊為先生，而且能夠出名，還有一段故事，這要講是他的好運？也是<sup>⑧</sup>他的歹運？實在不易判斷，但是他確實是由這一件事出名。

在他隔壁庄，曾有一個蛇傷的農民，受過西醫的醫治，不見有藥到病除那樣應驗，便由鄰人好意的指示，找蛇先生去，經他的手，傷處也就漸漸地紅褪腫消了。

在蛇先生的所想，這種事情一定不會被人非難。被蛇咬著的人，雖無的確<sup>⑨</sup>會死，疼痛總是不能免，使他疼痛減輕些，確屬可能，縱

⑦ cheng - chha . . 差別

⑧ a2 - si7 . . 或是

⑨ bo5 - tek - khak . . 非必然，不一定。

算不上行善，也一定不是作惡，那知卻犯著了神聖的法律。

法律！啊！這是一句真可珍重的話，不知在什麼時候，是誰個人創造出來？實在是很有益的發明，所以直到現在還保有專賣的特權。世間總算有了它，人們才不敢非爲，有錢人始免被盜的危險，貧窮的人也才能安分地忍著餓待死。因爲法律是不可侵犯，凡它所規定的條例，它權威的所及，一切人類皆要遵守奉行，不然就是犯法，應受相當的刑罰，輕者監禁，重則死刑，這是保持法的尊嚴所必須的手段，恐法律一旦失去權威，它的特權所有者就是靠它吃飯的人，準會餓死，所以從不曾放鬆過。像這樣法律對於它的特權所有者，是很有利益的，若讓一般人民於法律之外有自由，或者對法律本身有疑問，於他們的利益上便覺有不十分完全，所以把人類的一切行爲，甚至不可見的思想，也用神聖的法律來干涉取締，人類的日常生活、飲食起居，也須在法律容許中，纔保無事。

疾病也是人生旅路一段行程，所以也有法律的取締，醫生從別一方面看起來，他是毀人的生命來賺錢，罪惡比強盜差不多，所以也有特別法律的干涉。

那個醫治蛇傷的西醫，受法律所命令，就報告到法律的專賣所去。憑著這報告，他們就發見蛇先生的犯罪來，因為他不是法律認定的醫生。

他們平日吃飽了豐美的飯食，若是無事可做，於衛生上有些不宜，生活上也有些乏味，所以不是把有用的生產能力，消耗於遊戲運動之裏，便是去找尋——可以說去製造一般人類的犯罪事實，這樣便可以消遣無聊的歲月，並且可以做盡忠於職務的證據。

蛇先生的善行，在他們的認識裏，已成爲罪惡。沒有醫生的資格而妄爲人治病，這是有關人命的事，非同小可，他們不敢怠慢，即時行使職權，蛇先生便被請到留置間<sup>⑦</sup>去。

他們也曾聽見民間有許多治蛇傷的秘藥，總不肯傳授別人，有這次的證明，愈使他們相信，但法律卻不能因爲救了一人生命便對他失其效力。蛇先生的犯罪已經是事實，所以受醫治的人也不忍坐視，和先生家裏的人，多方替爲奔走，幸得錢神有靈，在祂之前<sup>⑧</sup>也就保持不住其尊嚴了，但是一口認爲犯法被捕的人，未受過應得的刑罰，便放出去，恐被造謠的人所譏謗，有影響於法的運用，他們想教

<sup>⑦</sup> 拘留所

<sup>⑧</sup> (李南衡註)疑為「法律」二字

蛇先生講出秘方，就不妨把法冤枉一下，即使有人攻擊，也有所辯護。誰知蛇先生竟咒死賭活，堅說沒有秘方。蛇先生過於老實，使他們爲難而至生氣了，他們本想借此口實開脫蛇先生的罪名，爲錢神留下一點情面，蛇先生碰著這網仔隙<sup>⑨</sup>，不會鑽出去，也是合該受苦。

他們終未有信過任何人類所講的話。

「在他們面前，」他們說，「未有人講著實在話。」所謂實在話，就是他們用科學方法所推理出來的結果應該如此，他們所追究的人的回答，也應該如此，即是<sup>⑩</sup>實在。蛇先生之所回答不能照他們所推理的結果，便是白賊<sup>⑪</sup>亂講了，這樣不誠實的人，總著<sup>⑫</sup>做戒，做戒！除去拷打別有什麼方法呢？拷打在這二十世紀是比任何一種科學方法更有效的手段，是現代文明所不能夢想到的發明。蛇先生雖是吃虧，誰教他不誠實，他們行使法所賦與的職權，誰敢說不是？但是蛇先生的名聲，從此便傳遍這幾百里內外了。

× × × × × ×

蛇先生既出了名，求他醫治的人，每日常有幾個，但是他因吃過一回苦，尚有些驚心，起初總是推推辭辭不敢答應，無奈人們總爲著

⑨ bang5 - a2 - phang7...  
漏洞

⑩ chiah - si7... 才是

⑪ peh8 - chhat8... 說謊

⑫ tloh8... 得



林投，大路這一邊有一株大黃樣，樹葉有些扶疏，樹枝直伸到對岸去，樹下搭著一排瓜架，垂熟的菜瓜長得將浸到水面，池的那邊盡是漠漠水田。店仔左側靠著竹圍，右邊是曝粟<sup>⑦</sup>的大庭，近店仔這邊有幾株榕樹，樹蔭下幾塊石頭，是當椅坐著，面上磨得很光滑，農人們閒著的時候，總來圍坐在這店仔口，談天說地消耗他們的閒光陰，這店仔也可說是庄中唯一的俱樂部。

雨濛濛下著，蛇先生對著這陣雨在出神，似有些陶醉於自然的美，他看見青蒼的稻葉，金黃的粟穗<sup>⑧</sup>，掩映在細雨中，覺得這冬<sup>⑨</sup>的收成已是不壞，不由得臉上獨自浮出了微笑，把手中烟管往地上一撲，撲去不知何時熄去的烟灰，重新裝上烟擦著火柴，大大地吸了一口，徐徐把烟吐出。這烟在他眼前繞了一大圈，緩緩地由門斗穿上簷端，蛇先生似追隨著烟縷神遊到天上去，他的眼睛已瞋了一大半，只露著一線下邊的白仁<sup>⑩</sup>，身軀靠著櫃台，左手抱著交叉的膝頭，右手把住烟管，口微開著，一縷口涎由口角垂下，將絕不斷地掛著，烟管已溜出在唇外。一隻閩鷄想是起得太早，縮上了一隻腳，頭轉向背上，把嘴尖插入翼下，翻著白眼，瞌睡在蛇先生足傍。榕樹下臥著一

⑦ phak8 — chhek .. 曬穀

⑧ chhek — sui7 .. 穀穗

⑨ chit — tang .. 這期作

⑩ peh8 — jin5 .. 眼白

匹耕牛，似醒似睡地在翻著肚，下巴不住磨著，有時又伸長舌尖去舐牠鼻孔，且厭倦似地動著尾巴，去撲集在身上的蒼蠅。馴養似的白鷺絲，立在牛的額上，伸長了頸在啄著黏在牛口上的餘沫。池裏的魚因這一陣新鮮的雨，似添了不少活力，潑刺一聲，時向水面躍出。兒童們尚被關在學校，不聽到一聲吵鬧。農人們尚各有工作，店仔口來得沒有多少人，讓蛇先生獨自一個坐著「督龜」<sup>20</sup>，是一個很閒靜的午後，雨濛濛下著。

× × × × ×

冷冷冷，忽地一陣鈴聲，響破了沉濕空氣，在這閒靜的空間攪起一團騷動，趕走了蛇先生的愛睏神<sup>21</sup>，他打一個呵欠，睜開眼睛，看見一乘人力車走進庄來，登時面上添了不少精神，在他心裏想是主顧到了，及至車到了店仔口停下，車上的人下來，蛇先生的臉上又登時現出三分不高興，因為不是被蛇咬著的人。雖然蛇先生也格外殷勤，忙站起來，險些踏著那隻闖鷄，對著那個人擲<sup>22</sup>頭行禮，招呼請坐。這個人是在這地方少有名聲的西醫。

「店仔內誰患著病？」蛇先生問。

<sup>20</sup> tok - ku... 打瞌睡

<sup>21</sup> ai3 - khun5 - sin5... 睡

意

<sup>22</sup> tim3... 點

「不是要來看病，西醫坐到椅上去說，我是專工<sup>23</sup>來拜訪你，湊巧在此相遇。」

「豈敢豈敢，」蛇先生很意外地有些慌張說：「有什麼貴事？」

「不是什麼要緊事，聽講你有秘方的蛇藥，可以傳授給我嗎？對這事你可有什麼要求？」

「哈哈！」蛇先生笑了，「秘方！我千嘴萬舌，世人總不相信，有什麼秘方？」

「在此有些不便商量，到你府上去怎樣。」西醫說。

「無要緊，這也不是什麼大事件。你是高明的人，我也老了，講話你的確<sup>24</sup>相信。」蛇先生說。

「是！蛇先生本不是和「王樂仔」<sup>25</sup>一樣，是實在人。」蹲在一邊的車夫插嘴說。

這時候雨也晴了，西斜的日露出溫和的面孔，池面上因為尚有一點兩點的餘雨，時時漾起一圈兩圈的波紋。庄裏的人看見西醫和蛇先生在一起講，以為一定有什麼意外事情，不少人圍來在店仔口，要想探聽。有人便順了車夫嘴尾<sup>27</sup>說：

<sup>23</sup> choan — kang .. 專程

<sup>24</sup> tek — khak .. 一定

<sup>25</sup> ong5 — lok8 — a2 .. 走江湖的

<sup>27</sup> chhui3 — boe2 .. 跟著某一個說話的人的語氣說下去

「前次也有人來請先生把秘方傳給他，明講先生禮<sup>28</sup>兩百四，又在先生活著的時，不敢和他相爭賺食<sup>29</sup>。」

「二百四！還有添到六百銀的，先生也是不肯。另外一個人又接著講。」

「你們不可亂講，」蛇先生制止傍人的發言，又說：「世間人總以不知道的事爲奇異，不曉得的物爲珍貴，習見的便不稀罕，易得的就是下賤。講來有些失禮，對人不大計較，便有講你是薄利多賣主義的人，對人輕快些，便講你設拜壇在等待病人。」

「哈哈！」那西醫不覺笑起來，說：「講只管讓他們去講，做人那能使每個人都說好話。」

「所以對這班人，著須弄一點江湖手法，」蛇先生得意似的說：「明明是極平常的事，偏要使它稀奇一點，不教他們明白，明明是極普通的物，偏要使它高貴一些，不給他們認識，到這時候他們便只有驚嘆讚美，以外沒有可說了。」

「哈哈！你這些話我也只有讚嘆感服而已，可是事實終是事實，你的秘方靈驗，是誰都不敢否認。西醫說。」

<sup>28</sup>sian—sin—le2.. (李南  
衡註)束脩禮

<sup>29</sup>than3—chiah8.. 賺食，  
詩生活。相爭賺食，即競  
爭生意。

「蛇不是逐尾<sup>30</sup>有毒，雖然卻是逐尾都會咬人，我所遇到的一百人中真被毒蛇所傷也不過十分之一外<sup>31</sup>，試問你！醫治一百個病人，設使被他死去了十幾人，總無人敢嫌你咸慢<sup>32</sup>，所以我的秘方便真有靈驗了。」蛇先生很誠懇地說。

「這也有情理，」西醫點頭說：「不過……」

「那有這樣隨便！」不待西醫說完傍邊又有人插嘴了：「那一年他被官廳拿去那樣刑罰，險險仔<sup>33</sup>無生命，他尚不肯傳出來，只講幾句話他就肯傳？好笑！」

「哈哈！」西醫笑了。

「哈哈！」蛇先生似覺傍人講了有些不好意思，也笑著攔住他們說：「大家不去做各人的工，在此圍著做甚？便又向著西醫說，來去厝<sup>34</sup>裏飲一杯茶！」

「那好去攪擾你。」西醫也覺在此講話不便，就站起來。

「茶泡好了，請飲一杯！」開店仔<sup>35</sup>也表示著好意。

× × × × × × × ×

「不成所在，座也無一位<sup>36</sup>可坐。」蛇先生拭著椅條<sup>37</sup>，客氣地

30 tak - boe2...每一條

31 goa7...餘

32 ham - ban7...差勁

33 hiam2 - hiam2 - a2...差一點就

34 家、屋

35 khui - tiam3 - e3...這家

店主人

36 chit8 - ui7...一處

37 i2 - tiau5...長條板凳

請坐。

「建築得真清爽，這間大廳也真向陽。」西醫隨著也有一番客套。

飲過了茶，兩方都覺得無有客氣的話可再講，各自緘默了些時，

那西醫有些吞吐地說：

「蛇先生！勿論如何，你的秘方總不想傳授人嗎？」

「咳！你也是內行的人，我也是已經要死的了，斷不敢說謊，希望你信我，實在無什麼秘方。」蛇先生說。

「是啦！同是內行的人，可以不須客氣，現時不像從前的時代，你把秘方傳出來，的確不用煩惱利益被人奪去，法律對發明者是有保護的規定，可以申請特許權，像六〇六的發明者，他是費了不少心血和金錢，雖然把製造法傳出世間，因為它有專賣權，就無人敢仿照，便可以酬報發明研究的苦心了，你的秘方也可以申請專賣，你打算怎樣？」西醫說。

「我已經講過了，我到這樣年紀，再活有幾年，我講的話不是白賊。這地方的毒蛇有幾種你也明白，被這種毒蛇咬著，能有幾點鐘生

命，也是你所曉得，毒強的蛇多是陰癩<sup>③⑧</sup>，咬傷的所在是無多大疼痛，毒是全灌入腹內去，有的過不多久，併齒痕也認不出來，這樣的毒是真厲害，待到發作起來，已是無有多久的生命，但因為咬著時，無甚痛苦，大多看做無要緊，待毒發作起來，始要找醫生，已是來不及，有了這個緣故，到我手裏多是被那毒不大厲害的蛇所咬傷，這是所謂陽癩<sup>③⑨</sup>的蛇，毒只限在咬傷的所在，這是隨咬隨發作，也不過是皮肉紅腫腐爛疼痛，要醫治這何須什麼秘方？」蛇先生很懇切地說。

「是！我明白了。」西醫有所感悟似地應著：「不過你的醫治真有仙方一樣的靈驗，莫怪世人這樣傳說。」

「世間人本來只會「罕叱」<sup>④①</sup>，明白事理的是真少。蛇先生說。」

「也是你的秘方，太神秘的緣故。」西醫的話已帶有說笑的成分。

不是這樣，人總不信它有此奇效，太隨便了，會使人失去信仰。」蛇先生也開始講笑了。

在這時候有人來找蛇先生講話，西醫便要辭去，話講得久了，蛇

③⑧ im - hong5... 陰毒

③⑨ iong5 - hong5... 陽毒

④① han2 - hoah... 隨意亂講，起鬧。

先生也不再攀留，便去由石臼裏取出不少搗碎了的青草，用芋葉包好送與西醫，說：「難得你專工來啦，這一包可帶回去化驗看，我可有騙你沒有？」

×

×

×

那西醫得了蛇先生的秘製藥草，想利用近代科學，化驗它的構成，實驗它的性狀，以檢定秘藥的效驗，估定治療上的價值，恰有一位朋友正從事於藥物的研究，苦於無有材料，便寄給他去。

歲月對於忙迫於事業的人們，乃特別地短促，所預計的事務做不到半份，豫定的歲月已經過去盡了。

秘藥的研究尚未明白，蛇先生已不復是此世間的人，曉得他的，不僅僅是這壹里路內外，多在嘆氣可惜，嘆惜那不傳的靈藥，被蛇先生帶到別一世界去，有些年紀的人，且感慨無量似的說：

「古來有些秘方，多被秘死失傳，世間所以日壞！像騰雲駕霧那，不是古早就有的嗎？比到今日的飛行機、飛行船多少利便<sup>①</sup>，可惜被秘死失傳去！而今蛇先生也死了！此後被蛇咬的人不知要多死幾個？」

「聽講這樣秘方秘法，一經道破便不應驗，是真嗎？」傍邊較年輕的人，發出了疑問，有年紀的人，也只是搖頭嘆氣。

恰在這時候，是世人在痛惜追念蛇先生的時候，那西醫的朋友，化驗那秘藥的藥物學者，寄到了一封信給那西醫，信中有這一段：

……該藥研究的成績，另附論文一冊乞即詳覽，此後要選擇材料，希望你慎重一些，此次的研究，費去了物質上的損失可以不計，虛耗了一年十個月的光陰，是不可再得啊！此次的結果，只有既知巴豆，以外一些也沒有別的有效力的成分……！

——刊載於《台灣民報》二九四、二九五、二九六號；一九三〇年一月一日、十一日、十八日。

## 药<sup>(1)</sup>

### 一

秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下一片乌蓝的天；除了夜游的东西，什么都睡着。华老栓忽然坐起身，擦着火柴，点上遍身油腻的灯盏，茶馆的两间屋子里，便弥漫了青白的光。

“小栓的爹，你就去么？”是一个老女人的声音。里边的小屋子里，也发出一阵咳嗽。

“唔。”老栓一面听，一面应，一面扣上衣服；伸手过去说，“你给我罢。”

华大妈在枕头底下掏了半天，掏出一包洋钱<sup>(2)</sup>，交给老栓，老栓接了，抖抖的装入衣袋，又在外面按了两下；便点上灯笼，吹熄灯盏，走向里屋子去了。那屋子里面，正在窸窸窣窣的响，接着便是一通咳嗽。老栓候他平静下去，才低低的叫道，“小栓……你不要起来。……店么？你娘会安排的。”

老栓听得儿子不再说话，料他安心睡了；便出了门，走到街上。街上黑沉沉的一无所有，只有一条灰白的路，看得分明。灯光照着他的两脚，一前一后的走。有时也遇到几只狗，可是一只也没有叫。天气比屋子里冷得多了；老栓倒觉爽快，仿佛一旦变了少年，得了神通，有给人生命的本领似的，跨步

格外高远。而且路也愈走愈分明，天也愈走愈亮了。

老栓正在专心走路，忽然吃了一惊，远远里看见一条丁字街，明明白白横着。他便退了几步，寻到一家关着门的铺子，蹩进檐下，靠门立住了。好一会，身上觉得有些发冷。

“哼，老头子。”

“倒高兴……。”

老栓又吃一惊，睁眼看时，几个人从他面前过去了。一个还回头看他，样子不甚分明，但很像久饿的人见了食物一般，眼里闪出一种攫取的光。老栓看看灯笼，已经熄了。按一按衣袋，硬硬的还在。仰起头两面一望，只见许多古怪的人，三三两两，鬼似的在那里徘徊；定睛再看，却也看不出什么别的奇怪。

没有多久，又见几个兵，在那边走动；衣服前后的一个大白圆圈，远地里也看得清楚，走过面前的，并且看出号衣<sup>(3)</sup>上暗红色的镶边。——一阵脚步声响，一眨眼，已经拥过了一大簇人。那三三两两的人，也忽然合作一堆，潮一般向前赶；将到丁字街口，便突然立住，簇成一个半圆。

老栓也向那边看，却只见一堆人的后背；颈项都伸得很长，仿佛许多鸭，被无形的手捏住了的，向上提着。静了一会，似乎有点声音，便又动摇起来，轰的一声，都向后退；一直散到老栓立着的地方，几乎将他挤倒了。

“喂！一手交钱，一手交货！”一个浑身黑色的人，站在老栓面前，眼光正像两把刀，刺得老栓缩小了一半。那人一只大手，向他推着；一只手却撮着一个鲜红的馒头<sup>(4)</sup>，那红的还是

一点一点的往下滴。

老栓慌忙摸出洋钱，抖抖的想交给他，却又不敢去接他的东西。那人便焦急起来，嚷道，“怕什么？怎的不拿！”老栓还踌躇着；黑的人便抢过灯笼，一把扯下纸罩，裹了馒头，塞与老栓；一手抓过洋钱，捏一捏，转身去了。嘴里哼着说，“这老东西……。”

“这给谁治病的呀？”老栓也似乎听得有人问他，但他并不答应；他的精神，现在只在一个包上，仿佛抱着一个十世单传的婴儿，别的事情，都已置之度外了。他现在要将这包里的新的生命，移植到他家里，收获许多幸福。太阳也出来了；在他面前，显出一条大道，直到他家中，后面也照见丁字街头破匾上“古□亭口”这四个黯淡的金字。

## 二

老栓走到家，店面早经收拾干净，一排一排的茶桌，滑溜溜的发光。但是没有客人；只有小栓坐在里排的桌前吃饭，大粒的汗，从额上滚下，夹袄也帖住了脊心，两块肩胛骨高高凸出，印成一个阳文的“八”字。老栓见这样子，不免皱一皱展开的眉心。他的女人，从灶下急急走出，睁着眼睛，嘴唇有些发抖。

“得了么？”

“得了。”

两个人一齐走进灶下，商量了一会；华大妈便出去了，不多时，拿着一片老荷叶回来，摊在桌上。老栓也打开灯笼罩，

用荷叶重新包了那红的馒头。小栓也吃完饭，他的母亲慌忙说：

“小栓——你坐着，不要到这里来。”

一面整顿了灶火，老栓便把一个碧绿的包，一个红红白白的破灯笼，一同塞在灶里；一阵红黑的火焰过去时，店屋里散满了一种奇怪的香味。

“好香！你们吃什么点心呀？”这是驼背五少爷到了。这人每天总在茶馆里过日，来得最早，去得最迟，此时恰恰踱到临街的壁角的桌边，便坐下问话，然而没有人答应他。“炒米粥么？”仍然没有人应。老栓匆匆走出，给他泡上茶。

“小栓进来罢！”华大妈叫小栓进了里面的屋子，中间放好一条凳，小栓坐了。他的母亲端过一碟乌黑的圆东西，轻轻说：

“吃下去罢，——病便好了。”

小栓撮起这黑东西，看了一会，似乎拿着自己的性命一般，心里说不出的奇怪。十分小心的拗开了，焦皮里面窜出一道白气，白气散了，是两半个白面的馒头。——不多工夫，已经全在肚里了，却全忘了什么味；面前只剩下一张空盘。他的旁边，一面立着他的父亲，一面立着他的母亲，两人的眼光，都仿佛要在他身里注进什么又要取出什么似的；便禁不住心跳起来，按着胸膛，又是一阵咳嗽。

“睡一会罢，——便好了。”

小栓依他母亲的话，咳着睡了。华大妈候他喘气平静，才轻轻的给他盖上了满幅补钉的夹被。

### 三

店里坐着许多人，老栓也忙了，提着大铜壶，一趟一趟的给客人冲茶；两个眼眶，都围着一圈黑线。

“老栓，你有些不舒服么？——你生病么？”一个花白胡子的人说。

“没有。”

“没有？——我想笑嘻嘻的，原也不像……”花白胡子便取消了自己的话。

“老栓只是忙。要是他的儿子……”驼背五少爷话还未完，突然闯进了一个满脸横肉的人，披一件玄色布衫，散着纽扣，用很宽的玄色腰带，胡乱捆在腰间。刚进门，便对老栓嚷道：

“吃了么？好了么？老栓，就是运气了你！你运气，要不是我信息灵……。”

老栓一手提了茶壶，一手恭恭敬敬的垂着；笑嘻嘻的听。满座的人，也都恭恭敬敬的听。华大妈也黑着眼眶，笑嘻嘻的送出茶碗茶叶来，加上一个橄榄，老栓便去冲了水。

“这是包好！这是与众不同的。你想，趁热的拿来，趁热吃下。”横肉的人只是嚷。

“真的呢，要没有康大叔照顾，怎么会这样……”华大妈也很感激的谢他。

“包好，包好！这样的趁热吃下。这样的人血馒头，什么痨病都包好！”

华大妈听到“痲病”这两个字，变了一点脸色，似乎有些不高興；但又立刻堆上笑，搭趣着走开了。这康大叔却没有觉察，仍然提高了喉咙只是嚷，嚷得里面睡着的小栓也合伙咳嗽起来。

“原来你家小栓碰到了这样的好运气了。这病自然一定全好；怪不得老栓整天的笑着呢。”花白胡子一面说，一面走到康大叔面前，低声下气的问道，“康大叔——听说今天结果的一个犯人，便是夏家的孩子，那是谁的孩子？究竟是什么事？”

“谁的？不就是夏四奶奶的儿子么？那个小家伙！”康大叔见众人都耸起耳朵听他，便格外高兴，横肉块块饱绽，越发大声说，“这小东西不要命，不要就是了。我可是这一回一点没有得到好处；连剥下来的衣服，都给管牢的红眼睛阿义拿去了。——第一要算我们栓叔运气；第二是夏三爷赏了二十五两雪白的银子，独自落腰包，一文不花。”

小栓慢慢的从小屋子走出，两手按了胸口，不住的咳嗽，走到灶下，盛出一碗冷饭，泡上热水，坐下便吃。华大妈跟着他走，轻轻的问道，“小栓，你好些么？——你仍旧只是肚饿？……”

“包好，包好！”康大叔瞥了小栓一眼，仍然回过脸，对众人说，“夏三爷真是乖角儿，要是他不先告官，连他满门抄斩。现在怎样？银子！——这小东西也真不成东西！关在牢里，还要劝牢头造反。”

“阿呀，那还了得。”坐在后排的一个二十多岁的人，很现出气愤模样。

“你要晓得红眼睛阿义是去盘盘底细的，他却和他攀谈了。他说：这大清的天下是我们大家的。你想：这是人话么？红眼睛原知道他家里只有一个老娘，可是没有料到他竟会那么穷，榨不出一点油水，已经气破肚皮了。他还要老虎头上搔痒，便给他两个嘴巴！”

“义哥是一手好拳棒，这两下，一定够他受用了。”壁角的驼背忽然高兴起来。

“他这贱骨头打不怕，还要说可怜可怜哩。”

花白胡子的人说，“打了这种东西，有什么可怜呢？”

康大叔显出看他不上样子，冷笑着说，“你没有听清我的话；看他神气，是说阿义可怜哩！”

听着的人的眼光，忽然有些板滞；话也停顿了。小栓已经吃完饭，吃得满身流汗，头上都冒出蒸气来。

“阿义可怜——疯话，简直是发了疯了。”花白胡子恍然大悟似的说。

“发了疯了。”二十多岁的人也恍然大悟的说。

店里的坐客，便又现出活气，谈笑起来。小栓也趁着热闹，拚命咳嗽；康大叔走上前，拍他肩膀说：

“包好！小栓——你不要这么咳。包好！”

“疯了。”驼背五少爷点着头说。

#### 四

西关外靠着城根的地面，本是一块官地；中间歪歪斜斜一条细路，是贪走便道的人，用鞋底造成的，但却成了自然的界

限。路的左边，都埋着死刑和瘐毙的人，右边是穷人的丛冢。两面都已埋到层层叠叠，宛然阔人家里祝寿时候的馒头。

这一年的清明，分外寒冷；杨柳才吐出半粒米大的新芽。天明未久，华大妈已在右边的一坐新坟前面，排出四碟菜，一碗饭，哭了一场。化过纸<sup>(5)</sup>，呆呆的坐在地上；仿佛等候什么似的，但自己也说不出等候什么。微风起来，吹动他短发，确乎比去年白得多了。

小路上又来了一个女人，也是半白头发，褴褛的衣裙；提一个破旧的朱漆圆篮，外挂一串纸锭，三步一歇的走。忽然见华大妈坐在地上看他，便有些踌躇，惨白的脸上，现出些羞愧的颜色；但终于硬着头皮，走到左边的一坐坟前，放下了篮子。

那坟与小栓的坟，一字儿排着，中间只隔一条小路。华大妈看他排好四碟菜，一碗饭，立着哭了一通，化过纸锭；心里暗暗地想，“这坟里的也是儿子了。”那老女人徘徊观望了一回，忽然手脚有些发抖，踉踉跄跄退下几步，瞪着眼只是发怔。

华大妈见这样子，生怕他伤心到快要发狂了；便忍不住立起身，跨过小路，低声对他说，“你这位老奶奶不要伤心了，——我们还是回去罢。”

那人点一点头，眼睛仍然向上瞪着；也低声吃吃的说道，“你看，——看这是什么呢？”

华大妈跟了他指头看去，眼光便到了前面的坟，这坟上草根还没有全合，露出一块一块的黄土，煞是难看。再往上仔细看时，却不觉也吃一惊；——分明有一圈红白的花，围着那尖

圆的坟顶。

他们的眼睛都已老花多年了，但望这红白的花，却还能明白看见。花也不很多，圆圆的排成一个圈，不很精神，倒也整齐。华大妈忙看他儿子和别人的坟，却只有不怕冷的几点青白小花，零星开着；便觉得心里忽然感到一种不足和空虚，不愿意根究。那老女人又走近几步，细看了一遍，自言自语的说，“这没有根，不像自己开的。——这地方有谁来呢？孩子不会来玩；——亲戚本家早不来了。——这是怎么一回事呢？”他想了又想，忽又流下泪来，大声说道：

“瑜儿，他们都冤枉了你，你还是忘不了，伤心不过，今天特意显点灵，要我知道么？”他四面一看，只见一只乌鸦，站在一株没有叶的树上，便接着说，“我知道了。——瑜儿，可怜他们坑了你，他们将来总有报应，天都知道；你闭了眼睛就是了。——你如果真在这里，听到我的话，——便教这乌鸦飞上你的坟顶，给我看罢。”

微风早经停息了；枯草支支直立，有如铜丝。一丝发抖的声音，在空气中愈颤愈细，细到没有，周围便都是死一般静。两人站在枯草丛里，仰面看那乌鸦；那乌鸦也在笔直的树枝间，缩着头，铁铸一般站着。

许多的工夫过去了；上坟的人渐渐增多，几个老的小的，在土坟间出没。

华大妈不知怎的，似乎卸下了一挑重担，便想到要走；一面劝着说，“我们还是回去罢。”

那老女人叹一口气，无精打采的收起饭菜；又迟疑了一

刻，终于慢慢地走了。嘴里自言自语的说，“这是怎么一回事呢？……”

他们走不上二三十步远，忽听得背后“哑——”的一声大叫；两个人都竦然的回过头，只见那乌鸦张开两翅，一挫身，直向着远处的天空，箭也似的飞去了。

一九一九年四月。

\* \* \*

〔1〕 本篇最初发表于一九一九年五月《新青年》第六卷第五号。

按篇中人物夏瑜隐喻清末女革命党人秋瑾。秋瑾在徐锡麟被害后不久，也于一九〇七年七月十五日遭清政府杀害，就义的地点在绍兴城内的轩亭口，街旁有一牌楼，匾上题有“古轩亭口”四字。

〔2〕 洋钱 指银元。银元最初是从外国流入我国的，所以俗称洋钱；我国自清代后期开始自铸银元，但民间仍沿用这个旧称。

〔3〕 号衣 指清朝士兵的军衣，前后胸都缀有一块圆形白布，上有“兵”或“勇”字样。

〔4〕 鲜红的馒头 即蘸有人血的馒头。旧时迷信，以为人血可以医治肺癆，刽子手便借此骗取钱财。

〔5〕 化过纸 纸指纸钱，一种迷信用品，旧俗认为把它火化后可供死者在“阴间”使用。下文说的纸锭，是用纸或锡箔折成的元宝。

## 張 靜 茹

任教單位及職稱	靜宜大學台灣文學系助理教授
最高學歷	台灣師範大學國文所博士
經歷	靜宜大學台灣文學系助理教授
專長	台灣文學、文化研究、傳記文學

# 台灣現代散文教材教法

張靜茹

## 一、台灣現代散文創作的特色

由於作家群包含土生土長的台籍作家、四九年之後由大陸來台的作家，這些作家帶著成長的經驗，再加上台灣特定的時代氛圍、文化傳統、社會環境的孕育，既有古典散文傳統的薰陶，也形成了在地風貌，豐富了台灣散文的園地。

## 二、散文必備的基本元素

- (一) 選材
- (二) 情感
- (三) 結構
- (四) 語言

## 三、教材教法示範——

林海音〈爸爸的花兒落了〉、簡媜〈漁父〉的父女關係

- (一)「記憶」的重要性
- (二) 事件陳述：衝突的、溫馨的
- (三) 不同世代、不同作家的成長領悟
- (四) 引導學生從作品中，聯結曾經有過的、記憶深刻的「親情事件」，並看待事件帶來的意義與反思是什麼？

## 四、可供參照、比較的親子關係篇章

琦君〈髻〉

張秀亞〈父與女〉

余光中 〈我的四個假想敵〉

周芬伶 〈酸柚與甜瓜〉

廖玉蕙 〈如果記憶像風〉

## 陳 秀 鳳

任教單位及職稱	靜宜大學日本文學系講師、兒童繪本創作者
最高學歷	日本大阪教育大學國語教育研究科教育碩士
經歷	『這是誰的腳踏車』、『愛那隻狗』、『小圖和小言』、 『丹丹系列』、『我討厭媽媽』、『怕浪費的奶奶』等三十餘冊。 另外，她還參與了『古強森的聖誕奇蹟』有聲書配音。
專長	兒童文學、日本語教育

## 兒童與圖畫書

陳秀鳳 米雅

- 1) 圖畫書的圖像與文字
- 2) 我這樣為小朋友選書
- 3) 分享圖畫書前的預備

延伸閱讀書目：

- ◎ 『幸福的種子』松居直 著，台灣英文雜誌社。
- ◎ 『繪本之力』河合隼雄等著，遠流。
- ◎ 『觀賞圖畫書中的圖畫』珍·杜南 著，雄師美術。
- ◎ 『走進圖畫故事書的世界』一書六CD，米雅等著，道聲。
- ◎ 『台灣圖畫書發展史』洪文瓊 著，傳文。
- ◎ 『童書是童書』黃迺毓 著，宇宙光。
- ◎ 『童書非童書』黃迺毓 著，宇宙光。

## 任 健 誠

任職單位及職稱	紙風車劇團團長
最高學歷	法國第三大學戲劇系肄業
	法國國立藝術教育機構「國立劇場活動研習聯盟」會員
經歷	紙風車劇團企劃組組長
專長	紙風車劇團兒童創造力工作室活動企劃講師

任建誠

一、「戲劇」與「戲劇活動」之概念與範疇：

1. 戲劇：(1) 戲劇之種類  
(2) 演出之故事與主題  
(3) 演出形式之選擇與判斷
2. 戲劇活動：  
(1) 非為「明星」鋪路，不是「才能」教育  
(2) 「創意」與「想像力」之啟發超越「表演」之技巧  
(3) 改變和學生間之互動關係

二、戲劇活動的引導及設計：經常性的訓練大綱－課目及名稱

1. 肢體的基礎活動：
  - (1) 跑步
  - (2) 蘿蔔蹲
  - (3) 大風吹
  - (4) 123 木頭人
  - (5) 各關節的暖身運動
  - (6) 拍球遊戲
2. 創意與想像力開發：
  - (1) 動物的肢體模仿
  - (2) 鏡子的模仿與即興
  - (3) follow me
  - (4) 流動式的肢體暖身
  - (5) 雕像
  - (6) 太空漫步
  - (7) 人扮道具
  - (8) 123 與 ABC
  - (9) 腳的走路法
  - (10) 簡易編舞
3. 身體控制力的訓練：
  - (1) 各關節孤立動作
  - (2) 慢動作、快動作
  - (3) 延伸性的肢體活動
  - (4) 聽聲音做動作
4. 角色扮演的互動遊戲：
  - (1) 走路的模仿
  - (2) 我是模特兒
  - (3) 如果我是大富翁
  - (4) 撲克牌遊戲
5. 腦力激盪：
  - (1) 歇後語
  - (2) 假如.....
  - (3) 假如人有尾巴
  - (4) 對無生命東西的可利用性，如棍子、繩子、椅子、布。
6. 環境刺激與事物的觀察：
  - (1) 觸覺
  - (2) 聽覺

- (3) 味覺
- (4) 質覺
- (5) 視覺
- (6) 嗅覺
- 7. 聲音及語言：
  - (1) 哈哈報數
  - (2) why fly so high
  - (3) 大小、高低及快慢
  - (4) 講話一分鐘
  - (5) 繞口令
  - (6) 聲音樂隊
- 8. 情境引導的遊戲
  - (1) 機器人生活
  - (2) 森林歷險記
- 9. 應變力的訓練：
  - (1) 故事接龍
  - (2) 機會劇場
  - (3) 突發事件
  - (4) 電視購物頻道
- 10. 空間的想像：
  - (1) 拔河、打球、打架、鬥劍、游泳、囚禁逃出、爬山
  - (2) 食、衣、住、行有關方面的聯想
- 11. 道具的模擬：
  - (1) 人當椅子、桌子
  - (2) 電風扇
  - (3) 家電（電鍋、烤箱、微波爐）
  - (4) 樹木、花草、山、河、石頭
- 12. 聲音的模擬與即興：
  - (1) 獨唱、合唱、重唱、
  - (2) 指揮
  - (3) 菜市場及夜市
  - (4) 相聲與脫口秀
  - (5) 情境空間想像
  - (6) 錄影帶配音
- 13. 簡易道具的運用：
  - (1) 空椅子
  - (2) 呼拉圈
  - (3) 掃把與本基的聯想
  - (4) 雜物偶的製作

### 三、「戲劇活動」之引導之原則：

1. 指令必須簡單而清楚
2. 動要動到夠
3. 以模仿和觀察為出發點
4. 舉一反三，開發創意和想像
5. 場地空間與隊形之靈活運用
6. 隨機運用音樂、美術、舞蹈等元素

### 四、戲劇活動之課程流程設計

1. 暖身（劇場暖身、舞蹈、律動、團體遊戲．．．）
  - (1) 不要只是“體操”

- (2) 以角色或小故事開啓想像力
- (3) 一定要“動”徹底

2 · 情境想像（活動方式進行）

- (1) 角色之模擬和扮演
- (2) 情境之想像和創造（由“生活”的經驗爲出發）
- (3) 增加“音樂”和“簡單道具”協助創造
- (4) “冒險”的感覺
- (5) 可以用“靜止”、“睡覺”之情境做爲 ending

3 · 主題之延伸

- (1) 畫一張畫
- (2) 自己編一個故事
- (3) 做一個雜物偶
- (4) 做一張幻燈片（依主題和目標延伸）

4 · 排練和演出

- (1) 自己編的故事，老師必須剪裁
- (2) 老師和學生共同演出
- (3) 說故事之方式，演出10~15mins 爲宜
- (4) 簡單的道具、“裝扮”式的服裝
- (5) 可一起做海報及邀請卡
- (6) 不需要“反覆”排練
- (7) 演出結果不重要，重點是過程中的學習。

五、說故事的技巧：

- 1 · 故事之選擇，取材沒有範圍（學生常喜歡有點”冒險”性質的故事）
- 2 · 結合遊戲、音樂、美勞··等方法
- 3 · 情境之建立必須強調觀察和”細部”之描述
- 4 · 與生活經驗相結合
- 5 · 節奏和語調的運用

六、課堂中的戲劇帶領技巧：

- 1 · 題材由教學內容出發
- 2 · 目標在提高學生學習的意願及興趣
- 3 · 課堂會有點吵，第一、二次一定會有點亂
- 4 · 老師要多給學生鼓勵

## 丁 鳳 珍

任職單位：台中教育大學台灣語文學系助理教授

最高學歷：東海大學中國文學研究所博士

經 歷：社團法人台灣羅馬字協會理事、台中教育大學台灣語文學系助理教授

專 長：台灣語文(羅馬拼音)、台灣文學、台灣文化、台灣 Holo 話文學研究與創作

# Hā<sup>n</sup>入台灣母語教學 ê 門，用台灣母語寫文章 hō<sup>n</sup> kiá<sup>n</sup> 孫讀

## ——用 Holo 台語做例

Teng Hongtin

### 講義目錄

0. 台語教學法 先修冊單 2006.7.28.....	2
1. 咱牽手 tâng-chê hā <sup>n</sup> 入台灣母語教學 ê 門.....	2
1-1 台灣母語教學・基本論述.....	2
1-2 9 年一貫 Hō-ló 台語文課程 相關概念.....	7
1-3 語言教學 ê 相關概念.....	9
1-4 台灣母語文字・相關論述.....	13
1-5 台語音標轉換對照表.....	14
1-6 母語教學筆記.....	16
1-7 台語教學 kap 學習 ê 經驗分享.....	19
2. 咱 sio-chio 來為 kiá <sup>n</sup> 孫創作台灣母語文學.....	21
2-1 台灣母語文學寫作・基本論述.....	21
2-2 台文 BONG 報書面語 ê 規範.....	22
2-3 台語文學創作工具.....	28
2-4 「2006 第 2 屆台語文學學術研討會」消息(2006.10.28-29).....	29
2-5 「第 4 屆海翁台語文學獎」消息(2007.3.31 截止).....	29

※咱 tâu-tīn tâng-chê 做伙來思考 kap 選擇

1. 過去，幼稚園、國民中小學教育 kám 是謀殺台灣母語 ê 兇手(hiong-chhiú)?
2. 未來，幼稚園、國民中小學教育 kám 是復興台灣母語 ê 救星(kiù-chhi<sup>n</sup>/chhe<sup>n</sup>)?
3. 假使你是台灣 gín-á ê 媽媽爸爸，你 beh án-chóa<sup>n</sup> kā 你 ê 序大 bat 教 hō 你 ê 母語，koh 傳教 hō 你 ê 序小?

## 0. 台語教學法 先修冊單 2006.7.28

### 0-1. 必讀 1 本

1. 楊允言/管理,【台語文 ē 網站】, <http://203.64.42.21> , <http://iug.csie.dahan.edu.tw> 。

### 0-2. 參考 10 本

1. 蕭平治,《彰化縣 Ho-lo 台語自編教材》、《幼兒 Ho-lo 台語教材》、《囡仔歌教唱》,【鹹酸甜台文工作室】, <http://203.204.26.215/~taiwan/>。
2. 梁淑慧, 2005 年預計出版,「幼兒台語教材」(書名未定)。(第 1-3 單元 試用教材有掛 ti7 網路, <http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/kauchai/siok-hui/>, 2003.9)
3. 鄭良偉/主持,《台灣語文資訊網站》, <http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>, 內面有 2 個真豐富的資料庫:「台灣語言資料庫」、「台語教育資料庫」。
4. 高雄市政府教育局國民教育輔導團網站, <http://www.ceag.kh.edu.tw>。網內的「語文學習領域」(<http://www.ceag.kh.edu.tw/language/index20.htm>)中有很多台語教學資料,包含:「高雄市國小台語教案設計比賽得獎作品」、「湊陣學台語」、「教育部《九年一貫課程概要:鄉土語文學習領域內文》」等等。(高雄市對母語教育較拼勢,較值得學習參考)。
5. 張學謙/主持,主持主要參與人員:張學謙、盧永芳、劉杰岳、楊允言、詹淳凱,「九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字進修教學網站」, <http://elearning.lib.nttu.edu.tw/TGLMJ/index.htm>。
6. 囡仔古:A 鳳/講古、張裕宏/注解,《阿鳳姨 ē 五度 ē 空間》,台灣羅馬字協會/出版,2005.1(1 冊+1CD)。 <http://tlh.de-han.org/>
7. 囡仔故事+歌:張岳琳/撰稿,《豆油找親戚》,台北:上澤社,2003.4.10,1 冊 1CD。
8. 施正鋒、張學謙,《語言政策及制定『語言平等法』之研究》,行政院客家委員會(策劃),台北市:前衛出版社,2003.5。
9. Maxieimiano Cortés Moreno(方浩偲)/著,方淑如/華譯,《語言教師指南》,台北:冠唐國際圖書公司,2001.7 初版。
10. H.Douglas Brown(道格拉斯·布朗)/著(1994 初版,2001 第 2 版),施玉惠、楊懿麗、梁彩玲/華譯,《原則導向教學法——教學互動的終極指南》(Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy),台北:台灣培生教育出版公司,2003.11 初版。
11. 金安文教機構/主持,「海翁台語文學網」 <http://www.king-an.com.tw/>。

## 1. 咱牽手 tâng-chê hā<sup>n</sup>入台灣母語教學 ē 門

### 1-1 台灣母語教學·基本論述

Lán ē Ôe-gí sī Tâi-ôan Bô-gí 咱 ē 話語是 台灣母語 (選錄)

TOJ 作者: Tiu<sup>n</sup> Hók-chû / 張復聚 漢羅文改寫: Teng Hongtin

Tùi 2001年9月開始, 咱台灣教育部規定 tī 國民學校 ài 有母語教育 ê 課程。Che 是咱台灣人不止 á 辛苦 chiah 爭取--tiòh..ê。是台灣歷史, mā 是人類歷史 ê 大代誌! M̄-kú, 教育部 kā 咱 ê GCB (原住民)語、客語 kap Holo 話總稱叫做鄉土語言, kā 學校正規教育 teh 用 ê 華語叫做國語。國語是國家級..ê, 是大..ê、高雅..ê; 鄉土語言是地方性..ê, 是細..ê、粗俗..ê。Che 咱 chhōa 頭大聲反對到底!

咱 ê 話語號做台灣母語! 包含 GCB 語、客語 kap Holo 話。

母語是 sim-mih? 母語 chit-ê 詞 ê 來源是英語 ê *mother tongue*。Mother tī 英語 ê 意思包括(koat) 生物上 ê 阿母, mā 包含一切 ê 根源、來源, 甚至土地。*Mother Nature* tiòh 是大自然。Án-ne 咱 tiòh 知影母語 chit-ê 詞絕對 m̄-nā kan-ta 表示阿母 ê 話 nā-tiā<sup>n</sup>! 論真來講, 應該是有包含當地 ê 歷史文化、事物根源, kap 土地 ê 話語 chiah tiòh。講 kàu chia 咱 tiòh chin 清楚:「台灣人講 ê 話 tiā<sup>n</sup>-tiòh 是台語, kiám m̄ 是?」Che 確確實實是 hō 我困擾 ê 代誌! 美國人講..ê 一定是美語; 日本人講..ê mā 絕對是日語。Che 無 siá<sup>n</sup> thang chē<sup>n</sup>。問題是: 台灣人講..ê kiám tiā<sup>n</sup>-tiòh 是台語? 「水管破孔(khang)」, phái<sup>n</sup>講! 1940 年代, chioh chē 人講日本話。請問:「日本話是台語?」3 歲 gín-á mā 知影 m̄-tiòh!

Tī chia, 咱 koh 1 pái 大聲 hoah 出: 咱 ê 母語是台灣母語! 包含 GCB 語、客語 kap Holo 話。

### Bó-gí Kàu-chhài kap Kà-hoat 母語教材 kap 教法

TOJ 作者: Tiu<sup>n</sup> Hók-chù/ 張復聚 漢羅文改寫: Teng Hongtin  
—《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第15期, P1, 2003/3/20。

台灣母語 ê 教材 kap 教法, 咱 ê 基本看法是 án-ne, hō 大家參考。

母語 ê 教(kàu)材有 6 ê 基本重點:

- 1) 口語, m̄ 是書面語。現代語言學 kā 咱講, 口語 chiah 是 1-ê 語言 ê 靈魂 kap 研究 ê 對象。
- 2) 生活用語, kap 咱 ták 日生活有 tī-tài ê 語言 chiah 有路用。M̄ 是 kan-ta 會曉暗唸 1 大堆 ê 古文 beh 展風神。
- 3) 現代觀 ê 話語, m̄ 是 kan-ta 古早人講 ê 話語。凡是科學、醫學、電腦、民主等等現代 ê 觀念 lóng 需要。
- 4) 台灣 ê 話語, 內容 kap 台灣有關係..ê, 無論歷史、地理、生物、環境, á 是宗教、哲(thiat) 學, lóng 總 thang hō 學生認 bat kap 研究台灣, hō in 知 thang 疼惜台灣。
- 5) 世界觀 ê 智識, thang kap 別人交陪, kap 世界連線。
- 6) 注重語言學 ê 研究。Án-ne 咱 ê 母語 chiah 會繼續 koh 進步。

若是講 tiòh 母語 ê 教(kà)法, 咱 mā 有基本主張:

- 1) 上課 ê 時數, 1 禮拜上少(chió) mā ài 有 4 點鐘。Koh-khah 要緊..ê 是 ài 用台灣母語教 (kà) 台灣母語! 就是用 Holo 話教 Holo 話, 客家話教客家話, GCB (原住民)話教 GCB 話! M̄ 是像 chit-má 大部份 lóng 用華語來教。1 節 45 分鐘 ê 課, 台灣母語 kan-ta 講無 5 分鐘; chhun..ê lóng 用華語講! 結局 gín-á 學(òh)--tiòh ê mā 是華語!
- 2) 不但 ài 教會曉講話, koh-khah ài 教會曉讀 kap 會曉寫。
- 3) M̄-thang kā 母語當(tòng)做技術/技能課來教, kan-ta 注重 beh 上(chiū<sup>n</sup>)台表演 nā-tiā<sup>n</sup>。重點是 ài 會曉用母語來思考代誌!

<sup>60</sup> 《TÁIÓANJĪ》(TOJ/Tài-òan-jī/台灣字), 創刊日期: 2000/5/20, 總編輯: Tē<sup>n</sup> Si-chong/ 鄭詩宗, 編輯: Koa Khá-lē/ 柯巧俐, 發行: Ko-hióng Tái-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe /高雄台語羅馬字研習會, 版面: A 寸尺, 烏白印刷, 網址: <http://taioanji.blogspot.c/>。

4)母語環境 chin 要緊。盡量創造母語 ê 語言景觀，促進母語學習 ê 機會。

## Tâi-gí-bûn Chhut-thâu-th<sup>n</sup>--Tâi-bûn ūn-tōng ê kúi tiám kiàn-gī 台語文出頭天——台文運動的幾點建議 (選錄)

TOJ 作者：Tē<sup>n</sup> Si-chong/鄭詩宗、Koa Kha-lē/柯巧俐 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
——《TÁIÒANJĪ》(台灣字) 第1期，pp.2-3，2000/5/20。

做台文 ê 態度 kap 方法，我認為有 3 點相當重要。Tī chia kap 大家來交換意見。

第一，做台文 ài 有台灣意識。

Ài 做台灣 ê 台灣話，m̄-thang 做中國 ê 閩南語。台灣話 ê 主體性、多元性 kap 包容性 ài 確立。

咱 lóng 知影 Holo 話不過是台灣話 ê 1 部份；漢語 kan-ta 是 Holo 話 ê 1 部份。

台灣話內底有 Holo 話，有日本話，有客話，有原住民 ê 南島語(Austronesian Languages)，有英語，有 Hô-lân(荷蘭)話，也有 Se-pan-gâ(西班牙)話。Chit 款綜合語(Creole) ê 現象，反應出台灣複雜 ê 歷史 kap 海洋文化會 khiau 會直 ê 特色。

Holo 話是建造 tī 古百越語 ê 石磐頂，來 chiá<sup>n</sup> 無漢字 thang 合(háh) ê 白話詞。然後頂面 koh 再疊(thiap)古吳楚語，來 chiá<sup>n</sup> 漢字 ê 白話音。最後 chiah koh 疊(tháh)唐朝 ê 中原音，來做漢字 ê 文讀音。

做台文 ài kap 台灣民族、台灣文化全面來 kiap 做伙。M̄-thang 不時 péng 古冊 chhōe 漢字。注重 chit 時、chit-tiáp 台語 ê 面貌 kap 精神(here and now)。真正去 chhōe 出「在地 ê 聲嗽(sàu)、母語 ê 奶(leng)芳(phang)」。

第二，做台文 ài 現代化、科學化。

台文若 beh 保存 kap 發揚，tiòh ài 提升地位、促進功能、加(ke)添(thi<sup>n</sup>)路用。Beh 建 chiá<sup>n</sup> chiah ê khang-khòe，台文 tiòh ài 有現代化 kap 科學化。

Beh kā 台語現代化 chit ê 艱難 ê khang-khòe tiòh ài 有各行各業 ê 人來 tau sa<sup>n</sup>-kāng。

第三，做台文 ài 有全球觀點、本土行動(Think gobally, act locally)。

建立本土白話語言 kap 文學是近代全世界 ê 潮流。Che 是人類脫離帝國主義、極權統治 ê 內底 1 項。Tùi 歐洲、美洲先進國家，kàu 亞洲、非洲、La-teng(拉丁)民族 chiah ê 第三世界國家，或前或後確立 in ê 白話口語 ê 法定地位 kap 書面語 ê 標準化。

簡單來講，世界各族群有下面幾點經驗 ē-sái hō 咱參考。

第一，台語 ài 有主流化、正式化運動，來打(tá<sup>n</sup>)造堅強 ê 心理建設。Hō 每 1 ê 人無 koh 再看無、看輕台灣話。第二，台語 ài 書面化、標準化，chiah 有保存 kap 發揚 ê 基礎。第三，ài 有全面性 ê 台語語言教育。第四，ài 爭取台語法定 ê 平等地位，chiá<sup>n</sup> 做台灣 ê 官方語言(official language)。

同時，做台語運動 mā tiòh ài 參考現代語言學 ê 研究方向 kap 成果。做台語運動 m̄ 是 tú-á teh 探討文字、聲調、詞彙、文化 nā-tiā<sup>n</sup>，更加 ài 用台語做中心，tùi 台灣族群做全面性 ê 研究。來了解台灣人 ê 精神、認知、心理 kap 信仰。來探求台灣社會 ê 風俗、倫理、道德 kap 行為。來走 chhōe 台灣族群 ê 台灣意識 kap 台灣魂。Tī 新 ê 千年代，台灣文就 beh chhōa 領台灣族群行出 1 條光明路。

「台語出頭天，台文救台灣。」台灣人 tī 政治上已經得 tiòh 大勝利，m̄-kú 台灣文猶原有滅亡 ê 危機，兄弟大家咱 tiòh ài koh khah phah 拚。

## Sit-khì Bó-gí Sè-kài ê Tâi-ôan Gín-á --Tiōng-sī lù-jī ê Bó-gí Kau-iók 失去母語世界 ê 台灣 Gín-á——重視幼兒 ê 母語教育 (選錄)

TOJ 作者：Koeh Hong-ian/郭峰淵、Tē Si-chong/鄭詩宗、Tiu<sup>o</sup> Hók-chū/張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÒANJÍ》(台灣字) 第 3 期，pp.2-5，2000/9/20。

母語教育 tī 母語運動人士 ê 千呼萬叫了後，總算排入去 9 年一貫教育內面 ê 必修課程。Tùi 2001 年開始，小學 1 年 kàu 6 年每 1 禮拜 ài 必選 1 kàu 2 點鐘母語課程(Hō-ló、客家、原住民語選 1 ê 必修)。Che 是台灣教育史中，接 sòa「認識台灣」課程 ê 實施，另外 1 ê 重大 ê 里程碑。Tùi 傳統語言 kap 文化 ê 保存 kap 發揚會有重大 ê 貢獻。雖然是 án-ne, kiu-ê 台灣 ê 母語教育猶原無注意 tiòh 最重要 ê chit 所在，iā tiòh 是幼兒 ê 母語教育。

幼兒是 án-chóa<sup>a</sup> 需要母語教育？近 20 tang 來，台灣因為經濟發展、社會變動、女性地位提升，大多數 ê 家庭是翁 á-bólóng 有專職 ê khang-khòe。少年人為 tiòh 工作 ê 需要 iā tùi 庄腳邊 sóa kàu 都市，無 koh kap 父母 tòa 做伙。Chit 種無阿公阿媽，父母雙薪水家庭 ê 情形，影響上大..ê 就是幼兒教育。有幼兒 ê 家庭 lóng ài kā gín-á ê 教育 khang-khòe 包 hō<sup>f</sup>「褓母」，托兒所(TJS)，ah 是 iū-chí-ian (ICI)。M̄-koh, TJS kap ICI ê 教育卻(khiok)是台灣教育中最 hō 人看輕 ê 部份。現此時 ê TJS kap ICI 將教育才藝化，目的是 beh hō 學生 ē-sái「表演」某種技能。In tī 語言教育頂上 kài 重要 ê 做法，就是強調「正(chiá<sup>n</sup>)音」，為 tiòh beh hō 每 1 ê 幼兒 ē-tàng 講「標準」、無台灣腔(khiu<sup>n</sup>) ê 北京語。

Chit 種措施 tùi 幼兒 ê 母語學得(òh-tit)，甚至知覺 ê 發展，造成無法度挽救 ê 傷害。

母語學得(òh-tit) tùi 幼兒來講，是 1 種自然 ê 能力。Iah 就是講幼兒將所學(òh)--tiòh ê 語言，合 chiá<sup>n</sup> 做 in 腦神經(NSK)活動自然 ê 直覺(intuition)，然後用 chit 款直覺來建立 in tùi 周圍世界 ê 知覺(perception)。Che tiòh 是語言學界所講 ê gín-á 語言學得(òh-tit) ê「天賦假說(ká-soat)」(Innateness hypothesis)。只要 hō in 適當 ê 語言刺激，無需要特殊 ê 訓練，幼兒 tiō ē-sái 學得(òh-tit) 母語複雜 ê 規則 kap 語法，進 1 步形成了解世界 ê 知覺基礎。M̄-kú chit ê 能力有年紀 ê 限制，超過關鍵 ê 年紀，語言學得(òh-tit) ê 天賦能力 tiō 喪失。

語言學家稱呼 chit ê 現象號做「關鍵年紀假說」(Critical-age hypothesis)。Che 就是為 sim-mih 語言系 ê 學生 beh 學(òh) 1 ê 外國語言 hiah-nih 困難，ah 若 gín-á teh 學母語 hiah-nih 簡單。

目前台灣幼兒教育 ê 另外 1 ê 重點是英語教學。差不多所有 ê ICI lóng 聲稱 in 有施行雙語教學。有 chit-kóa 父母 iā 擔心 nā-chún 實行幼兒 ê 母語教育會影響英語 ê 學習。其實語言學家已經知影合(háp)語 ê 母語教育 hō gín-á 熟 sái 人類語言 ê「普遍 ê 語法」。In 若 koh 再接觸另外 1 ê 語言 ê 時陣，ē-sái jú 緊來掌 ak 其中 ê 語法規則，學習外語 tiō jú 有效率。Gín-á mā ē-sái 透過母語來學(òh) tiòh 人類語言 ê「普遍性語音」(universal phonetics)，進 1 步影響 tī in teh 學(òh)聽 kap 學講外語 ê 時陣。所以學習母語，顛倒有幫贊(chān)學習 ê 效果。

阮主張台灣母語 ê 教育的確 ài tùi 幼兒教育做起。母語教育 m̄ 是 kā 母語 tòng 做 1 ê 科目來教，mā 無應該 tòng 做 1 項才藝來訓練。母語應該是師生互動 ê 語言。Tiā<sup>n</sup>-tiòh ài 注重建立自然、適 tòng ê 母語環境，培養幼兒 tùi 母語 ê 意愛 kap 興趣，重建父母 tùi 母語教育 ê 注重 kap 信心，為 tiòh 後來 ê 小學、中學、大學、研究所 ê 語言教育確立堅強 ê 基礎。Án-ne chiah 有法度提升台灣母語 tī 台灣社會 ê 地位 kap 使用 ê 普遍化，來達成台語文藝復興 ê 目標。

Siōng-kài 具體 ê 措施是所有 ICI 1 半 ê 使用互動時間應該用台灣母語進行。Iā 就是講台語應該是 gín-á 聽故事 ê 語言、唱歌 ê 語言、chhit-thò (game) ê 語言，tī 室外 teh sng ê 語言。目前 chit-kóa 幼兒英語班所強調..ê，上課時間「All English, No Chinese」。Tī 母語教育所強調 ê 是「All Taiwanese Mother Tongue, No Chinese」。

現此時符合母語教育標準 ê ICI 差不多 ē-sái 講無。新政府母語教育頂 koh 有 chin chē 代誌 ē-sái 做。講 khah 大條..ê 有：Tī 中央，教育部 ē-tàng tī 公立大學設立台語語教 kap 幼教系，培養台語幼兒教育 ê 各縣市政府教育局 kap 社會局 ē-sái 全力來 chhui 行母語教育，利用幼兒 ê 教育補助、鼓勵 ICI kap TJS 來實行母語教育。同時 hō 民間 ê 母語 kap 教育團體扮演監督(monitoring) ê 角色，來共同引 chhōa 母語教育 ê 施行。

台灣幼兒母語教育 ê 成敗關係台灣文化 ê 再生 kap 興亡。新政府 ná ē-sái tī chit ê 坎站抱雙手、坐 kōan-kōan，看現此時 ê 幼兒教育繼續殘害台灣 Gín-á ê 母語世界？

### Thak "Sit-khi Bó-gí Sè-kài ê Tâi-ôan Gín-á" Chit Phinn Bûn ê Kám-chhiók 讀〈失去母語世界 ê 台灣 Gín-á〉Chit 篇文 ê 感觸 (選錄)

TOJ 作者：Gwo kak/吳慶忠 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÒANJĪ》(台灣字) 第 4 期，P.2-3，2000/11/20。

Tī 老師 chit 方面，in 常常用北京語 teh 教台語，chit-ê 嚴重性是咱上驚 hiá<sup>n</sup>..ê。親像 án-ni ê 例：

老師：各位小朋友，老師現在教你們台語好不好？

小學生：好。

老師：小朋友，老師問你們台語的 *lâ-lí* 是什麼動物呢？1.穿山甲，2.穿山乙，3.穿山丙。

小朋友，你們猜猜看是哪一種動物？

小學生：是 1，穿山甲。

老師：嗯！小朋友答對了！好聰明啊！那台語的 *Chhùi pit-á* 是什麼鳥類啊？1.綠繡眼，2.綠繡鼻，3.綠繡口。小朋友，是哪一種鳥類啊？

小學生：是 1.綠繡眼。

Tùi chit ê 例看--起--來，老師 kap 小學生 ê 應答只有 *lâ-lí* kap *chhùi pit-á nng* ê 詞是台語音 *nā-tiá<sup>n</sup>*。Án-ni 就是咱 ê 母語教育？無錯，歸攏好好。Koh 幼兒 ê 父母 *chhōe* 有幾口灶 *tùi* 台語有意識 koh 有認 *bat..ê*？*Che chiá<sup>n</sup>* 是咱所擔心 ê 所在。

### Hō-ló-ōe Chò Tē-jī Koa<sup>n</sup>-hong Gí-giân ? Holo 話做第二官方語言？ (選錄)

TOJ 作者：Tiu<sup>n</sup> Hók-chū/張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÒANJĪ》(台灣字) 第 12 期，P.16，2002/3/20。

Chit-má 咱講台灣已經民主化，台灣已經是民主 ê 邦國。若真正是 án-ne，請問：「國語」ê 法律根據是 *sím-mih*？民主邦國 chin 要緊 ê 特點是 I-HOAT HÈNG-CHÈNG (依法行政)。請問：根據 *sím-mih* 法律 *kā* PKO (Pak-kia<sup>n</sup>-ōe/北京話) 訂做「國語」？若無根據，án-ne *kiám m̄* 是犯法失職？

Koh 再講，Holo 話使用 ê 人口上 *chē*，是 án-chóa<sup>n</sup> *m̄* 是第一官語，*sòa* 變做第二..ê？*Kiám* 講台灣人 *tùi* 家己 ê 語言文化 *hiah-nih* 無信心？

若是大家認定咱家己 ê 語言無保存 ê 必要，用 PKO 就好--lah。Án-ne 我 beh 建議，PKO *mā* *thang* 免--lah。直接用英語就 OK! Beh kap 世界連線 koh khah 緊！大家 *kiám* beh án-ne 做？

台灣人 beh CTT (*chhut-thâu-thi<sup>n</sup>*/出頭天)，咱需要 koh phah 拚--lah!

## 1-2 9年一貫 Hō-ló 台語文課程 相關概念

### 1-2-1 9年一貫 Hō-ló 台語文課程綱要 ê 「基本理念」

(蕭平治, 2005.8.13, 10<sup>th</sup> TBI; 教育部 9年一貫)

1. 培養探索 kap 熱愛 Hō-ló 台語文 ê 興趣, 養成主動學習 ê 習慣。
2. 培養學生聽、講、讀、寫、作等 Hō-ló 台語文基本能力, koh 有法度 tī 日常生活中靈活運用、表情達意。
3. 培養學生有效應用 Hō-ló 台語從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作 kap 解決問題。
4. 培養學生應用 Hō-ló 台語學習各科 ê 能力, 擴充生活經驗、拓展學習領域、認識台灣文化、面對國際思潮, 來應付現代化社會 ê 需求。
5. 學習利用工具書 kap 結合資訊網路來擴展 Hō-ló 台語文 ê 學習, 培養學生獨立自主學習 ê 能力。
6. 激發學生多元學習 ê 興趣, 提升學生欣賞文學作品的的能力。

### 1-2-2 9年一貫 Hō-ló 台語文課程綱要 ê 「課程目標」

(蕭平治, 2005.8.13, 10<sup>th</sup> TBI; 教育部 9年一貫)

課程目標 \ 基本能力	HŌ-LÓ 台語文課程
一、瞭解自我 kap 發展潛能	瞭解 Hō-ló 台語內涵, 建立自信, 做為自我發展 ê 基礎。
二、欣賞、表現 kap 創新	培養 Hō-ló 台語文創作 ê 興趣, 提昇欣賞能力。
三、生涯規劃 kap 終身學習	具備 Hō-ló 台語文學習 ê 自學能力, 打好終身學習 ê 基礎。
四、表達、溝通 kap 分享	應用 Hō-ló 台語表情達意 koh 會當 kap 人溝通。
五、尊重、關懷 kap 團隊合作	透過 Hō-ló 台語互動, 適應環境, 知影 án-chóa"應對進退。
六、文化學習 kap 國際瞭解	透過 Hō-ló 台語文學習, 認識台灣文化, 認識外國籍 kap 無仝族群 ê 文化風俗習慣。
七、規劃、組織 kap 實踐	應用 Hō-ló 台語來擬計畫 kap 執行。
八、運用科技 kap 資訊	充分運用科技 kap 資訊, 學習 Hō-ló 台語文 ê 形式 kap 內涵, 擴充台灣語文 ê 領域。
九、主動探索 kap 研究	培養探討 Hō-ló 台語文 ê 興趣, 養成主動學習 ê 習慣。
十、獨立思考 kap 解決問題	應用 Hō-ló 台語文獨立思考 kap 解決問題。

### 1-2-3 9年一貫 Hō-ló 台語教材編寫需要思考 ê 問題

(蕭平治, 2005.8.13, 10<sup>th</sup> TBI)

- (1) Ùi gín-á ê 生活經驗開始, ùi 內到外、ùì 近到遠: 人、時、地、物、事, ùi 家庭、厝邊環境、親chiá"朋友到學校社會。
- (2) Ùi 現代到古早: ùi 現代流通語言到古早文學作品, 現代使用 ê 語言是活-ê, 古早文學需要欣賞保留。1年到4年趕緊學習活 ê "生活語言", 5年開始, 才漸漸學古早人 ê 物件, 了解台灣文化。
- (3) Ùi 生活語言到表演藝術語言: 生活語言是日常生活交流 ê 話語, 歌詩、民謠、七字 á 等文學作品, 屬 tī 表演藝術部分, 等6年級以後才來欣賞。
- (4) 俗語是台灣人活跳跳 ê 智慧言語, 需要學習 kap 了解; m̄-koh, ài 篩選過, 若是無適合學生、無合時代, m̄-thang 做教材, mā m̄-thang 傷濟。

- (5) Ûi白話到古漢文：講tiòh 學台語，真濟人lóng會想tiòh 古漢文、中原古音；其實這只是台灣話ê文言文，插(chhap) tī咱日常講話中間，並m是真濟。共款留tiàm高年級才來教。咱beh 教gin-á，上重要是生活語言，tiò是白話。
- (6) Ûi口語到書面語：口語本來tiò是口耳相傳，應該由厝內序大人來教tiò會使得；m-koh,咱chit-má ê台語教學，是beh挽救giōng-beh 失落ê母語，所以，寫教材ài注意用“語音”做主，m是“文字”做主。因此，m-thang受漢字難易限制。
- (7) Ûi口語到文學語言：寫教材kap文學創作無全，文學語言kap生活口語mā無全；口語需要先學習，慢慢才去學文學。
- (8) Ûi簡單到複雜：內容簡單，範圍ài闊。所以，課文以外，需要注重對話練習。
- (9) Ûi學校到家庭到社會：本chiá<sup>2</sup>母語教育上重要ê場所是家庭，所以ài設計作業，會當hō學生kap 家庭互動，kap社會溝通。
- (10) Kan-nā應用漢字來表達生活語言，逐家lóng知影無夠用，所以一定tiòh 學台灣羅馬字，目前“漢羅lām寫”是上適用、上普遍ê方式。
- (11) 需要橫寫：配合世界潮流，配合羅馬字書寫，配合電腦處理文件。
- (12) 台語文寫作，以經有三套台文輸入法thang用，配合資訊化，配合電腦寫作kap上網路，學台文輸入法是必然ê撇步。

#### 1-2-4.9 年一貫 Hō-ló 台語教材編寫要點

(蕭平治，2000.8；Teng Hongtin 改寫，2005.8)

- (1) 以“台灣”做中心點出發。
- (2) 有在地性。
- (3) 有時代性。
- (4) 有環保觀念。
- (5) 符合gin-á性。
- (6) 純正Hō-ló台語文做主，中國話文做輔(解說用)。
- (7) 教材用字採用漢羅lām寫方式(羅馬字部分才用中國話文註解抑翻譯)。
- (8) 上好是創作。
- (9) 羅馬字ê問題：老師tiòh 學；學生若mài要求書寫，唸讀無問題。
- (10) 用台灣ê生物、地理、歷史、國土做材料。
- (11) 有世界眼光。
- (12) 有海洋特色。
- (13) 有環保科技(Green Silicon Island)。
- (14) 包含音樂、藝術、跳舞、唱歌。
- (15) 雙語(台英)發音對照(go/gō, book/bun, book, bok)。
- (16) 有性別平等教育。(Teng Hongtin 增加)
- (17) 有人權教育，有各族群互相了解、尊重kap欣賞ê內涵。(Teng Hongtin 增加)
- (18) 有語言平等教育。(Teng Hongtin 增加)

#### ※引用資料：

- 1.蕭平治，〈台語教材編寫 vs. 台語課本編寫〉，《第10屆世界台語文化營營會手冊》，台灣羅馬字協會、成功大學台灣文學系、台南市政府主辦，2005.8.12-14，pp.45-48。
- 2.教育部，《九年一貫課程概要：Hō-ló 台語文學習領域內文》，<http://teach.eje.edu.tw/9CC/fields/2003/language02-sorce.php>，2005.7.15 參考。

## 1-3 語言教學 ê 相關概念

### 1-3-1 語言教學法 ê 歷史 (H. Douglas Brown, 2000; Teng Hongtin 改寫, 2005.8)

1. 文法翻譯法 (Grammar Translation Method)  
無理論性。古典教學法 (Classical Method) 最常用 ê 一種。
2. 連續教學法 (Series Method): 法國學者 Goin(1880)。
3. 直接教學法 (Direct Method): 德國學者 Charles Belitz, 20 世紀初~1925。
4. 聽說教學法 (Audiolingual Method, ALM):  
1940, 1950 年代當紅, 1964 以後沒(bùt)落。
5. 1970 年代 5 種:
  - (1) 團體語言學習法 (Community Language Learning)
  - (2) 暗示感應教學法 (Suggestopedia)
  - (3) 默(bèk)示教學法 (The Silent Way)
  - (4) 肢體回應教學法 (Total Physical Response)
  - (5) 自然教學法 (The Natural Approach)
6. 概念功能課程 (Notional-Functional Syllabus, NFS): 注重語言 ê 功能。
7. 溝通式教學法 (communicative Language Teaching, CLS):  
語言 ê “輾轉度(flucency)” kap “正確性(accuracy)” 共款重要。Ùi 1978 年到 ta<sup>n</sup>。

### 1-3-2 溝通式教學法 (communicative Language Teaching, CLS) 簡介

(H. Douglas Brown, 2000; Teng Hongtin 改寫, 2005.8)

#### 1. CLS ê 特性:

- (1) 溝通能力 ê 所有要件 (文法、言談、功用、社會語言 kap 策略能力等) lóng 是課堂內面 ê 教學目標。教學目標愛結合語言 ê 組織性 kap 語用性。
- (2) 語言教學技巧 ê 設計, 是為 tiòh beh hō 學習者, 會當透過語用、實況 kap 實際功能 ê 語言應用, 來達到有意義 ê 目的。  
語言 ê 結構形式並 m̄ 是重點, 只是為 tiòh beh 幫助學習者達到這寡溝通目標 ê 工具之一 niā-niā。
- (3) Tī 溝通 ê 技巧方面, 語言 ê “輾轉度(flucency)” kap “正確性(accuracy)” 互相幫贊。  
若是 “輾轉度(flucency)” kap “正確性(accuracy)” 無法度兼顧, 為 tiòh beh hō 學習者會當繼續一直用語言來溝通, 有時陣 “輾轉度(flucency)” 比 “正確性(accuracy)” 較重要。
- (4) Tī 溝通式 ê 課堂內, 學生最後 lóng 必須到課堂外, tī 無經過演練過 ê 情境內, 實際去聽去講所學 ê 語言。因此, 課堂內 ê 活動設計, 必須替學生準備好, hō in 會當 tī 無共款 ê 情境中, 輕鬆應變。
- (5) 透過對家己學習型態 ê 了解, kap 發展適合 ê 學習策略, 學生會當有機會觀照家己 ê 學習過程。
- (6) 老師扮演 ê 是一個幫助者、引 chhōa 者 ê 角色, m̄ 是一個啥物代誌 lóng 知 ê 知識講授者。學生 mā 會因此得 tiòh kap 別人語言互動 ê 機會, 去建構屬於家己 ê 意義。  
\*\*老師是鼓勵者, 激發學生 ê 主動性非常重要。

#### 2. 使用 CLS ê 注意事項:

- (1) 實際 ê 實踐真重要, bē 使 “出一支嘴, 殺 m̄ 演練”。
- (2) 應該直接 kā 教學活動, 用有系統 ê 方式來組織排序, 幫助學生開發語言習得 ê 策略。
- (3) 溝通式教學法有各種無共款 ê 版本。

### 3. CLS 相關 ê 專有名詞

- (1)學習者為中心 ê 授課方式 (Learner-Centered Instruction)
- (2)合作與協同教學 (Cooperative and Collaborative Learning)
- (3)互動式學習 (Interactive Learning)
- (4)全語言教育 (Whole Language Education)
- (5)內容取向教學 (Content-Based Instruction, CBI)
- (6)任務導向教學 (Task-Based Instruction)

### 1-3-3 語言教學 ê 基本原則——師生之間

(Michael Lewis, Jimmie Hill, 1992; Teng Hongtin 改寫, 2005.8)

1. 學習比教學重要 Learning is more important than teaching
2. Ài教學生, mài教冊 Teach the students, not the book
3. Hō學生參與學習過程 Involve students in the learning process
4. Mài ká學生講 in 已經會曉 ê 知識 Don't tell students what they can tell you
5. 對學生ê話表示反應 Show your reactions to what students say
6. 需要練習ê是學生, m̄是你 Students need practice, not you
7. Mài強調困難 Don't emphasise difficulties
8. 變化內容kap方式 Vary what you do, and how you do it
9. 選擇 Select!
10. 課堂活動kap關係ê改變 Activities and relationships in the classroom change
11. 學生需要學習 “Beh án-chóa”學習” Students need to learn how to learn
12. 有路用kap有趣味共款重要 Useful and fun is better than either alone
13. 放輕鬆ê時陣, 學習效果上好 We all learn best when we are relaxed
14. 有一寡學生tiō算m̄開嘴, mā有法度繼續參與學習  
Students can be silent but still involved

### 1-3-4 教導語言初學者 10 個要點

(H. Douglas Brown, 2000; Teng Hongtin 改寫, 2005.8)

#### 1. 學生 ê 認知學習過程 (Students' Cognitive Learning Processes)

初開始學習語言 ê 前幾日, 甚至前幾禮拜, 學生差m̄多 lóng 是用“焦點式(focal)”, 而且是“受控式(controlled)” ê 模式學習台語。所以, tī 這個階段, 會有大量 ê 詞彙、片語 kap 語句 ê 反覆練習。這個階段有可能會拖 chiá”久, 老師m̄免矢志。

Tiō 算是 tú 學 ê 頭幾日, 老師 mā 會當 hō 學生使用事先練習過 ê 語言, 引 chhōa 學生透過“邊緣學習過程(peripheral processing), 進行有意義 ê 溝通。可比講, 用 tú 學會曉 ê 語言, 向一位無甚熟 ê 同學, 問一寡個人 ê 代誌。

#### 2. 老師 ê 角色 (The Role of the Teacher)

初學者 chiá”依賴老師 ê 語言模式。因此, 一個“以教師做中心(teacher-centered)”, 抑是“以老師為主導 ê 課堂(teacher-fronted classroom), tī 這 chiá”適合。學生會當提出問題、參與討論, 老師 ê 責任 tiō 是“想辦法 hō 球繼續輾落去”。M̄-koh, 初級班 mā 需要“以學生做中心” ê 活動。可比講, 配對 ê chhit-thō、分組活動, lóng 會使 hō 學生開始互動。

原則上, 老師用台語來教學; m̄-koh, kap 學生討論代誌 ê 時陣, 會當考慮用中國話, hō 學生有一寡對學習 ê 控制權。

#### 3. 教師言談 (Teacher Talk)

老師是學生注意 ê 焦點，所講 ê 台語必須 chiá"清楚，hō 學生容易理解。老師會當 kā 話講較慢，m̄-koh, bōe 當 hō 人感覺無自然。注意：老師 ê 發音若是有夠清楚，無需要 kā 話講較大聲。老師所使用 ê 語詞 kap 語句結構盡量簡單，抑是小可 á 高過學生 ê 程度。

Mài tī 課堂中過度使用中國話。上好規定學生，除非講中國話會當產生明顯 ê 好處，若無，上課一定愛講台語。而且，使用中國話 ê 時間 ài 真短，bōe 使長。

※會當用中國話 ê 時機：

- Kap 學生協調有關紀律 kap 其他管理上 ê 問題。
- 簡單說明 án-chóa"執行某種技巧。
- 簡短解說某一寡文法重點。
- 學生想 beh 替某一寡字下定義，m̄-koh, 用台語講 bōe 清楚，會使使用母語來說明。
- 文化 ê 註解 kap 評論。

#### 4. 語言 ê 真實性 (Authenticity of Language)

根據“溝通式教學法 (communicative Language Teaching, CLS)”原則，展現 tī 學生面頭前 ê 語言，應該愈真實愈好。Bōe 當因為是初學者，tiō 來疏忽語言 ê 真實性。可比講：簡單 ê 請安、紹介 lóng 是真實 ê 語言，māchiá"容易做到。

老師 ê 語言必須簡單明瞭。

#### 5. 輾轉度 kap 正確性 (Fluency and Accuracy)

輾轉度是這個階段 ê 目標，m-koh kan-na 限制 tī 較短 ê 語句。對語言正確性 ê 要求，應該用 tī 當 leh 練習 ê 特定文法、發音 kap 言談要素。

這個階段 ê 口說技巧訓練重點 tī：隨時體察 tiōh 學生需要自由練習，koh 無需要時時刻刻擔心 hō 人糾正。M̄-koh, 老師必須糾正一寡明顯 ê 文法 kap 發音 ê 錯誤。發音 ê 練習 tī 這個階段非常重要。假使 chit-má 疏忽發音 ê 練習，tiō 會影響將來 ê 輾轉度。

#### 6. 學生 ê 創造力 (Student Creativity)

學習語言最後 ê 目標，tiō 是 beh tī 無經過安排設計 ê 場面，聽識別人所講 ê 話，koh 講出別人 mā 聽會識 ê 話。這種能力包含接收(receptive)kap 產生語言(productive)ê 創造力。

初級 ê 學生，kan-na 會當 tī 真有限 ê 語言庫中發揮創造力，ài 等到學生會當掌握愈來愈濟 ê 語言時，才有法度發揮創新 ê 能力。

#### 7. 教學技巧 (Techniques)

對初學者必須使用簡單扼要 ê 技巧。使用一寡機械式 ê 練習是合理 ê，可比講：全班複誦練習(choral repetition)，kap 其他一直演練 ê 方式。小組 kap 配對活動是 chiá"好 ê 上課技巧。因為學生 ê 語言能力有限，所以交互運用各種 ê 技巧特別重要。

#### 8. 聽力 kap 口說 ê 目標 (Listening and Speaking Goals)

對初學者來講，聽 kap 講 ê 功能都是指有意義 koh 真實 ê 溝通任務。Tiō 算用上簡單 ê 語言，初學者 mā 會當達成一寡語言功能。

#### 9. 閱讀 kap 寫作 ê 目標 (Reading and Writing Goals)

初級 ê 閱讀 kap 寫作題目，lóng 是簡單短短 koh kap 生活真有關係 ê 題材。上重要 ê 情境因素，tiō 是根據初學者中國話 ê 識字 kap 讀寫程度，來教導台語 ê 閱讀 kap 寫作。

#### 10. 文法 (Grammar)

文法 kap 文法“出現 ê 順序”，是語言教學 bōe 當避免 ê 重點。必須對簡單 ê 文法開始，慢慢進階到較複雜 ê 文法。解說文法上好是 配合適當 ê 例句 kap 句型來說明。

### 1-3-5 語言教學 ê 要項 (H. Douglas Brown, 2000; Teng Hongtin 改寫, 2005.8)

#### 1. 方法學 (methodology)

實際教學方法 ê 通稱(包含理論 kap 相關研究)。只要牽涉 tiòh “án-chóa<sup>n</sup>教學” ê 考慮, lóng 稱做方法學。

## 2. 教學觀(approach)

有關語言本質、語言教學本質, 以及結合 kap 應用這兩項 ê 理論基礎 kap 信念。

## 3. 教學法(method)

爲 tiòh 達成某一種語言目標來設計 ê 教學活動。教學法 ê 主要考慮有 2: 1. 老師 kap 學生 ê 角色 kap 行爲。2. 語言 kap 學科 ê 課程目標、流程 kap 教材。教學法會因爲無共款 ê 教學情境, kap 面對無共款 ê 學生, 做出無共款 ê 應用。

## 4. 課程 (curriculum / syllabus)

爲 tiòh 執行某一種語言課程所做 ê 設計。其中上主要 ê 考慮是: 會當針對無共款 ê 學習者需要, 來量身訂做特別 ê 語言 kap 學科目標、流程、教材。(curriculum kap syllabus 這兩個字 ê 意思其實是相通 ê, 只是英國人習慣用 syllabus, 美國人慣勢用 curriculum。)

## 5. 教學技巧(technique)

爲 tiòh 完成課程目標, 任何 tī 語言課堂內所做 ê 練習、活動、任務等等。常見 ê 取代名詞: 學習任務(task)、教學流程(procedure)、教學活動(activity)、練習(exercise)。(Peter Skehan(1998a): “學習任務(task)這個字本身就具備某一寡溝通 kap 教學 ê 原則。”)事實上, 一個學習任務(task)可能 tiō 會包含一個以上 ê 教學技巧。

### ※引用資料:

1. H. Douglas Brown(道格拉斯·布朗)/著(1994 初版, 2001 第 2 版), 施玉惠、楊懿麗、梁彩玲/華譯, 《原則導向教學法——教學互動的終極指南》(Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy), 台北: 台灣培生教育出版公司, 2003.11 初版。
2. Michael Lewis, Jimmie Hill/著(1992 修訂版), 洪素華/華譯, 《實用英語教學技巧》(Practical Techniques for Language Teaching), 台北: 優百科國際有限公司, 2001.6 初版。

## 1-4 台灣母語文字·相關論述

### LMJ kap Bùn-jī Kái-kek 羅馬字 kap 文字改革 (選錄)

TOJ 作者: Max Lu/盧永芳 漢羅文改寫: Teng Hongtin  
— 《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第 5 期, P.12-14, 2001/1/20。

請問你 kám 知最近百外年來, 世界 siāng lóng 總有 jōa-chē 國家實施文字改革?

總共有超過 31 ê 國家 teh 實施文字改革。

文字改革 tī 21 世紀看--起--來, kap 印刷機器 ê 發明有完全 kāng 款 ê 功效, beh hō 一般人士 ê a-tah-mah (頭腦) m̄ 免 koh 再受舊體制控制, 就是講, 每 1 ê 人 lóng thang 靠家己 ê 判斷 (pò<sup>n</sup>-tòan), 是 tùi 印刷機發明以後, koh 再 1 遍 ê 思想解放。

全世界任何國家 nā-chún beh 實施文字改革, lóng 是改做拼音文字; lóng 是 kā 舊體制 m̄ 是拼音形式..ê 廢除掉。爲 sim-mih lóng 是 án-ne ê 改法? 原因就是: 人類已經有超過 10 萬年講話 ê 歷史, 但是寫字 chit 項經驗只有 6 千年 nā-tiā<sup>n</sup>。講話是爲 tiòh beh 連絡, 想 beh 清清楚楚 kā 原意傳--出--去, hō 聽--tiòh ê 人接收 tiòh 原意。文字 ê 記載 iā 是爲 tiòh beh 清楚 ê 溝通, hō thêh-tiòh 文稿 ê 人接收 tiòh 原意。根據現有(iú) ê 語言學、文字學 ê 文獻著作, 大多數 lóng 是主張人類

beh 表達意思，是先用聲音形態來表達，文字是 thèh 來服務口語 ê 工具，文字若是行拼音文字 ê 走向，siāng ē-tit-thang 表達出來上純 ê 原意，hō接收--tiòh ê 人 khah bē 誤解。

### Tâi-ôan Bó-gí ê Bûn-jī kap Im-piau 台灣母語 ê 文字 kap 音標 (選錄)

TOJ 作者：Tiu<sup>o</sup> Hók-chú/ 張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÒANJĪ》(台灣字) 第 5 期，P.1，2001/1/20。

若 beh 制訂 hō 台灣 ê 華語使用，tēng-kui mā ài hō 台灣所有 ê 語言 lóng thang 做伙 sio 食穿，公家使用。千萬 m̄-thang koh 用像過去 hit 款「北京話獨佔羅馬字」ê 心態 kap 手段。

音標文字制訂 ê 根據是 sím-mih? 6 項：科學、文化傳統、國際化、人性化、經濟因素 kap 電腦資訊化。

### Pian-chip Hôe-èng 編輯回應 (選錄)

TOJ 作者：Tē<sup>o</sup> Si-chong/鄭詩宗、Koa Kha-lē/柯巧俐 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÒANJĪ》(台灣字) 第 2 期，P.2，2000/7/20。

「台灣語文羅馬字化」是阮 chit 份刊物 ê 目標。咱 mā 知影 che m̄ 是 1 項簡單 ê 代誌。Kap 咱對敵..ê 是台灣人 ê 漢人 ê 認同 kap 漢字意識。咱 khiā tī chit ê 台灣歷史上 ê 十字路口，島外有兇惡 ê 中國 teh tng-tán，島內有國家認同亂 chhau-chhau ê 國民 teh chhī-bú chhī-chhā。台灣人唯一 ê 活路只有 1 條：脫離中國 / 行入世界，切斷漢族 ui 帶 / 攬抱海洋地球。

## 1-5 台語文字 kap 音標轉換對照表 Teng Hongtin 整理

※中文說明：

1. 本表是「Pêh-ōe-jī」(白話字)、「TLPA」與「台灣羅馬拼音」的對照。因為「TLPA」與「台灣羅馬拼音」是「Pêh-ōe-jī」分枝出來的音標，所以「TLPA」與「台灣羅馬拼音」的格位只標出與白話字不同的符號；若是與白話字一樣，該格就空白。有關台語文字與音標詳情可參見楊允言/主持《九年一貫鄉土語言台語(閩南語)教材中心》網站 (<http://203.64.42.21/iug/ungian/POJ/poj.asp>)。
2. Pêh-ōe-jī(白話字)，簡寫「POJ」。也有人稱為「教會羅馬字」，公元 2000 年以後越來越多人稱它為「台灣羅馬字」(Tâi-ôan Lô-má-jī)(TOLMJ)，簡稱「台灣字」(Tâi-ôan-jī)(TOJ)。想要進一步了解台灣字(白話字)，請進入楊允言管理的【台語文 ê 網站】(網址：203.64.42.21，<http://iug.csie.dahan.edu.tw>)。
3. TLPA 是指台灣語文學會的「臺灣語言拼音方案」(Taiwan Language Phonetic Alphabet，簡稱 TLPA[tho-lú-pà])。詳情請見「台灣語文學會」網站 (<http://www.tlls.org.tw/>)。
4. 「台灣羅馬拼音」是 2005 年 7 月左右起，由李勤岸等台語界人士發起的一套整合文字。簡稱「TL」、「台羅」。詳情請參見：李勤岸/著《哈佛台語 101 / Harvard Taiwanese 101》(台南：開朗雜誌公司，2005.11，pp.目錄前 1 頁、207-294)。

### 1. 子音(聲母) Chú-im / cu<sup>2</sup> im<sup>1</sup>

POJ	p	ph	m	b	t	th	n	l		
TLPA										

TL										
----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

POJ	<b>ch</b>	<b>chh</b>	s	j	k	kh	ng	g	h	
TLPA	<b>c</b>	<b>ch</b>								
TL	<b>ts</b>	<b>tsh</b>								

2. 母音(韻母) Bó-im / bo<sup>2</sup> im<sup>1</sup>

POJ	a	e	i	o	o	u	ai	au	ia	io
TLPA				oo						
TL										
POJ	iu	oa	oe	ui	iau	oai				
TLPA		ua	ue			uai				
TL		ua	ue			uai				

POJ	a <sup>n</sup>	e <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>		o <sup>n</sup>	m	ng		ai <sup>n</sup>	au <sup>n</sup>
TLPA	<b>ann</b>	<b>enn</b>	<b>inn</b>		<b>onn</b>				<b>ainn</b>	<b>aunn</b>
TL										
POJ	ia <sup>n</sup>	io <sup>n</sup>	iu <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	oe <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iau <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>		
TLPA	<b>iann</b>	<b>ionn</b>	<b>iunn</b>	<b>uann</b>	<b>uenn</b>	<b>uinn</b>	<b>iaunn</b>	<b>uainn</b>		
TL				ua <sup>n</sup>	ue <sup>n</sup>			uai <sup>n</sup>		
POJ	am	an	ang	om	ong	im	in	eng	iam	ian
TLPA								<b>ing</b>		
TL								<b>ing</b>		
POJ	iang	iong	oang	un	oan					
TLPA			<b>uang</b>		<b>uan</b>					
TL			<b>uang</b>		<b>uan</b>					

POJ	ah	eh	ih	o <sup>h</sup>	oh	uh	aih	auh	iah	ioh
TLPA				ooh						
TL										
POJ	ih	oah	oeh	uih	iauh	oaih				
TLPA		<b>uah</b>	<b>ueh</b>			<b>uaih</b>				
TL		<b>uah</b>	<b>ueh</b>			<b>uaih</b>				
POJ	ah <sup>n</sup>	eh <sup>n</sup>	ih <sup>n</sup>		oh <sup>n</sup>	mh	ng <sup>h</sup>	aih <sup>n</sup>	auh <sup>n</sup>	iah <sup>n</sup>
TLPA	<b>annh</b>	<b>ennh</b>	<b>innh</b>		<b>onnh</b>			<b>ainnh</b>	<b>aunnh</b>	<b>iannh</b>
TL										
POJ	ih <sup>n</sup>	iauh <sup>n</sup>	oeh <sup>n</sup>	uih <sup>n</sup>	oaih <sup>n</sup>					

TLPA	iunnh	iaunnh	uennh	uinnh	uainnh					
TL			ueh <sup>a</sup>		uaih <sup>a</sup>					

POJ	ap	at	ak	op	ok	ip	it	ek	iap	iat
TLPA								ik		
TL								ik		
POJ	iak	iut	iok	ut	oat	oak				
TLPA					uat	uak				
TL					uat	uak				

### 3. 聲調(八音) Sia<sup>a</sup>-tiāu / siann<sup>1</sup> tiau<sup>7</sup>

	第1聲	第2聲	第3聲	第4聲	第5聲	第6聲	第7聲	第8聲	中央 (合音)	輕聲
POJ	a	á	à	ah	â		ā	áh		--a
TLPA	a <sup>1</sup>	a <sup>2</sup>	a <sup>3</sup>	ah <sup>4</sup>	a <sup>5</sup>	a <sup>6</sup>	a <sup>7</sup>	ah <sup>8</sup>	a <sup>9</sup>	a <sup>0</sup>
TL										

## 1-6 母語教學筆記 Teng Hongtin

——本文發表於「第9屆世界台語文化營」,主辦單位:社團法人台灣羅馬字協會,2004.7.14.

### 1. 每一位家長都是孩子的母語啟蒙恩師

「聽、說、讀、寫」是學習任何一種語文的基本順序,就母語的學習來講,家長理當是訓練孩子「聽」、「說」能力的關鍵教師,如果家長認真盡了這份天職,小孩使用母語的能力一定能與日俱增,終生對母語充滿濃厚的情感,因為這是他的父母、阿公、阿媽……第一個與他情感交流的語言,尤其是這個孩子年老之後,那時,他的家族長輩理當已一個一個離開人世間,這時候,母語變成是這個孩子與家長共有的記憶,他將懷著這個思親的心情,將母語再教給他的孩子、孫子。

最怕的是,家長沒有善盡自己身為母語教師的天職,還自我矮化,只教孩子母語以外的語言。我時常在小公園的幼兒遊樂設施區陪孩子玩耍,很多家長都只和孩子說中國話,即使他們的中國話不很精準。讓我難過的是:這些家長的母語絕大多數都不是中國話,而是台灣 Holo 語(簡稱「台語」),當我用台語和他們談論孩子的時候,他們也很自然用台語與我交談,但是,中間時常穿插他們以中國話和小孩對話的場景。於是,我問他們為何不跟孩子講台語,一位老阿公立刻回答:「台語比較困難,小孩子學不會。」如果這個邏輯成立,那麼從小時候就會講台語的這個老阿公和我,不就是語言天才了嗎?

事實上,在台灣絕大多數會講台灣語言的人,都是不花一毛錢,不覺辛苦,不知不覺就

學會了，這麼「好孔」的代誌，爲什麼現在的家長要剝奪孩子輕鬆學習母語的環境呢？當然，老阿公可能是認爲孫子已經在學中國話，再加學台語不是太累了嗎？有一些人就覺得我的孩子很可憐，又要學台語，又要學中國話，又要學美語，替孩子感到壓力大。然而，我們再回想一下自己過去的語言學習經歷，不論我們學幾種語言，最讓我們感到輕而易舉的語言絕對是母語，而且我們的母語能力，並沒有阻礙我們學習其他語言，反而讓我們有一個很美好的語言學習經驗，也成爲學習其他語言的助力。我唸小一的女兒「國語」月考幾乎都是 100 分，我發誓，我只負責教她台語。

請大家不要再做「小氣又怠職的家長」了，現在開始就和孩子講母語。家長不教，你想，孩子這輩子就損失了多學習一種語言的機會，特別是，這種語言，又是你最拿手的語言。

以下再說說我這幾年的台語教學經歷：我曾指導國中生和高中生參加台語演講比賽，以及台語詩歌朗誦；曾在公民大學教台語文學、生活台文寫作，學生年齡有老有少；也在大學教過台語文學、台語羅馬字；也在教會教羅馬字；現在還每週固定一個清晨去女兒的班級，教國小一年級生台語。請大家看看下面的一些例子：

父母會說泰雅族語的原住民大學生，我問她「山豬」、「猴子」的講法，她說要回家問媽媽。

父母兩人交談時都以流利客語對話，但是，當我試著用一些簡單的客語和他們的孩子交談時，這個客家子孫卻「鴨子聽雷」，更別說是請他上台用客語自我介紹了。

父親是台灣客家人，母親是台灣 Holo 人，他們生下的孩子就是全新品種的「台灣人」，結果，他只會講中國話(中華民國國語)。而他父親的台語及客語能力都很強，爲何他的孩子卻沒有成爲雙母語能力的台灣之子？

——我得到一個事實，如果台灣人的家長(不論是那一個族群的人)放棄擔任孩子母語啓蒙教師的天職，再過個 10 年、20 年、30 年，這些語言就會變成瀕臨絕種的語言。而，諷刺的是，要保存這種語言也很容易，請大家認真教孩子母語吧。

## 2.開始教孩子認識台灣羅馬字(白話字)

先說說我的語文學習經歷：幼兒期學會使用台語；上小學開始學中國話，包含漢字、ㄅㄆㄇ；唸國中開始學英語；就讀五專時，開始學日語；唸大學開始嘗試以漢字創作台語文學；碩士班一年級時開始學習台灣羅馬字。台灣羅馬字是我最後學習的文字。

再說我女兒的語文學習經歷，這個夏天她要升爲小二生。她在我懷中學習台語；出生滿月之後，白天在育嬰中心學會中國話；3 歲開始看故事書，中國話的故事書，大多印有漢字和ㄅㄆㄇ，她也看一些美語和少數日語的故事書；唸幼稚園小班以後，課本大多有中國話ㄅㄆㄇ、漢字，也有部分是美語。

在女兒唸中班以後，我用全開壁報紙爲她製作一張台灣羅馬字學習海報，也開始大量搜集台語兒童讀物；但是由於之後她頑皮愛哭鬧的弟弟誕生了，加上我忙於博士論文的撰寫工作，這兩年多年，我對她的台語羅馬字教育，總是怠慢職守。特別在，當我又教會了一批學生使用羅馬字時，而我女兒的「國語」又常常考 100 分時，我對自己的女兒就更加感到失禮；所以，這幾個月來我開始比較積極教她羅馬字，目前已小有成果，以後還要再接再厲。

2004年6月底女兒拿著她的校刊對我說：「媽媽，你後擺若是 beh 投稿阮校刊，ai 用羅馬字喔，因為你這遍用漢字寫，阮老師看無，伊叫我唸，我嘛 bōe 曉讀，你若是用羅馬字，我至少會使拼看安怎讀。」沒想到中國話漢字閱讀能力已經很好的女兒，竟然無法看懂全用漢字書寫的台語囡仔詩，反而主動要求我用羅馬字書寫。以下，我打算談談漢字、ㄅㄆㄇ和台灣羅馬字與台語教育的關係。

在台灣很多人誤以為「使用漢字」的能力是「華人」的天賦與習慣。其實，這是一種謬論，不在中國的華人大多數不會中國話，更別說是能夠認知具有繁、簡兩種字體的漢字。台灣的小孩之所以對漢字熟悉，實在來自於無所不在的漢字環境，以及可能是痛苦的大量漢字書寫作業。更別說台灣有多少人能夠「望漢字而知義」了，這絕對不是一種天賦或習慣，而是後天強迫學習的結果。

在台灣有很多人認為以ㄅㄆㄇ來作為台語拼音教學工具，學生比較能夠學得「字正腔圓」，來得有「效率」，比較不浪費時間。這也是一種似是而非的論點。全世界只有中華民國在學ㄅㄆㄇ。我女兒今年國小一年級，她從幼稚園小班就開始閱讀有ㄅㄆㄇ的課本，大班花了一年在練習書寫ㄅㄆㄇ，升上小學，連台語課程的前一個月都來拿來教「國語」ㄅㄆㄇ，她看的故事書絕大多數都有ㄅㄆㄇ和漢字。請問：如果，台灣羅馬字也有這種「起跑點的平等」，羅馬字真的會比漢字和ㄅㄆㄇ更沒有效率嗎？哪一種文字更利於 e 世紀的世界網路傳輸？事實上，羅馬字比ㄅㄆㄇ和漢字更具有語音學的理論基礎，如果老師能善加運用台語語音特色來教導羅馬字，還能讓學生對語音學有進一步的認識，台語發音也會比較精準。而學生之所以無法真誠接納台灣羅馬字，原因不一，有時可能出在教學者本身對ㄅㄆㄇ和漢字的偏愛，以及潛意識對台灣羅馬字的排斥，導致教學心態、方法上的偏差，罪不在台灣羅馬字。

當然，喜歡牽就妥協的台灣人，也會說：「已經學漢字和ㄅㄆㄇ了，還要學羅馬字，不是折磨孩子嗎？」但是，這些家長又拼命將孩子送去學美語。這就像母語不必傳承一樣，是身為台灣人的悲哀。

在台灣為了社會公平正義，有許多因為「起跑點不平等」的考生，被特別關愛，得以加分；難道，台灣羅馬字不應該也被這樣看待嗎？更何況，台灣羅馬字在日治時期、中華民國在台灣時期，都曾受到政治迫害。尤其難能可貴的是：即使受到殘酷的政治迫害，從 1885 年《府城教會公報》創辦以來，羅馬字始終誠懇的保留了昔日台灣人的生活樣貌。這是台灣人共同的文化資產，也是羅馬字對台灣人最珍貴的貢獻，台灣人的子孫能不加以傳承嗎？

### 3. 「全套」的台語文獻出土與台灣文化的發揚

一些口口聲聲說要「復興台語文化」的人，卻只打算復興「漢字」，並發揚過去對台語沒有貢獻的ㄅㄆㄇ；他們只認同有 400 年歷史的台語漢字文獻，將有 100 多年歷史，而且更貼近庶民生活的台灣羅馬字(白話字)文獻，視為復興台語漢字文化的擋路石。這些人，或許也認為自己是「100%的純種漢人」，甚至潛意識殘存有「漢人文化」的優越感，並以此看不起「番仔」(台灣原住民、外國人)的語言與文字吧。

而許多自稱為台語專家的人，其實只能算是「半套」的台語專家，因為他們只研究台語漢字文獻，甚至急著將台灣羅馬字蓋棺，將 100 多年來以羅馬字書寫的大量台語文獻埋入土

裡。而事實上，台語羅馬字文獻是比漢字文獻更具有道地的台灣味，更貼近書寫當時台灣人的心聲，記錄台灣最底層的故事與生活。如果你打算反駁我這一段話，請你務必先好好耐心的將大部分的台語漢字文獻與羅馬字文獻看過，然後，你再來駁斥我的「謬論」吧。

台灣社會謬論，多矣。口口聲聲說「要族群融合」的人，呼籲大家不要在公共場所使用台灣語言，說這樣叫做「撕裂族群」；難道不知道，不就是這種禁止台灣人在公共場所講母語的單一獨尊的「國語政策」，使得台灣語言走向滅亡之路嗎？我們應該鼓勵大家講母語，學習其他族群的母語，活到老學到老，永遠不嫌多。同時，台灣各族群語言的「同步翻譯」人才與機器的投資，絕對是必要的，這是建立台灣人自我尊重、互相欣賞、多元並存、多音交響的美好願景必備的投資。

最後，邀請大家一起來為台灣栽培出「有志氣的台灣青年」，因為他們將讓台灣成為世界之星。

## 1-7 台語教學 kap 學習 ê 經驗分享

—Chit 2 篇文 bat 發表 tī: 《台灣教會公報》第 2835 期, 2006.6.26-7.2, 第 21 版; 《台灣公論報》第 2122 期, 2006.7.18, 第 7 版。

### Òh Tâi-gí kap Pêh-ōe-jī ê keng-giām hun-hióng

#### 學台語 kap 白話字 ê 經驗分享

全羅文作者: Lí Chheng-chheng 李青青 (台中教育大學附設實驗小學 3 年生) 2006.6.9  
校對、pah 字 kap 漢羅文改寫: Teng Hongtin

Ták-ke hó! Góa sī Chheng-chheng, góa beh kap ták-ke hun-hióng góa òh Tâi-gí ê keng-giām.  
大家好! 我是青青, 我 beh kap 大家分享我學台語 ê 經驗。

Góa ê ma-ma sī góa ê Tâi-gí lāu-su, òh Tâi-gí chiok hó sng--ê-ō! Ma-ma lóng kā jī-bó siá tī khah-phi<sup>n</sup>-téng, án-ne tō ē-sái sng chiok chōe ê chhit-thō--a-ō!

我 ê 媽媽是我 ê 台語老師, 學台語 chiok 好 sng--ê-ō! 媽媽 lóng kā 字母寫 tī 卡片頂, án-ne tō 會使 sng chiok chōe ê chhit-thō--a-ō!

Chit-má góa sī gún sió-tī ê Tâi-gí lāu-su--ō! Tâi-gí jī-bó, i kan-nā thia<sup>n</sup> góa àh-sī ma-ma liām chit pái, tō ē-hiáu liām--a-ō! Lín kám chai? Kā lín kóng--ō, góa sè-hàn ê sí-chūn, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> kā "g" liām chòe "k", góa ê ti-ti mā sī--ō.

Chit-má 我是阮小弟 ê 台語老師--ō! 台語字母, 伊 kan-nā 聽我 àh 是媽媽唸 1 pái, tō 會曉唸--a-ō! 恁 kám 知? Kā 恁講--ō, 我細漢 ê 時 chūn, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> kā "g" 唸做 "k", 我 ê 弟弟 mā 是--ō。

Ah koh ū, góa ê ma-ma kóng: "Kà pát-lâng Tâi-gí ài chiok un-jiū--ê chiah ē-sái, nā-bô i tō ē bô kah-i òh Tâi-gí." Ma-ma koh kóng: "Tâi-gí sī lán ê bô-gí." Góa kám-kak òh Tâi-gí sī chit kiā<sup>n</sup> chiok tiōng-iàu ê tãi-chì, jī-chhiá<sup>n</sup> Tâi-gí ê si kap koa lóng chiok hó thia<sup>n</sup>--ê-ō!

Ah koh 有, 我 ê 媽媽講: 「教別人台語 ài chiok 溫柔--ê chiah 會使, 若無伊 tō 會無合意學台語。媽媽 koh 講: 「台語是咱 ê 母語。」我感覺學台語是 1 件 chiok 重要 ê 代誌, 而且台語 ê 詩 kap 歌 lóng chiok 好聽--ê--ō!

Lán ài tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> kóng Tâi-gí chiah ē-sái, nā-bô, ū chit kang Tâi-gí ē bô--khì. Tâi-gí sī chit ê chiok súi ê gí-giân, bē-sái hō i bô--khì, chiah ē-sái--ō!

咱 ài tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 講台語 chiah 會使, 若無, 有 1 kang 台語會無--去。台語是 1 ê chiok súi ê 語言, bē 使 hō 伊無--去, chiah 會使--ō!

### Kà kiá<sup>n</sup> òh Tâi-gí kap Pêh-ōe-jī ê keng-giām hun-hióng

## 教 kiá<sup>n</sup>學台語 kap 白話字 ê 經驗分享

Teng Hongtin 2006.6.9

感謝上帝賜 hō 阮 ang-á-bó 2 ê kó-chui ê kiá<sup>n</sup>, in hō 阮感覺台語 kap 白話字 iáu-koh 有未來。

Bóng 講笑 chit-ê:自從教 kiá<sup>n</sup>學台語 kap 白話字 liáu 後,我 mā 做起「星媽」ê 夢,心情 tō 若親像林志玲 in 媽媽 hit 款,負責 chhōa gín-á 去展現 in 學習 ê 成果,我 bōe 輸是經紀人。Che 是當初我教 gín-á 學台語 kap 白話字所料想 bōe-kàu ê 代誌,當然,我 mā m̄ 是為 tiòh beh 靠 kiá<sup>n</sup> 出名,áh 是想 beh hō kiá<sup>n</sup> 做明星。

事實上,假使大家若是 lóng 有 hō gín-á 學台語 kap 白話字,án-ne 阮 kiá<sup>n</sup> tō bōe hō 人感覺特別稀罕。

人若問我爲啥物 beh 堅持教 kiá<sup>n</sup>講台語,通常我會先講:「因爲 in ê 外媽 kan-nā 會曉台語,阮 kiá<sup>n</sup>若是聽無阿媽講 ê 話,áh 是阮老母聽無孫講 ê 話;án-ne 我 tō 是 l ê 大不孝 ê kiá<sup>n</sup>,mā 是 l ê 無負責任 ê 媽媽。」

我 ài gín-á 講台語,無 ài in 一直講中國話。因爲我細漢時有親身接受 tiòh 國民黨 ê 「國語教育」 kap 「歧視母語教育」,1976-1982 年我讀國小,阮老師教阮:「台語」是『髒話』,長久以來,中國話 hō 國民黨利用來侮辱 kap 欺負我 ê 母語。

我 m̄ 是反對 gín-á 學中國話,中國話 kap 日本話、美國話、越南話 kāng 款,lóng 是世界語言 ê 1 種,咱台灣 beh 全球佈局,需要學習世界各種語言。Koh 再講,中國 chit ê 鱸鰻國家,一直 leh siàu 想咱台灣,咱 mā 需要學 in ê 語文,án-ne,咱 chiah 會知影 in ê 步數。

M̄-koh,咱是台灣人,m̄ 是中國人。美國 gín-á mā 會學別國 ê 語言,m̄-koh,in 平常時 ê 社交語言是美國話;日本 gín-á 講日語,越南 gín-á 講越南話,中國 gín-á 講中國話;台灣 gín-á ê 社交語言 kap 生活語言 mā 應該是台灣話 chiah 合理。

若是 án-ne,咱台灣 chit-má ê 語文教育出啥款 ê 問題,tiòh chin 明顯 ah:Ti 國小,咱 ê 台灣母語課 l 禮拜 chiah 40 分鐘;tī 絕大多數 ê 國中,根本無台灣母語課;高中 kap 大學 tō koh khah 免講 ah。M̄-nā 是中國話,咱 ê gín-á 學美國話 ê 課 mā 是 jú 大漢 jú chōe,咱 kám 是 phah 算 beh 做美國 ê 1 州?

若是咱國家 ê 語言教育 koh 繼續 chhu 向外國語,看母語無點,án-ne,序大若 m̄ 肯家己 phah-piá<sup>n</sup> 教 gín-á 講母語。緊早慢,咱會開設 1 間「台灣母語博物館」,阮 kiá<sup>n</sup> 可能 ē-tàng 去做館長。阮 cha-bó-kiá<sup>n</sup> 問我爲啥物,我 kā 伊講:「已經無人 leh 使用 ê 物件 tō 會去 tòà 博物館,台語死--ah,無人 leh 講,tō ē-sái 去 tòà 台灣母語博物館。」

爲 tiòh m̄ 甘願、無 ài hō 台語「過身」,我認爲教 gín-á 學台語文字是 chin 要緊 ê khang-khòe,特別是學白話字。因爲白話字好學好記好用好唸好看;學白話字 tō 看有咱 ê 祖先用白話字所留落來 ê 心情 kap 故事;會曉寫白話字 tō ē-tàng kā 咱 chit 代 ê 心聲 kap 話語留 hō 未來 ê kiá<sup>n</sup> 孫去學習 kap 感動。

阮 cha-bó-kiá<sup>n</sup> 學白話字 ê 課本是《白話字基礎教材》,由台灣基督長老教會台灣母語推行委員會出版,字大圖 súi,mā ē-tàng 學習台語漢字,koh 有 chin 讚 ê 有聲 CD,hō Chheng-chheng ē-tàng 家己自修,tī chia 推薦 hō 大家。

大人 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>會想 siu<sup>n</sup> chōe,學物件 ke chiā<sup>n</sup>食力, m̄-koh,gín-á 面對學習 ê 態度 chin 單純,所以, in 學語文會比大人 khah 有效率 kap 趣味。

阮 4 歲外 ê hāu-si<sup>n</sup> Ûi-lîm,伊 chin 4 歲半,自 bōe 曉講話,到 chit-má 知影台語、中國話 kap 美國話是無 kāng 款 ê 話,幼稚園 ê 老師 mā o-ló Ûi-lîm ê 台語比伊 koh khah 好。Che 1 點 á tiòh 無麻煩,mā bōe 辛苦,阮 kan-nā 負責教伊講台語 tiòh 好,白話字 tō 交 hō伊 ê 阿姊 Chheng-chheng 教 tiòh 好。

上重要--ê : O-ló gín-á chit 項 khang-khòe 千萬 m̄-thang 儉省 kap 凍霜,ài 隨時 o-ló gín-á 台語 jú 講 jú 好,o-ló 伊白話字 jú 來 jú gâu。

Kan-nā 開嘴 tiòh 會有好收成 ê khang-khòe,邀請大家做夥 tàù 陣來投資 kap 經營。

## 2. 咱 sio-chio 來爲 kia<sup>n</sup>孫創作台灣母語文學

### 2-1 台灣母語文學寫作・基本論述

#### TGL vs TBL 台語人 vs 台文人

TOJ 作者：Tiu<sup>n</sup> Hòk-chù/ 張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第 7 期，P.16，2001/5/20。

TGL 就是 Tâi-gí lâng (台語人)，是會曉講台語 ê 人。

TBL 就是 tâi-bûn lâng (台文人)，是會曉寫台文 ê 人。

Chit 2 種人有 sím-mih 無 kāng?

會曉講 bē 曉寫，是原始人，英語是 *prehistoric*。

原始人會曉講 ê 代誌無 kàu 額 (giáh) thang tī 現代用。

講 liáu m̄-tiòh，家己 mā m̄ 知。

Án-ne 思考保領 (pó-niá) bē 精密！

做事業 beh 成功，若 m̄ 是無可能就是 chin oh。

會曉講 koh 會曉寫，mā 無的確 (tek-khak) 就會精密。

總是有 hā<sup>n</sup> 出頭 1 步。

若 koh 拚勢寫、認真讀，你 tiòh jú 來 jú 精密。

精密是現代人 ê 基本修養；

精密是 TGL ê 理想；

精密是 TBL ê 目標。

Mā 是台灣人上 chán ê 武器 kap 上粗 ê 本錢。

希望咱 kap 咱 ê kia<sup>n</sup>孫 lóng 是 TGL，mā 是 TBL。

Koh khah 要緊..ê 是精密 ê 台灣人！

#### Chiah Pá Siu<sup>n</sup> Êng 食飽 siu<sup>n</sup> Êng (選錄)

TOJ 作者：Tiu<sup>n</sup> Hòk-chù/ 張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第 2 期，P.12，2000/7/20。

人 tiòh 是 CPSE (食飽 siu<sup>n</sup> êng) chiah 會有時間 thang 創造文學、藝術、音樂……，來 hō 咱欣賞、消遣 kap 享受！

40 年前 ê 台灣人，大多數 lóng 是為 tiòh 3 頓 teh 走 chông。Chit-má 咱有 thang CPSE，咱 kiám 是 ē-tàng 做 kóa khah 正面 ê 穡 (sit) 頭？請咱所有 ê 會員 tau-tīn 來 CPSE！

Bó-gí kàu-châi ê siū<sup>n</sup>-hoat: **M̄-thang it-tit thōng chhìn-pōng kap chhìn-chhài**  
母語教材 ê 想法: **M̄-thang 一直 thōng 清飯 kap 清菜** (選錄)

TOJ 作者：Tiu<sup>n</sup> Hòk-chù/ 張復聚 漢羅文改寫：Teng Hongtin  
—《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第 4 期，P.16，2000/11/20。

若講 tiòh 母語教育，大部份 ê 人 lóng sùi 想 tiòh 咱細漢做 gín-á 時 teh 唸 teh 讀 ê 歌謠、詩詞，á 是唸嘴古。Chiah..ê 當然是母語教育教材 ê 1 部份。算是咱文化 ê 菜尾。M̄-kú，he 無應該是主要..ê。有 chin chē 母語 ê 教材 lóng kan-ta teh thñghiah-ê 清飯 kap 清菜。Án-ne 絕對無前途。

Chit-má, 咱 chin ài 用「雷 ná 紳士」觀念來譬喻咱 tng teh 做 ê khang-khòe。Renaissance 是 teh 講歐洲 tùi 1300 年代開始 kàu 1650 年左右, chit 350 年 ê 文藝復興運動。Chit ê 運動上基本 tek ê 頭路就是「掘 pùn-sò 堆」。結果 tī pùn-sò 堆掘 tiòh 寶, 後--來 chiáⁿ 做人類文明 ê 開路先鋒! 思當時 tī I-tá-lih (意大利) ê 中產階級食飽 siuⁿ Êng tiòh 去讀古早 ê 古冊, 特別是古 Hi-láh (希臘) kap Lô-má (羅馬) ê 文學。Koh 研究自由 ê 思想。Hit ê chit-má 全世界 lóng bat ê Lán-teh (Dante Alighiere, 1265-1321) kā 伊上 kài 老 ê La-teng (拉丁) 文 tàn tī 邊..á m̄ 用, 卻 (khiok) 刁工 (thiau-kang) 用 伊家己 ê 母語來寫文章。Taⁿ 咱 lóng 知影伊寫 ê 〈神曲〉 (Divine Comedy) 是世界出名 ê 文學作品。伊使用 ê 父母話 mā 變做 I-tá-lih ê 正式語言。M̄-kú tī hit 當時伊受--tiòh ê 待遇是 án-chóaⁿ leh? Hō 家己 ê 人 khai 洗, 看 bē chiūⁿ 目。

Lo-so chiah chē, 上要緊..ê 就是 beh 講咱 ài 用台語來創作新文學! Tiāⁿ-tiòh ài 有新作品, 咱 ê 母語 chiah 有機會 1 代 1 代 一直 thòah--lòh--khì, kàu 永遠, 永遠。

### Tòk-lip ê Chèng-tī kap Bùn-hòa 獨立 ê 政治 kap 文化 (選錄)

TOJ 作者: Tiuⁿ Hók-chū Hōe-tiúⁿ/ 張復聚會長 漢羅文改寫: Teng Hongtin

—《TÁIÓANJĪ》(台灣字) 第 17 期, P.16, 2004/5/20。

政治 ê 獨立若無獨立 ê 文化來支持 kap 配合, án-ne m̄ 是真正 ê 獨立。咱需要緊緊建立 TGB (台語文) ê 主體性來做台灣 ê 文化基礎。若是 koh 一直用華語做唯一 ê 語文, chiong-kî-bóe tiāⁿ-tiòh 會 chiáⁿ 做人 ê 附庸國 nā-tiāⁿ!

美國 tī 1776 獨立, m̄-kú in ê 文學卻 (khiok) 一直用英國思考做基礎。等 kàu 19 世紀中期 R. W. Emerson chiah chhōa 頭嗆 (chhiàng) 聲開始建立美國家己 ê 文學。He 已經是 beh 100 tang 後 ê 代誌 lah! Chit-má 咱雖 bóng 已經有台灣文學, m̄-kú 大部份 lóng 是華語 ê 作品。咱無排斥 (thek) 華語, 卻 koh khah 希望有台灣母語 ê 文學作品! 台灣是多族群、多語文 kap 多文化 ê 海洋邦國。研究、保存 kap 發展各族群 ê 語言文化是實踐民主、自由、互相尊重文明社會必要 ê 前題 kap 基本工作。

Ng 望咱 KLH (高雄台語羅馬字研習會) ê 朋友 kap TLH (台灣羅馬字協會) ê 兄弟繼續 koh 拚。咱 lóng 知影, 99 分 ê 後壁就是 100 分 lah!

## 2-2 台文 BONG 報書面語 ê 規範

資料來源: 台文 Bong (罔) 報 <http://www.bongpo.com.tw/> (2006.8.11)

BONG 報 chēng 出世 tō 要求書面語 ài 一致。Chhím 頭是用文章做單位, kāng 1 篇文章 ê 腔口 ài 一致。2003 年 2--月開始 koh 進 1 步明確要求 kui 本刊物「書寫 ài 一致 (規格化)」, 用台灣 khah 普遍 ê 腔口做基礎, 透過 kap 作者 ê 溝通、內部 ê 討論、讀者 ê 反應, táuh-táuh-á kā 背後 ê 原則 kap khah 有爭議 ê 詞整理--出-來, 形成 1 套 tī 實務頂 kōan 經過驗證 ê 文書法。

### 1. 原則

下 kha 列--出-來 ê 原則其實 tak 條 lóng 值得寫專文來討論。

原則 mā lóng ē 得 thang 透過討論來調整。

有 chit-kóa chiáⁿ 基本 ê 原則用 kah chiáⁿ 慣勢, 根本 to 無討論--過, tī chia tō 無列--出-來。像: 漢字用台灣慣勢用「正體字」, 羅馬字用現代 ê 「台灣羅馬字」(張復聚 2003), iah tō 是「Modern Church Romanization (MCR)」(Henning 2003:97), ……。

#### 1.1 台語 ê 主體性

Kan-ta<sup>n</sup> bat 台語 ê 人 tō 看有。

## 1.2 文字 ê 功能

羅馬字 mā 是文字，m̄ 是音標。像「hiah<sup>n</sup>」，無愛寫做「hia<sup>n</sup>h」。(張裕宏 2003:19)  
擬聲、借音…ê 漢字無需要，用羅馬字 tō 好。  
漢字儘量單一功能。

## 1.3 人權理念

地號名、人名…專有詞 ài 尊重。  
儘量用「羅馬字(漢字 iah 原文)」ê 方式來書寫。  
驚人讀 tá<sup>n</sup>--去，ē-tàng 用月眉號加註，像「Hawaii (Ha-oá-ī-i)」。

## 1.4 羅漢型式為主

長期目標全羅？

## 1.5 書寫 ài 一致(規格化)

有人叫做「標準化」。

## 1.6 採取台灣上普遍 ê 講法

簡稱「優勢腔」。像「hoe-lêng 機」。

## 1.7 若 beh 用羅馬字 kap 漢字來區別，koh tú 好是白話音 kap 文言音

優先考慮白話音用羅馬字，文言音用漢字。

## 1.8 主要參考 ê 辭典

台日大辭典。甘字典。

## 1.9 數量 kap 量詞中間無用「-」

像「l thé」。

若 m̄ 是數量觀念 ê 「chit」用羅馬字。像「chit-sut-á」、「chit-kóa」。

若 khah oh 判斷是 m̄ 是數量觀念 ê 「chit」，ē-tàng kā 換做「2、3、4…」來判斷。

## 1.10 若 beh 區別 ê 時，虛詞 khah 傾向用羅馬字

## 1.11 輕聲用「--」表示，連續輕聲中間用「-」

## 1.12 詞內底 ê 音節

羅馬字音節 kap 羅馬字音節用「-」相接。

漢字 kap 羅馬字音節中間免加符號。

漢字 kap 漢字中間免加符號。

## 1.13 語法作用無 kâng ê 詞免用「-」

像「hit...」、「chit...」、「tē 3 工」。

## 1.14 若 thiah--開 kap 合做夥意思 kâng 款，tō thiah 開寫

像「樹 á kha」。

Ah 若「柱 á kha」kap「柱 á-kha」，意思無 kâng。

## 1.15 外來語

本 chià<sup>n</sup>考慮「採取字母對應轉換 ê 方式，無 tō 用原文(án-ne khah ē 赴吸收 ê 速度)」，m̄-koh 無達成共識。

外來語 ê 處理無法 tō 照單一原則。原則互相 ē 衝突。Ták 種情形 ài 1 個 1 個考慮。

原則一：考慮照原語文(iah 是講 in ê 羅馬字)ê 發音 kap 寫法。

原則二：照台灣大多數人 ê 發音。

日語來 ê 詞用「O」，無 beh 用「O」。像「o-tó-bái」-->「o-tó-bái」。原語文寫「O」，發音大多數是[o] (khah 重 ê 時 chiah 發像[o]ê 音)，台灣人 ê 發音 2 種 lóng 有。

送氣無送氣 mā 是類似 ê 問題。像「tho-lá-kuh」kap「tho-lá-khuh」，英語原文寫「truck」，讀「kh」。台灣人 ê 發音大多數是 tho-lá-khuh。--> 寫 tho-lá-khuh。

日語以外 ê 語言 mā 是類似 ê 處理原則。

1.16 方音詞、變音詞 kā 規格化

方音詞 tō 是一般講 ê 腔口差。

變音詞 tō 是發音走 chhoah--去。

1.17 方言詞、合音詞 kā 保留

方言詞 tō 是某 1 ê 地區特有 ê 語詞。像「驚人」。

合音詞 tō 是連音詞，像「siá<sup>n</sup> lāng」->「siáng」、「hō lāng」->「hông」。

1.18 漢字用 BIG 常用字做限制

其實《BONG 報》kan-ta<sup>n</sup> 用 2000~3000 個漢字 niá。

1.18.1 後 piah 是 BIG5 非常用字，無愛用。

搗	瘡(DAB4)	跬	考	歎	戮
噉	訛	枵	恠	極	謁
掙	清	愆	峒	埽	搯
慙	彳	闔	損	惹	挖
泔	孑	網	裾	淚	跼
艱	濕	嫪	讐	櫻	越(E066)
漚	丌	蠶	褰	仕	始
鴉	戾	俗	恁	拂	焯
瞞	侵	咁	轆	掌	哧
蠓	錠	簣	翠	趨	埕
宓	晡	仝	噴	淀	跣
啥(D4A3)	謔	俗	淖	晬	揀
溢	印	紉	咤	撲	
饌	夯	箍	蕩	髡	
囡(C9C6)	穢	尻	筊	癩(ED76)	
櫟	蕘	眾	焮	扞	

1.18.2 後 piah m 是 BIG5，無愛用。

穉	碍	愜	咛	媿	榱
袜	擗	掬	冤(U+5BC3)	脹	頰
嫺(F9DC)	焮	瑠	抵	哏	挖
鑿	襴	啤	肫(U+80A8)	敲	株
推	鈎	擗	擊	撐(U+6491)	
鼈(U+9F08)	礪(U+791A)	坩	揀	疎	
哏	擗	捏(U+63D1)	傷	詭	

1.19 外來語儘量用 khah óa ê 台語聲韻來寫(借音原則)

像：gue(r)rilla -> ge-li-lah? go-li-loh? 「ge-li-lah」，台語 ê 發音 1 個音節 1 個音節 lóng khah 清楚，khah 無弱化 ê 現象。

Siá<sup>n</sup>-mih 時 chūn 寫原文？Siá<sup>n</sup>-mih 時 chūn 用台語聲韻來寫？

基本上用台語聲韻來寫，iáu 無 hiah 普遍 ê 詞後 piah 用月眉號註明原文，像「ko-á-lah (koala)」(原文寫「k」，南島語系無送氣，應該是讀「k」，台灣人本 chiá<sup>n</sup>無 chit 個詞)。

#### 1.19.1 聲韻模式

第 1, 2, 2 聲：o-tó-bái, o-bá-sáng

第 1, 2, 4 聲：la-jí-oh

第 3, 4 聲：niù-suh, mè-sih

第 2, 4 聲：bá-suh (khah 普遍 bà-suh)

#### 1.19.2 台語欠缺 ê 音素 án-chóa<sup>n</sup>表達？

r -> l

d -> l

v -> h

f -> h

#### 1.20 動詞傾向用台灣字，名詞傾向用漢字

像「káng pun」、「分數」。

#### 1.21 語聲詞

語聲詞在人自由使用，像「khìh-khók」。

## 2. 標點符號

標點符號其實 mā 算是文書法 ê l 部份，m̄-koh t̄i-ke khah 罕 leh kā 注意。

◆ 羅漢用全型符號。

◆ 全羅用半型符號。

◆ 金額加「,」，像「28,000」(文章用，徵信免)。

◆ 講話分做2段ê時，引號用1組tō好。

◆ 單層引號(「」)內底ê引號用「"」(雙引號，double quote)，雙層引號(『』)保留hō 北京話用。

◆ 範圍ê概念像「sa<sup>n</sup>-si-cháp」chit類--ê，寫做類似「30~40」，在人án-chóa<sup>n</sup>讀。

## 3. 詞條

原則 ài 先確定，詞條 chiah khah 好討論。

詞條 mā tiòh l 條 l 條經過充分討論，形成共識，chiah kā 固定--落--來。

固定--落--來 ê 詞條以後若感覺無妥當，猶原 ē-tàng koh 修正。總--是 mā tiòh koh 經過會議討論 ê 程序。

## 4. 編輯手記

Kā chit-kóa khah 大 ê 原則 iah 是 khah 有爭議--ê táuh-tauh-á 整理--出--來，無定期用「編輯手記」ê 方式刊出來 hō t̄i-ke 參考。

### 4.1 2003.02. (77 期) 編輯手記——用字 ê 基本原則

最近一直有朋友 teh 問《BONG 報》編輯用字 án-chóa<sup>n</sup> 選擇，góan 編輯部討論--過，kā góan 決定文章用字 ê 原則刊--出--來，hō ták-ê 了解，góan mā 會 táuh-tauh-á kā góan 編輯 ê 手記整理了後，刊出來 kap ták-ê 參考、分享。

《BONG 報》用字 ê 原則：

(1)本刊選擇使用 ê 漢字，是「常用漢字」——看就讀會出--來 ê 漢字。

(2)語源m̄ 是漢語--ê, 無用漢字。

(3)爲 beh 求意思精密性(愛情; tiòh-ài), koh 有 kāng 音詞 siu<sup>n</sup> chē beh 做區別(thàu-lām; 透暝), 有必要使用漢字 kap 羅馬字分別處理。

(4)有 ê 音字負擔 siu<sup>n</sup> 重(sio phah; 相信; hip 相), 需要使用漢字 kap 羅馬字分別處理。

(5)若m̄ 是有文學上 ê 特別意義, bē 特別突顯地方腔口 ê 拼音。

#### 4.2 2003.04. (79 期) 編輯手記——書面語 ài 一致 ê 觀念

台灣羅馬字是「拼音文字」, 同時有「文字」kap「標音」ê 功能, 利用「母音」、「子音」kap「聲調」來完整記錄語音, 對 lán 台灣各族群 beh 記錄語言、文化, 這個功能是漢字無法 tō 替代--ê。

台灣羅馬字m̄-tā<sup>n</sup> 是「標音工具」, i 同時是「字」、是「書面語」, 雖 bóng 有腔口無 kāng ê 問題, m̄-koh「書面語」tiòh-ài 一致。

像法國北部 kap 南部話語腔調 tiā<sup>n</sup>-tiòh 無 kāng, 日本東京人 kap 九州人講 ê 日語腔調 mā 有差, 總--是法語、日語 bē 爲著腔口差, 來造 chiā<sup>n</sup> 書面語無一致, 各人腔口無 kāng, m̄-koh 寫法 lóng kāng 款。

Lán beh 強調台灣羅馬字「文字」ê 功能, che 是 bē-tàng 無量早面對--ê。《BONG 報》有這個考慮, mā 爲著刊物本身用字 ài 一致, chiah 會強調「若m̄ 是有文學上 ê 特別意義, bē 特別突顯地方腔口 ê 拼音」。

#### 4.3 2003.05. (80 期) 編輯手記——「這、個、就、會」

《BONG 報》編輯部經過討論, ē(會; ē-tàng)、tō(就; tō-sī/tiō-sī)、chit(這; chit-ê)、ê(個; 1 ê, chit ê), 這 4 字本底使用漢字來表示, m̄-koh 考慮選用 ê 漢字是借字, kap 原音無通, 按算 beh 改用羅馬字。Che 是初步 ê 決定, chit-má 先 tī 5--月〈編輯手記〉刊--出來, 徵求讀者 iah 是作者 ê 意見, 若無需要重頭考慮/討論 ê 理由, ùi 6--月開始, 這 4 字就 beh 改用羅馬字來標示。

歡迎 tak-ê 表示觀點, 請 E-mai 來 bongpo@giga.net.tw iah 是寄 phoe 到(108)台北市郵政第 2-107 號信箱, ló-lát!

〈編輯手記〉刊--出來了後, 真歡喜得著 bē chió 讀者回應, òng 望 lán 會 tàng 繼續 òng 文字 ê 層面思考/討論/交流, tàu-tīn 來走 chhōe 台語文「書面語」ê 方向 kap 共識。

#### 4.4 2003.06. (81 期) 編輯手記——「這、個、就、會」

頂月日《BONG 報》編輯手記提出:「ē、tō、chit、ê」chit 4 字 beh 用漢字 iah 是羅馬字表示, 考慮讀者 kap 作者 ê 意見了後, góan 決定:(a)漢字「會」出現 siu<sup>n</sup> chē, e.q.: 開會、會失禮、póe 會,「ē」改用羅馬字;(b)「tō」用羅馬字, chit 字有 2 種唸法——tō kap tiō (m̄ 是 tiòh), 寫做 tō, tiō 應當是 tō ê 變音;(c)「chit」用羅馬字, 避免 kap「che」lām--去;(d)「1 ê」ê「ê」繼續用漢字「個」來表示,「ê」用--著 ê 機會 kài chē, 表示數量--ê 用「個」, 你 ê 冊、我 ê 筆...ê「ê」用羅馬字。〈編輯手記〉刊--出來了後, 真歡喜得著 bē chió 讀者回應, òng 望 lán ē-tàng 繼續 òng 文字 ê 層面思考/討論/交流, tàu-tīn 來走 chhōe 台語文「書面語」ê 方向 kap 共識。

#### 4.5 2003.07. (82 期) 編輯手記——文獻是參考資料, m̄ 是標準

《BONG 報》利用編輯手記討論 ê 用字選擇, 真 chē 有志透過 mail 表達無 kāng ê 觀點, chiah-ê 看法 lóng 是真重要 ê 參考意見, chiā<sup>n</sup> 感謝 tak-ê chiah 熱情 teh 回應 kap 討論。

關係《BONG 報》用字, 古籍、文獻、辭典是重要 ê 參考資料, m̄-koh m̄ 是單一 ê 標準, lán koh tiòh 考慮台語文書面語發展 ê 未來性 kap 實際狀況, hō lán ê 語文表達 ê 區別, koh-khah

清楚、簡單、明確。

#### 4.6 2003.08. (83 期) 編輯手記——外來語

《BONG 報》ê 外來語原則：(a)華語詞用『』表示，直接唸華語。(b)台語吸收真 chē 日語詞，用台語化 ê 發音來標示，像：o-tó-bái、o-bá-sáng、la-ji-oh (radio)。(c)有 kóa 日語詞 ê 音 khah óa lán ê 中升調，若 kā 標調，讀音 ē bē 準，mài 標調、mài 加“-”，用無 kāng 字體做區別，像：khanpang (看板)。(d) iáu-bōe chiá<sup>n</sup> 做台語普遍使用 ê 日語詞，用台語化發音標示，後 piah chiah koh 標漢字，像：tha-khiú-bín (宅急便)。(e)歐洲、美國 ê 外語用詞 tī 台灣 mā 愈來愈普遍 teh 使用，使用原文，像：surprise、shock。(f)專用名詞(像地名、人名)使用原文 iah 是在地使用 ê 羅馬字拼寫。

#### 4.7 2004.01. (89 期) 編輯手記——文字 ê 區別性，用「ah、iah、iáh、iáu」做例

《BONG 報》一直 teh 推 sak 書面語 ê 概念，長久處理文稿累積 ê 經驗，koh 考慮著台語文 ê 精密性，góan 認為 chit-kóa 口語 ê 用詞/用字，音真 óa 近，書面化 ê 時若 ē-tàng 選擇無 kāng 符號，kā 無 kāng 意思 ê 詞區別--出來，是真要緊 mā 真需要--ê。Chit 期先舉幾個例來 hām tak-ê 討論：

ah:語句--nih 無特別意義 ê 開頭用詞，像：Ah 你 beh 食 siá<sup>n</sup>？

iah:抑、或者、or,像：Beh 食雞肉飯 iah 是海產糜？

iáh:亦、也，像：你 iáh m̄ 是 m̄ 知我無 teh 食海產？

iáu:猶，像：我 iáu-koh bē iau。

#### 4.8 2004.05. (92 期) 編輯手記——文字 ê 區別性，用「tùi、ùi」做例

Tī lán 台語 ê 口語--nih, 「tùi」kap 「ùi」lán lóng lām 做夥 leh 講，像「tùi/ùi hia 來」, 「tùi/ùi chia 去」, 爲 beh hō 台語文 ê 表達 koh-khah 精確，《BONG 報》主張 tī 書面化 ê 時，kā chit 2 字區別--出來，「tùi」用 tī 英語「to」ê 意思，「from」ê 意思 tō 寫做「ùi」。

tùi:I 行 tùi hia--去！

ùi:我 tú ùi 美國 tng--來。

#### 4.9 2004.07. (94 期) 編輯手記——文字 ê 區別性，用「to、tō、toh、tòh、tiòh」做例

to:都、lóng ê 意思；tāk 工 to 準時。

tō:就、chiū ê 意思，mā 有人口語是「tiō」, 書面語 lóng 寫「tō」, 無寫做「tiòh」iah「tòh」; 雞啼 tō cheng-sîn。

toh:beh 去 toh?Toh 位?無寫做「tó」iah「tá」。

tòh: kā 電火 phiak hō tòh。

tiòh: tiòh-ài、tiòh 傷、tiòh 猴、tiòh 驚、tiòh 獎、tiā<sup>n</sup>-tiòh、m̄-tiòh……用羅馬字「tiòh」; kôa<sup>n</sup>--著、聽--著、無赴著車 pang, mā 是「tiòh」, 用漢字「著」。

#### 4.10 2004.09 (96 期) 編輯手記——文字 ê 區別性，用「ná、nā、nah」做例

ná:親像；A-hông 看--起來 ná 真 thiám。

ná: òan-nā；A-chì ná 行 ná 唱歌。

nā:若、『如果』, 寫做漢字「若」; 雨若來 tiòh 緊去收衫。

nah: chóa<sup>n</sup>樣, nah 有、nah 知；A-hun nah iáu-bōe 來？

#### 4.11 2004.12. (99 期) 編輯手記——文字 ê 區別性，用「ah/ap、pàng/hòng、thèh/thê」做例

《BONG 報》處理書面語，選用羅馬字 iah 是漢字 ê 時，文言音 kap 白話音若需要區別，

góan ē 用羅馬字來標白話音，漢字用 tī 文言音。像(1) ah-pà、用權勢 ah--人；壓(ap)迫、壓力。(2) pàng-sak、tháu-pàng；放(hòng)心、放送。(3) thèh bē 著、thèh--去；提(thê)醒、提早。

#### 4.12 2005.02. (101 期) 編輯手記——文字 ê 區別性

(1) 土(thó)是虛--ê，土地；塗(thô)是實在--ê，塗粉、塗 kha。

(2) 空氣(khi)；喘 khùi。

(3) 海風 l chūn l chūn；陣(tīn)人、陣頭。

(4) 密(bát)chiuh-chiuh；真 bā。

(5) 分(hun)：3 點 45 分、分數、分開、分別；份(hūn)：無名無份、份額、情份；hūn：生 hūn 人。

#### 4.13 2005.03. (102 期) 編輯手記——數字符號

關係數字詞 ê 書寫，《BONG 報》ê 主張是：數量詞用數字 1、2、3……，mài 用漢字，像「1 尾魚」、「1947 年」、「第 3 pái」；「一般」、「一直」、「第一 pha」…chit 款讀文言音--ê chiah 用漢字；讀白話音 koh kap 數量無 siá 關係--ê tō 用羅馬字，像「chit 時」、「等--chit-下」。

## 2-3 台語文學創作工具

1. 楊允言/管理，【台語文 e 網站】，<http://203.64.42.21> (台語文網站的入口網站)。
2. 李勤岸、黃勁連/編著，《台語拼音發音基礎〔台羅版〕》，台南市：真平企業有限公司，2000.9，1 冊 1CD。
3. 《白話字基礎教材》(台語羅馬字及漢字入門有聲教材)，台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會/編著、發行，台北市：使徒出版社/出版，2003.9，1 冊 1CD。
4. 張復聚、王淑珍/編著，《台灣字 ABC》，高雄台語羅馬字協會(TEL:07-3897630)，2001 年 8 月。(冊 1 本+CD1 片)
5. 姚正道/著，《台語發音入門》，台南：人光出版社，1998.8 初版。(冊 1+CD2)
6. 劉杰岳/開發，【**Taiwanese Package**】，拋荒台語文工作室，<http://www.phahng.idv.tw>。
7. 林俊育、蔡哲民/開發，【**輕鬆台語漢字輸入法(華文版)**】、「漢羅轉換工具」、「華台轉換工具」，台語信望愛，網址：<http://taigi.fhl.net>。
8. 楊允言/程式設計，【台文/華文線頂辭典】，資料提供：鄭良偉，<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>。
9. 楊允言/程式設計，【台語線頂字典】，主要資料來源：甘為霖《廈門音新字典》，<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/jitian/tgjt.asp>。
10. REV. W. CAMPBELL(甘為霖·Kam Ūi-līm)，《廈門音新字典》，台灣教會公報社，台南：人光出版社，1913.2 初版，1997.8 十九版。
11. 陳修/編著，《台灣話大詞典(修訂新版)》，台北：遠流出版公司，2000.9.1 二版。
12. 邱文錫、陳憲國/合編，《實用華語台語對照典》，台北：樟樹出版社，1996.7。

## 2-4 「2006 第 2 屆台語文學學術研討會」消息

會議主題：詩歌 kap 土地 ê 對話

主題說明：過去台灣文學 ê 研究 lóng 重 tī 華語、古典漢文、日語文學 ê 研究，對台語文學 ê 研究 tō 真罕 tit 看 tiòh，更加免講對單一文類 ê 台語詩歌做探討。爲 tiòh 促進學術研究 ê 深化，chit-pài 研討會 beh 以台語詩歌 ê 土地書寫做主題，全面性 tèk 深入探討台語詩歌 ê 美學價值 kap 對土地 ê 辨證關係。

贊助單位：教育部國語推行委員會、台南市政府

主辦單位：國立成功大學台灣文學系、台灣羅馬字協會

協辦單位：台灣海翁台語文教育協會

會議地點：國立成功大學

會議網站：<http://www.twl.ncku.edu.tw/~uibun/conf/2006taigi>

會議日期：2006 年 10 月 28 日、29 日（拜六、禮拜）

徵稿範圍：1. 台語詩/歌 ê 土地書寫  
2. 台語詩/歌 ê 台灣意象  
3. 歌仔冊 ê 土地書寫  
4. 台語詩人 kap 故鄉書寫  
5. 台語詩/歌 ê 美學傳統  
6. 其他 hām 台語詩歌有關係 ê 任何議題

## 2-5 「第 4 屆海翁台語文學獎」消息

資料來源：「海翁台語文學網」 <http://www.king-an.com.tw/>

一、宗旨：鼓勵台語文學創作。

二、參選類別：1. 小說 2. 詩 3. 散文 4. 囡仔詩

三、參選資格：

1. 投稿作品必須以台語文創作。

(1) 有發表過的作品，以前一年度發表於台灣各報刊的台語文學作品爲限。本屆爲 2006 年一年內所發表的作品。

(2) 未發表作品，不在此限。

2. 該篇作品已得過任何獎項者，不得參選。

3. 海翁台語文學雜誌同仁與評審不得參選。

四、參選方式：

1. 作者自我推薦。

2. 文藝團體、報刊主編、文學教師等推薦（推薦人必須知會被推薦人）。

3.參選者每人至多參加兩類，每人每類僅限一組作品參選。

五、參選作品數量：

- 1.小說：1 萬至 2 萬的作品一篇。
- 2.詩：30 行~100 行現代詩一首。
- 3.散文：2 千至 5 千字作品一篇。
- 4.囡仔詩：5 首。

六、收件截止日期：

即日起至 **2007 年 3 月底**（以郵戳為憑）接受推薦。參選作品請各影印一份，有發表的作品須註明發表的日期與刊物名稱，以掛號郵寄至（709）台南市府安路 7 段 10 巷 13 號「海翁台語文學雜誌」，並於信封上註明「第四屆海翁台語文學獎」及「參選類別」。

七、獎項與獎勵：

- 1.小說類：取正獎一名，獎金伍萬元，海翁獎座一座；佳作二名，獎金各壹萬元，獎狀一面。  
詩類：取正獎一名，獎金伍萬元，海翁獎座一座；佳作二名，獎金各壹萬元，獎狀一面。  
散文類：取正獎一名，獎金參萬元，海翁獎座一座；佳作二名，獎金各伍千元，獎狀一面。  
囡仔詩：取正獎一名，獎金參萬元，海翁獎座一座；佳作二名，獎金各伍千元，獎狀一面。

2.參選作品由評審委員評定後，擇期公開頒獎。

八、評選辦法：

- 1.主辦單位「海翁台語文學獎基金」聘請五位台文作家、學者組成評審委員會。
- 2.評審作業分為初選與決選二階段。
- 3.作品如未達水準之獎項，得由評審委員會決議該獎項從缺或酌減錄取名額。

九、注意事項：

- 1.參選作品若抄襲他人、翻譯他人或自翻已發表的非台文作品、不符參選資格、或冒名頂替參賽者，主辦單位得取消其參選及得獎資格，並追回獎金、獎座、獎狀，侵犯著作權部分，自行負責。
- 2.獲正獎者爾後不得以同一文類作品再行參選本文學獎。
- 3.本辦法如有未盡事宜，得由評審委員會建議，經由籌備委員會通過後，修正公佈，並於下年度實施。

## 邱 善 雄

任職單位及職稱	中山醫學大學特任客語講師、台灣神學院客語講師
最高學歷	台南神學院
經歷	國立政治大學授課客語 臺北寶島及臺北廣播電台「客語」節目主持人 臺灣神學院兼任講師 臺南神學院兼任講師
專長	客語拼音、客家語讀寫及運用

## 白話文發展空間之挑戰

邱善雄

早期白話文字發展空間僅限於台灣基督教長老教會內，記得童年、青少年時代在教會主日學上課，白話字是必修課程，每在寒暑假也有密集課程讓學生每天學白話字；初學者由老師耐心的從 B ch chh 開始教，學童們也認真的一字一字的學；為提高學習興趣我們會打趣的唸 B ch chh 狗咬豬，一到白話字課時我們都很高興的邊跑邊念念有詞的說：來去讀 B ch chh 狗咬豬。回憶當時讀白話字時不會有重擔壓力，反而覺得有樂趣，同時教會也訂一套進階辦法：初級班、中級班、高級班、聖詩班、聖經班、師範班，我們夢寐以求的是上到師範班，因為師範班畢業後就可以擔任小老師教小可愛們 B ch chh 狗咬豬了，所以我們都很努力用功力爭上游，當時白話字是發展空間無限的，師資也不虞缺乏，教會的傳道、牧師、長老、執事及主日學老師都是優秀的白話字教師，可惜白話字始終跨不出教會或神學教育之圍牆；本人在台南神學院就學時（1963~1969年）神學本科之學生是必修學程，分數也要求八十分以上才能畢業，怪不得四五十年前台南神學院畢業的傳道牧師之台語皆是一流的，只是可惜白話字只限定於台語就是閩南語，所以台語就等同於白話字又通稱白話字是教會羅馬字，因此，民間皆以為信耶穌就要學白話字，學白話字就是要信耶穌；其實當時的白話字教材是一張 A4 折成三折的 B ch chh 讀本，後來變成一薄薄一本的 a e i o o 的小書本，再來就是白話字（羅馬書）聖詩與聖經或白話字版的信仰問答、闢邪歸正、真道問答、短篇小說等。不久，就是這種好景不常，常遭國民政府之所為國語政策，刻意抹滅台灣本土語言。首當其衝的是白話字，不過當時卻發生一件鮮為人知，秘密在軍中進行的教學，一九五八年九月至一九五九年七月本人受指派擔任陸軍第二軍團台語教官（其實我是陸軍二兵才升一兵），負責教新成立之陸軍成功集訓隊（俗稱陸軍蛙人隊），我用的是台灣教會公報社所出版之白話字課本，學員是全國陸軍各師所徵召之芋仔兵。接受三個月為一期之嚴格軍訓及白話字教育，當時的老蔣總統也非常重視要來視察檢閱。我共交了三期直到我退伍為主，軍中之白話字教育也隨著壽終正寢。

反觀，近四十年之白話字教育每況愈下瀕臨絕種，神學院、教會也都漠視本土語言—白話字，真叫有心人痛惜扼腕，感情上帝之恩待，二十年來有翻身的機會，隨著民進黨執政之縣長大力推行首推台北縣尤清縣長在其八年任內連續台語、客語、阿美語之師資訓練，並各有編輯出版學生及教員用的課本等，本人有幸受聘擔任客語教學，所使用之教材皆是教會出版之白話字課本，這時白話字教育已跨出教會而進入學校（國小及國中之課外教學），當時筆者等也屢次呼籲教會及神學院把握機會加強白話字教學，但是成果都不如理想，學院及學生都興趣缺缺，若有開白話字課都是選修一學分，學生也寥寥無幾。直到 2000 年起民進黨執政後本土語言漸被重視，各級大學紛紛設立台語文學(系)院，本人受聘擔任台中私立中山醫學大學台語及客語白話字教學，共分二班一為台文系必修二學分，另一為通識教育中心之選修二學分，一年後我專教客語白話字，台語白話字另聘有教師負責。中山醫學大學校務會議於 2005 年底議決台、客語必修生受檢定考試認證及格才能獲得畢業證書；必修班之學生都肯定校務會議的決定，他們覺得學習客語才有意義而被肯定有才能學以致用；這樣本國各族群的

教學才正式上軌道，也是四十多年來，台、客語教學艱辛旅程期盼的願望。更值得一提的是台灣羅馬字協會於2001年8月19日成立了，台灣羅馬字協會成立的宗旨：1.推行台灣羅馬字的研究及普遍化。2.追認台灣羅馬字及台灣話的法定地位。3.要求政府實施公平正義的多語文政策。4.建設多元、開放、相互尊重的台灣文化；目前有252名會員，看樣子台灣基督長老教會應迎頭趕上，若無就會變成有頭無尾的無尾熊。

結尾來講白話字發展空間是廣大的，相對的所要承受的壓力及挑戰也是空前的，茲引用1994年6月5日民眾日報所刊登梁榮茂及二位教授在「客家語、閩南語研討會」上的論文提及之兩段作為結語。

梁教授評論說：客家語(應包含所有台灣各族群語)因政治犧牲掉了，也應將那裡找回來。

范教授認為：客語教學遭遇困境除政治因素外，現有師資欠缺、家長不支持、欠缺完整客語字典與辭典，以及尚未建立共同認定的拼音、配音方式也是莫大阻力。

我非常贊同梁、范教授之看法，願我們大家一起努力，特別期盼後起之年輕人們共同發展白話字的空間及無畏面臨各種的挑戰、突破困境創出優美的台灣語言及文化於世。

## 藍 淑 貞

任職單位及職稱	鄉土語言推行委員、母語學程講師
最高學歷	高師大國文研究所結業
經歷	教育部委託台南師院國小台語種子教師培訓班講師 台南師院、高師大、中山大學、真理大學台語研習班講師
專長	母語創作、母語教學

## 落來，台語詩的創作實務與習作

### 藍淑貞

簡介：

- ◎台南師範普師科 53 級畢業、高師大國文系畢業、高師大國文研究所結業。
- ◎國小、高中職老師退休。
- ◎各縣市及高雄市政府公教人力資源發展中心台語師資班講師。
- ◎教育部委託台南師院國小台語種子教師培訓班講師。台南師院、高師大、中山大學、南台科大、真理大學台語研習班講師；成大台語文寫作專題演講。
- ◎台南市、金門縣鄉土語言補充教材編輯指導老師。
- ◎75 年度教育廳頒發台灣區高級職業學校教師專題論文優等獎。
- ◎88 年第一屆土城聖母廟台語文史營文學獎散文組第一名。
- ◎89 年台南市 POWER 教師獎。
- ◎89 年《思念》台語詩集入選南台灣文學－台南市作家作品集。
- ◎90 年南師傑出校友獎（教學類－鄉土文化、台語文學研究及創作）
- ◎91 年台灣公共電視台專訪，製作「台灣圓仔花」專集。
- ◎93 年第十二屆南瀛文學獎《行過即塊土地》台語詩集，獲現代詩創作獎首獎。
- ◎94 年文化總會第二屆台灣之歌歌詞創作入選獎。
- ◎94 年第十一屆府城文學獎散文類集結成冊正獎。
- ◎94 年第十一屆府城文學獎散文類單篇散文佳作。
- ◎94 年第十三屆南瀛文學獎散文佳作。

現任：

- ◎台南市紅樹林台語推展協會會長。
- ◎菅芒花台語文學會理事長。
- ◎台南市社區大學台語學程講師。
- ◎台南市鄉土語言教育推行委員。

◎南一書局國小閩南語教材主編。

◎愛智圖書公司「咱的囡仔歌」審定。

著作：

- 1、《思念》台語詩集－台南市作家作品集（第六集） 台南市立藝術中心出版
- 2、《愛食鬼》現代台灣囡仔歌第一集，附 CD 一片 紅樹林台語叢書
- 3、《雷公柏也》現代台灣囡仔歌第二集，附 CD 一片 紅樹林台語叢書
- 4、《台語說唱藝術》附光碟一片 紅樹林台語叢書
- 5、阿母的話系列－1《細說台灣諺語》 紅樹林台語叢書
  
- 6、阿母的話系列－2. 《台灣囡仔歌的教學與創作》 紅樹林台語叢書
- 7、《台灣圓仔花》台語詩集(南瀛文學獎首獎作品集) 春暉出版社出版
- 8、《台語演講得勝祕訣》 春暉出版社出版

其他：

- 9、《逐家來學台語》台語教材，藍淑貞、施柄華教授合編 金安出版社出版
- 10、《思念》台語合唱曲集 藍淑貞作詞、陳武雄作曲、紅木屐合唱團演唱 春暉出版社出版
- 11、《日頭花》囡仔歌 CD 兩片 紅樹林台語工作室

大綱：

一、是按怎我會行入母語創作即條路？

二、經驗分享

（一）思念台語詩集

（二）台灣圓仔花

三、台語詩的創作

以學員詩作做例

四、學寫囡仔歌詩

## 五、習作

### 我的寫作經驗談（台語文）

#### 一、是按怎我會行入母語創作即條路？

我會行入推動台語、從事母語創作即條路，完全是受著我的阿母的影響。我的阿母是漢學仔出身，不捌（bat<sup>4</sup>）華語。自細漢，阮就聽伊講囡仔古，教我唸囡仔歌，用台語吟唐詩，聽伊開喙合喙的諺語，感覺真嬌、真好聽，也拍好我台語的基礎佻興趣。讀南師的時，我就一直想卜將阿母的話記錄落來，真可惜，台灣話聽有、也真勢講，台語文煞看無，也無法度用文字寫不過即個心願一直囡佇我的心肝底。

到甲 1993（82 年）年台南市政府舉辦台語研習，我趕緊報名，風雨無停，不捌欠席，1994 年正式學會曉台語了後，就全心投入台語文的研究，拄開始，看台語文假那咧看天書，真忝（thiam<sup>2</sup>），不過看幾篇了後，幾字仔關鍵字學會曉，讀台語文就無問題矣。84 年，我的阿母過身的時，為著卜予阿母聽有，我用台語寫第一篇的散文—祭母文，由我家已讀予阿母聽，參加的朋友親情攏聽甲真感動，感覺用台語發音的祭文，確實無全。全年母親節，阮兄弟姐妹去探墓，迄種情景，予我寫出第一篇台語詩—「思念阿母」。經過歸十年，即碼，無論是散文、七字仔、現代詩、說唱、答喙鼓等作品攏真濟。即幾年，為著母語教育會當佇幼兒釘根，我全心創作有關幼兒教育的台語冊，像七月底以前卜出版的《台語演講得勝秘訣》佻《最新台灣三字經》，攏用了我四、五年的時間「落下」寫作、整理，希望會當予國中、小老師佻家長，有卡濟選擇的補充教材。

#### 二、台語詩創作經驗分享

##### （一）《思念》台語詩集

我的第一本詩集《思念》，收錄 1997 年到 2000 年春的作品，有七個分輯—「思念」「心情」「關懷」「環境生態」「花情」「囡仔詩」「七字仔」攏總 85 篇，內容相當豐富。台灣文學評論家彭瑞金講我的「愛情詩、親情詩，不失古意與纏綿，有浪漫但不濫情」，關懷篇「以母親的心情關懷社會」、「她的詩不是與自己對話為限，她的詩也在和歷史對話，和台灣的傳統對話。」「《思念》可以說是台灣母親的聲音，也是土地的聲音」（序文—驚豔）。

【思念阿母】 王明哲曲 陳武雄合唱曲

風 對遠遠的東月 (ping<sup>5</sup>) 吹來

吹過山頭

吹過樹尾

吹到阿母咧暱的即處土地

敢有帶來阿母卜交待的話

雨 對懸懸的天頂落落 (loh<sup>4</sup> loh<sup>4</sup>) 來

落佇草埔

落佇大海

落佇阿母咧暱的即個所在

敢是阿母咧想阮的目屎

思念親像墓邊的青草

愈生愈濟

愈發愈長

長到天邊

長到海口

拜託溫柔的東風

共我的思念

講予阿母知

拜託綿綿的雨水

共我的思念

流去阿母躡的所在

即首詩上早收入去《台語一甲子》內底，是我的阿母過身以後，第一年的母親節去

探墓的時所寫的，也是我第一篇台語詩。即首詩就充滿我對阿母的思念，即款思念，繪因為時間久長就來減少，顛倒會愈來愈增加，就親像墓邊的草仔共款，愈生愈濟，愈發愈長，長到天邊，長到海口。即種比喻的方法，會當有真具體的意象。頭兩葩無寫思念阿母，顛倒寫阿母咧思念我，落尾才寫出我的思念，向望風佻雨會當替伊傳達予阿母知。

阮兄弟姐妹是阿母一手成（chiann<sup>5</sup>）養大漢的，所以對阿母的感情特別深，特別依賴，佇《思念》「思念篇」內底，一再出現即種思親的字句，親像「磨仔心」、「培墓」，攏引起真濟人的回響。

【培墓】 林慧哲曲 陳武雄合唱曲

清明時 落雨期

大雨拚咧兩三暝

簾簷(ni<sup>5</sup> cinn<sup>5</sup>)水

滂滂(chap<sup>8</sup>)滴

親像阿母的目屎

掛目墘

清明時 落雨期

霎霎(sap<sup>4</sup>)仔雨落繪離

山路邊 草離離

親像阮的思念

沿路生

野風赫爾大

吹痛阮的心肝

阿母汝慢慢仔食

毋免趕

有阮佻汝做伴

2000.4.4.清明節

即首用簾簷水來形容阿母的目屎，用沿路的草仔來表示伊的思念，攏有真具體的意象，用疼惜的口語叫阿母慢慢仔食，真濟人為伊流目屎。即首詩予人（hong<sup>5</sup>）囡佇台南縣田寮社區鹽水月津文史工作所設立的「台灣詩路」。高雄名作曲家陳武雄為伊譜曲。

【查仔囡的笑聲】 陳武雄合唱曲

阮查仔囡的笑容

親像春天當開的花蕊

開甲芳芳芳

甜甜甜

予阮心頭醉

阮查仔囡的笑聲

親像掛佇窗前的風鈴

叮叮噹噹

落甲歸塗跤

響甲歸門埕

引來真濟鳥仔聲

我共歸厝間的笑容

歸塗跤的笑聲

輕輕拈起

譜一首好聽的歌詩

等天卜光的時

掛佇樹尾

貼佇客廳

予阮的朋友親情

攏有看著伊真嬌的笑容

聽著伊響亮的笑聲

我有兩個查某团，攏真開朗，不時都會當聽著個響亮的笑聲。不過，有一站，我的細漢查某团，佇高二升高三的時，因為中途轉科的關係，心內真鬱卒，真久無聽伊咧笑，轉來到厝，除了食飯以外，攏關佇家己的房間，我真煩惱。到甲有一擺，我佇廚房咧煮暗頓，聽著伊一面唱歌，一面牽車入來，我真感動佻歡喜，迄一「下昏」，我就寫出即首【查仔团的笑聲】

即首詩用輕快，歡喜、滿足的字句，寫查某团的笑，充分表達了做人阿母疼惜查某团的心情。「笑」本來是真抽象的，會當共祛起來譜歌，掛佇樹尾，貼佇客廳，用文學的技巧來表現出真嬌的意境。宋澤萊講：「-----笑聲及笑容是難以掬取的，但妳的詩藝，使她們變成可以掬取之物。」

【做十六歲】 陳武雄合唱曲

自細漢 歹育 (io<sup>1</sup>) 飼

阿母仔講

七娘媽 上慈悲

共阮契予伊做团兒

一年一年大

一冬一冬過

阮也已經十六歲

生做聰明面肉白

阿母講 愛去感謝

七娘媽的栽培

米糕 油飯 圓仔花

甜芋 胭脂水粉攏槽齊 (ciau<sup>5</sup> ce<sup>5</sup>)

閣起一間足嬌的七娘媽亭卜予坐

阿母拜了閣再拜

叫阮著雙趂（kha<sup>1</sup>）跪予齊

淪（nng<sup>3</sup>）5 過七娘媽亭恰桌下

阿母滿心歡喜

輕聲講阮會使嫁

見笑滿面皮

阮想卜愛天頂的月

拜託契母共阮尋（chue<sup>7</sup>）

做十六歲是台南市真重要的成年禮。聽講嬰仔自出世到十六歲，攏受著七娘媽的照顧保庇，所以有真濟歹育飼的囡仔，攏來拜七娘媽做客囡。到個滿十六歲迄年的七月初七，七娘媽生日即日，由父母陪同，敬備大禮恰七娘媽亭，到開隆宮拜謝神恩。閣聽講：以前工資分囡仔工恰大人工，未滿十六歲，干礁會當領囡仔工的薪水，做十六歲表示已經會當得著大人的待遇恰了解做大人的道理。我感覺真有意義，所以我共伊寫落來。

【巧克力的滋味】 林慧哲曲 陳武雄合唱曲

二月十四

透一陣西風

巧克力有愛情的滋味

巧克力參有阿君仔的情意

將汝送的巧克力

勻勻仔含佇喙裡

喙內甜甜甜

心肝頭嘛甜甜甜

送一粒予阿君仔試滋味

閣共阿君仔嘅一喙

阿君仔笑微微

講阮好情意

2000.2.14.暗時

我的翁婿人真好，不過卡屬迄種無話無句的人，所以自熟似到結婚，真少送我禮物，勿講西洋的「情人節」。自從我的查某团捌代誌以後，就會詼爸爸無夠浪漫。佇 2000 年情人節迄日，我唯文史營轉來已經真暗矣，我發現梳妝台園一個包裝甲真嬌的禮物，拍開一下看，是一盒仔巧克力，我真感動，隔轉日，我就寫出即首「巧克力的滋味」來感謝伊，自迄擺了後，逐年我攏有禮物通擊。

## (二)《台灣圓仔花》台語詩集

《台灣圓仔花》是我第二本詩集，由春暉出版社出版。即本詩集是按怎無用得著南瀛文學獎首獎「行過即塊土地」的篇名來號名？煞用「台灣圓仔花」的名，主要卜借「圓仔花」堅強的性命力，來表達台灣查某人的性命力。雖然我共《台灣圓仔花》分做七個分輯—〈行過即塊土地〉〈寫予查某人〉〈寫予阿母〉〈寫予翁婿〉〈極短篇〉〈其他〉等，不過寫母性的詩佔大部份。就像方耀乾佇序文講：「-----伊的主題，抑是欲書寫的對象 lóng 箍佇鄉土、女性、阿母、翁婿這四支大柱。」所以我號即個名。

〈行過即塊土地〉是寫佇台灣即塊土地所發生，所聽所看所想的代誌，引起我的思考恰反省。即幾年來，台灣社會發生真大的變動，政治問題、天然災難，社會問題一直咧發生，予我感覺真煩惱，所以有真濟感觸。

〈寫予查某人〉是針對台灣的查某人寫的，講著台灣的查某人，自古早到現代，長期佇「大男人」主義的壓迫之下，過著真艱苦的日子，雖然即碼已經小可仔（稍微）改善，不過，整個的社會，猶原存在真濟的無公平。有的受著家庭的暴力，有的受翁婿放撒的拖磨；佇職場中，男女無公平的現象猶真普遍，台灣的查某人若卜出頭天，一定愛比查甫人付出閣卡大的精神恰努力。迹濟年來，遮的查某人攏認真咧生活，佇死縫中尋（chue<sup>7</sup>; chhöe）活路，雖然受著壓制，猶原不肯認輸，不肯失望，一步一跬印，總算活出一片（phian<sup>3</sup>; phiàn）光炎炎的天。身為查某人，我向台灣查某人表達滿心的敬意，也為台灣查某人加油，希望逐家繼續拍拼，活出屬於台灣查某人美麗的人生。

〈寫予阿母〉是寫我對阿母的思念恰愛，我的阿母雖然嫁著歹翁，就親像圓仔花共款，伊猶原認命拍拼，認真生活，克服所有的困難，擔起教育子女的重擔，予阮兄弟姐妹，逐家攏受著真好的教育，會使講是早前台灣查某人的模範（捌得過模範母親獎），伊永永遠遠是我上感恩、上敬愛的人。阿母雖然過身十幾年矣，伊的形影，親像一身真大的神像，一直活佇我的眼前，活佇我的心內，我無時無刻都咧想伊。

〈寫予翁婿〉是卜感謝結婚三十幾年來，伊對我的疼痛恰珍惜，我是一個足糊塗的人，不時都𨵿記東𨵿記西，有時陣連家己都會「拍不見」(phang<sup>2</sup> kinn<sup>3</sup>; pháng ki<sup>0</sup>)，常常車駛佇半路，拍電話轉去喝救人(迷路了)，伊講卜寫一塊牌仔掛佇我的胸前，當然伊無安爾做，不過，伊會寫字條仔提醒我，交代我愛做啥，愛帶啥，伊總是輕聲細說，不捌大細聲，所以雖然無珍珠瑪瑙，無豪華大廈，伊猶原予我過著真快樂的生活，所以我寫詩來感謝伊。

〈極短篇〉是針對一寡仔小事，一時所引起的感想。其他兩首算是附錄爾。

2003.7030.寫

【阿母的豬仔囤】

阿母買六隻豬仔囤

阿母真疼惜

逐日透早起來煮豬料

閣洗豬稠

講按爾豬仔才會趕緊大

才會當賣著好價數

阿母講

即隻豬仔賣的錢予大兄註冊

即隻豬仔賣的錢予二兄做生活費

即隻豬仔賣的錢予阿姐去學做衫

後擺會當鬥趁錢

伸三隻留咧做本錢

阿母一隻一隻算

一隻一隻編織伊的夢

有一日 豬仔大隻矣

阿母煞尋無伊的豬

豬稠空空空  
伊的夢也空空空  
伊的心也空空空  
阿母戇神戇神坐佇豬稠邊  
看遠遠的天  
目屎流爿離

阿爸的心肝卡硬鐵  
透暝趕去北投  
佻伊的查某享受遐的錢

2001.10.23

即首，園佇「寫予阿母」內底，雖然是寫阮阿母的代誌，不過，即種無負責任的老父，佇現在的社會嘛猶不時佇媒體出現，引起我真大的感觸。真希望教育當局會當重視即個問題，加強兩性平等教育佻責任教育。

【五柳枝】 陳武雄合唱曲

五柳枝 紅燒魚  
酸微仔酸微芳閣甜  
有咱台灣人的滋味  
參有阿媽的思想起

五柳枝 虱目魚  
酸微仔酸微的記持  
想起古早迄當時  
生活艱難真稀微

請人客 無材料  
虱目魚 正當時  
玉蔥 筍仔 金針絲  
切切濫濫「落下」牽羹  
變出一盤好食的料理

一盤五柳枝  
酸酸鹹鹹閣甜甜  
有台灣人的滋味  
參有阿媽的思想起  
共囝孫仔牽牽做一堆

2002.10.13.海翁台語文學第 26 期

「五柳枝」，是早期台灣人請人客的主菜，即碼已經是一盤真普通、真傳統的台灣菜，不過迄種俗生活結合做伙「酸微仔酸微」的滋味，對台灣人來講，是一種真特別的氣味。

宋澤萊佇《台灣圓仔花》序文講：「因此，假如藍淑貞寫了浪漫有情的詩，你一定不要錯過，在這本詩集裡，最令人動容的就是她寫給她的先生的五首詩，光看詩題就知道是好詩，分別是〈茶味〉〈我的心〉〈深情〉〈永遠的翁婿〉〈永遠相隨〉，這五首詩深情款款，達到極高的詩意境界，堪當是台語情詩的傳世之作，很值得人人放聲朗誦。可見她抒情詩人的本質是如何顯而易見。」

#### 【茶味】

點歸厝間柔軟的燈光  
親像拄泡出來  
凍頂的茶湯  
清黃仔清黃  
  
潑（thin<sup>5</sup>）一杯佇手裡

面對面 相對看  
恬恬無半聲  
汝溫柔的目珠  
內底有我

澀一喙佇嘴裡  
小可仔澀澀 (siap<sup>4</sup> siap<sup>4</sup>)  
小可仔甘甘  
愈來愈芳  
親像咱翁仔某  
牽手鬥陣的望

20002.11.30.透早

菅芒花詩刊：革新號第二集（2002、12 總號 5）

我一路行來，因為有翁婿的照顧恰珍惜，予我過甲無煩無惱，非常快樂，所以將即份感謝的心，化成詩篇。也希望天下有情人，都能相互珍惜，白首諧老。

### 【老兵】

只因迄支歷史的筆  
寫斜 (chuah<sup>8</sup>) 了一格  
一代的悲歌  
半世紀的重擔  
攏落佇伊的肩胛頭  
  
揹著歷史的重擔  
尻脊暫甲蹺痾  
頭毛也變甲白蒼蒼

意氣風發的飄撇  
到今 (tann<sup>1</sup>) 攏走去佗位？

一針一線猶咧數念的遊子  
歸鄉的路斷  
歸鄉的夢醒  
五十年的家園  
已經佇遮釘根生淤

親像樹葉會焦焉  
新芽已經發枝  
老兵無怨感  
若準講有  
啥會當向歷史討回公道？  
敢講時間會當行倒退？

2003.11.5.

即首，寫老兵佇台灣的處境，真使人同情。

下面即首是 2004 年我參加第十二屆南瀛文學獎《行過即塊土地》台語詩集，得著現代詩創作獎首獎的代表作。

【唯 921 到敏督利】

前山種檳榔  
後山種茶  
前山起別莊  
後山開路  
有的山臭頭爛耳

有的山 開腸破肚

山神真受氣

連根都卜共我挖起來

講啥乜「人定勝天」

講啥乜拚經濟

看「啥人」卡利害

看我移山倒海

輕輕仔翻一下仔身

小可仔敵一下仔氣

921 大地動

車籠埔龍骨斷去

山頭走去十外里

歸間厝伸一塊一塊的斷壁

人走閃爍離

哀叫聲傳到天庭

八掌溪的四條命

桃芝風颱恁不驚

閣再繼續開發

閣再造橋重建

啥乜水泥工法

啥乜生態工法

攏抵爇過我的如來神法

敏督利輕輕一掃  
中南部東倒西歪  
幾仔十條命  
佇水裡沐沐洏  
幾仔千億的新台幣  
攏沉佇空（1am<sup>3</sup>）塗內

掠狂的溪水  
親像卜共歸粒山捲落來  
有人癩赴喝聲  
有人叫阿爹  
有人尋伊的团  
豬仔哀 狗仔吠  
一目聶仔時間  
演出一場悲愴交響曲

掠準猶走會離  
掠準猶會當活落去  
雄介介的塗石流  
已經淹到頭殼頂  
卜向死神爭出家己  
實在無容易

救癩出家己  
救癩出某团  
田園隨在伊流去

厝宅隨在伊沖走  
大樹連根薙（khau<sup>1</sup>）起來  
只伸一堆一堆大大細細的石頭  
佻一大片一大片的糞掃浮木

風是會靜  
雨是會停  
台灣人的命  
本來就不值錢  
雖然爭出家己  
也無一粒米  
也無一片瓦  
是卜按怎活落去？

搥開失神的目珠  
頭前是一望無際  
    懸懸低低的砂石埔  
尋爿著早前的田岸仔路  
「塗石流」沖過的痕跡  
看無一支草  
    一條路

愈想愈煩惱  
愈想愈憂愁  
猶原不認輸  
雙手鋤頭掘落去

卜佇亂石中尋生路  
目屎吞落腹  
猶咧安慰枵饑的腸肚

敢是風颳恰大雨  
卜來絕阮的生路  
抑是政策的失誤  
災民跪咧問天閣問地  
目屎滴落塗  
卜按怎行出即條坎坷的路

2004.7.10. 敏督利風颳後寫

以上，汝會發現，我寫詩的範圍，攏離繪開我的生活，離繪開即塊土地，其實，寫詩本來就愛寫汝上蓋熟似、上蓋感心的事物，才有可能寫出好的作品。

因為自細漢唸囡仔歌大漢的，所以我的詩，有的保留咱台灣民間的詩風，用字淺白，意象深遠，閣真有音樂性，除了陳武雄爲我譜十幾首的合唱曲，已經成集以外，名作曲家林文隆、王明哲、林慧哲對我的詩攏真有興趣，已經替我譜真濟曲矣。

### 三、台語詩的創作－以學員詩作做例

詩重「意象」，有意象，才會當表達上深刻，上豐富的感情。詩句愛「精鍊」，繪使有一句廢話。初學寫詩的人，上大的缺點就是不甘共伊加（ke<sup>1</sup>）出來的文字放棄。我學一位學員的習作〈故鄉的蓮花〉做例來講：

原作：

佇虱目魚肚白，拍醜光仔拍醜光，  
關仔嶺頂，降落來的山氣，  
予店仔口變成一個霧城。

透早倚佇罩濛的蓮潭邊，  
有淡薄仔淒冷；  
一片素雅粉紅色的花莓，  
恰像雨傘花的蓮葉合做伙，  
是赫爾仔嬭，  
就親像欣賞一幅潑墨畫共款。

### 蓮花

伊阿娜多姿的身影  
閣嬌羞的模樣  
予阮真想卜倚過去

南風微微吹來  
伊軟弱的腰彎甲蹺蹺蹺  
清涼的露水  
對伊軟 ko<sup>5</sup> ko<sup>5</sup>的喙髀邊輪落來  
強強卜攔傷伊幼綿綿的面肉  
予人佻爾毋甘搖搖(tiuh<sup>4</sup>)。

遊（由）賞百花是隨時有，  
卜看蓮花愛佇六月，  
這嘛是阮逐冬的工課，（方耀乾的詩句）  
阮思念汝的心情，  
是永遠攏嬾改變。

這是我一個查甫學員第一擺學寫的詩作，詩的內容有我〈蓮花〉的形影恰方耀乾的詩句。講實在的，拄學寫台語詩的人，想卜共詩寫甲有感情，尤其一個查甫人，卜來描

寫親像少女的花，是真無簡單的代誌。即首詩的原作，文句無夠精鍊，親像第一葩「佇虱目魚肚白，拍醜光仔拍醜光」，意思重複，感覺真累墜，虱目魚肚白是華語語詞。第二葩：「罩濛的蓮潭邊」恰「變成一個霧城」，意境重複；「一片素雅粉紅色的花莓，恰親像雨傘花的蓮葉合做伙」，感覺真累墜；「潑墨畫」是華語語詞。第三葩：「阿娜多姿」「嬌羞」是華語語詞。第四葩：「軟弱的腰彎甲曉曉曉」比喻無蓋適當。不過，題材猶真可取，經過改造，大力刪除，歸個詩味就走出來矣。

經過我的修改：

佇拍醜光的早時

罩霧的蓮花池

一蕊一蕊的粉紅

倚佇一片一片

青龍龍的蓮葉邊

親像少女笑微微

南風微微

軟弱的腰枝

歹勢甲頭頂頂頂

一粒一粒的露水

親像鑽石金閃閃，

遊賞百花不管時，

卜看蓮花愛佇六月天，

六月蓮花嬌嬰嬰。

一首詩寫了，愛讀了閣再讀，感覺累墜的、膾順的就放棄，膾使不甘。

附藍淑貞〈蓮花〉詩：

佇水蛙聲恬靜

小雨毛毛的早時  
一蕊一蕊的粉紅  
對一湧一湧的綠海  
浮起  
有的輕露笑意  
有的歹勢頭氏頂 (chih<sup>4</sup>)

北風見笑 走去隱遁  
西風厚話 傳佈花訊  
東風多情 常來嬉弄  
南風有意 勤來探望  
一池粉紅  
輕輕仔搖頭  
細聲講 毋通

佇即首詩，咱會當看著蓮花，親像查某囡仔，咧笑、咧想、咧搖頭、咧歹勢、閣會細聲講「毋通」，予蓮花親像少女，活靈靈展現佇汝的面頭前，這就是意象。

#### 四、學寫囡仔歌詩：見拙著《台灣囡仔歌的教學俗創作》

金瓜 詞：藍淑貞 曲：林慧哲

金瓜，金瓜，身圓圓。金瓜，金瓜，肚大大。金瓜變做三輪車，卜載囡仔去城外。城外有人咧唱歌，歌聲實在無好聽，卜載囡仔去山嶺，聽鳥仔聲。

#### 五、練習：

1. 請寫出下面視覺的味感：

鹹 甜 酸 苦 臭 簽 (hiam<sup>1</sup>)

2. 請寫出下面視覺的色感：

紅色 橘仔色 黃色 綠色 烏色 藍色

3. 請寫出一首短詩抑是囡仔歌詩

2006.7.7 靜宜大學講義

## 林 茂 賢

任職單位及職稱	靜宜大學台文系講師
最高學歷	中國文化大學哲學碩士
經歷	國立中正文化人心戲劇組評議委員 國立傳統藝術中心戲劇組諮詢委員 廖瓊枝歌仔戲文教基金會常務董事 表演藝術聯盟常務理事
專長	台灣民俗與文化、台灣文化概論、台灣傳統戲曲

林茂賢

一、何謂民俗？

- ◎民俗的定義
- ◎民眾的生活公約
- ◎入境隨俗
- ◎民俗的形成

二、民俗的特質

- ◎普遍性：民眾集體遵循
- ◎傳承性：代代相傳、年年重覆
- ◎變異性：民俗會隨時空轉變
- ◎自發性：民眾主動履行
- ◎地域性：十里不同風、百里不同俗

三、民俗的社會功能

- ◎彌補法令的不足
- ◎警世教化的功能
- ◎撫慰人心、安頓心靈
- ◎經濟功能、刺激消費

四、民俗的範疇

- ◎生命禮俗：人生歷程的規範
  - \*結婚禮俗 - 繁文縟節，以示慎重
  - \*生育禮俗 - 家族生命的延續
  - \*成年禮與壽誕 - 人生的每一階段

\* 喪葬禮俗 - 告別生命的禮儀

◎ 歲時節令：生活作息的調節

\* 過年 - 調養生息、重新出發

\* 元宵節 - 台灣的情人節

\* 清明節 - 慎終追遠、飲水思源

\* 端午節 - 除瘟避邪的節日

\* 七夕 - 台灣的兒童節

\* 中元節 - 悲憐孤苦，普及幽冥

\* 中秋節 - 月亮的傳說

\* 重陽節 - 祭祖敬老

\* 立冬、冬至 - 補冬補嘴孔；冬至大如年

\* 尾牙 - 吃尾牙面憂憂，吃頭牙撚嘴鬚

◎ 宗教信仰：心靈的依靠

\* 宗教信仰的社會功能 - 撫慰人心，勸善教化

\* 神明的分工與神蹟

\* 台灣最熱門的神明 -

天公、三界公、土地公、玄天上帝、保生大帝、媽祖、佛祖、觀世音菩薩、關聖帝君、王爺、太子爺、城隍爺、仙公

\* 台灣的陰神崇拜

有應公、百姓公、萬善爺、大眾爺、水流公、大墓公、老大公、姑娘廟、將軍廟、義民爺、大土爺、地基主

\* 祭典科儀

遶境、進香、割火、送王船、乞龜、洗江淨港、暗訪、放水燈、搶孤、做醮、送孤、安五營、犒軍、過火

◎ 民間俗信與民俗療法：尋求心靈的安慰

\* 民間俗信：

擇日、風水、安太歲、補運、改運、沖喜

\* 民俗禁忌：

忌斷掌、忌殘留米粒、忌不淨者、七月禁忌、過年禁忌、屬虎禁忌

\* 民俗療法：

收驚、刮痧、斬皮蛇、吃香灰、祭煞、化刺

◎ 占卜巫術：對未來的好奇

搏杯、抽籤、卜卦、算命（手相、面相、摸骨…）、解夢、預兆、扶乩、牽亡、觀落陰

## 五、台灣民俗文化的危機與轉機

◎ 對傳統文化的疏離

◎ 教育媒體的誤導

◎ 賦予新的時代功能

◎ 揚棄不合時宜的民俗

◎ 保存台灣的人文特色

## 臧 汀 生

任職單位及職稱	靜宜大學中文系教授
最高學歷	政治大學中文所博士
經歷	彰化師範大學國文系教授
專長	中國訓詁學、台灣語文、台灣俗文學、台灣鄉土語言教學

# 鄉土語言教材教法芻議

## 臧汀生

### 一、前言

基於本土化的政治壓力，前執政政府在 1996 年試辦國小每週選修一小時的「鄉土課程」，並預告 2001 年正式納入國民中小學必修課程。依據師資培育法的規定，擔任專業課程教師的資格，必須具備：(一) 大學相關科系畢業 (二) 修畢教育學分 (含一般教育課程與專業教育課程) (三) 實習一年合格。等三項條件，因此評估未來鄉土語言的師資需求，教育決策當局理應於 1996 年同時主動指定或輔導大學開辦「台灣語文」類的相關學系，俾能供應 2001 年正式開課後逐年增長的師資需求。只是，不知什麼緣故教育當局竟然一拖再拖，直到 2001 年八月才在多方壓力下，勉強通過 2002 年正式招生的「一系三所」籌設案，至於燃眉之急的師資來源，則暫時以召訓各校既有師資或授權遴聘的方法救濟之。

是故，鄉土語文課程已經正式起步，可是在教材、教法與評量等各方面則完全沒有通盤規劃。當然這是我國教育行政史上的一大殊例，不過它卻也是一條鞭式教育體系下的大突破；也就是說在整個鄉土語言課程的體系未完成之前，擔任這一門課程的老師們，竟因此有了突破窠臼，絕對自由的揮灑空間；只是，相對地那也可能是老師們無例可援的困境。本芻議的寫作乃是基於五年來開設「鄉土教學專題」的實驗所得，願能貢獻現任或有意任教者參考一二。

語言的學習主體乃是學習者，成功的教學未必在於豐富的學習內容或嚴厲的督促。因為即使再認真的老師，在一定的授課時間裡，所能教導學生的語言素材終究有限，嚴厲的督促也只能拘束學生於學校的範圍之內，甚至反而造成學生的心理反彈。

本文以下所論述的各單元，便是基於此認識，寄望透過適當的解說，誘發學生對本土語言的興趣（接近原理）；並藉由各單元的練習，使學生從其中獲得快樂，進而自發性地願意在日常生活中，留意並學習本土語言（練習原理）。尤其九年一貫制的教育宗旨，強調學生與家長的共同參與。本芻議的設計並不以制式的課文為素材，也不以文字測驗作為評量依據，自然不至於造成學生與家長額外負擔的錯覺。甚且各單元的練習皆鼓勵學生與家長或同儕的共同參與，本人以為這樣的設計應該是當前環境下較為可行而且有效的方法！

學習的動力來自於興趣，而興趣來自容易著手的認識與練習，運動如此，遊藝如此，語言的學習也是如此。誠如前言所述，語言教師使命的達成未必在教導有限的語言素材，而在於誘發學生對該目的語言的自我蒐尋與練習的興趣，因此以下有關台語特質的介紹與教學運用，或許值得嘗試。

## 二、台語的聲調

台語屬於漢語的一支，而漢語乃是單音節的孤立語(Solitary Language)(註1)，所謂「一好恰一歹，兩好無相排」，雖然它一音一義最為簡便；可是由於喉牙唇舌鼻等發音器官所能結合的聲韻畢竟有限，以至要以有限的聲韻組合去應付無限的意思需求，當然造成多義共音——也就是一音多義的困擾，而不得不有救濟的手段，其中最簡單的方法就是「聲調」。所謂聲調就是聲音氣流所表現出來相當於音樂高低的固定型式起伏，就漢語之外的語言來說，當然也有聲調現象，但是，他們聲調只是語氣情感的附加成素；而就漢語而言，這種固定型式起伏的聲調語與「聲」、「韻」共同成爲其語意的建構要素，藉由聲調的別義功能，漢語一音多義的困境得到了相當的紓解。

當然這樣的救濟方式仍然不足，以至於後來又發展出準多音節形式的「複詞」(註2)，而在現存漢語中最古老的台語則保留了對聲調的高度依賴，而具有較多的聲調變化，其聲調的簡圖如下：

### 國語聲調：

調名	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲
例字	空	襲	警	報
聲	H			
	M			
調	L			
音式	高平	上升	降升	下降

說明：1. 由於個別發音差異，其個別音值高低隨之互異，而起伏形式不受影響。

2. 輕聲屬短促音，相當於入聲，惟其不單獨表義，故不列入上表。

### 台語聲調：

陰	1 (平)	2 (上)	3 (去)	4 (入)
例字	獅	虎	豹	鯨
聲調	H	H	H	H
	M	M	M	M
	L	L	L	L
音式	(高平)	(下降)	(低平)	(低促)
陽	5 (平)	6 (上)	7 (去)	8 (入)
例字	牛	馬	象	鹿

聲調	H	H	H	H
	M	M	M	M
	L	L	L	L
音式	(降升)	(下降)	(中平)	(高促)

說明：1. 與國語聲調一般，絕對音值因人而異。

2. 第 2 聲與第 6 聲，今日台語發音已無法區別。

經由以上兩個聲調圖的對照，我們可以清楚看到台語聲調的音樂性顯然比國語豐富得多，試想四個聲符與七個聲符所能構建的樂曲，兩者相去幾許？爲了讓兒童感受台語聲調的音樂性，我們不妨讓學生進行音樂感知法的練習。所謂「音樂感知法」，即利用樂器的音樂感知與其相當的語音，我們不妨利用最簡單的樂器，如：木琴、口琴等，要求學生針對教師所發出的樂音，舉出相當的對等字，由於同音對等字極多，學生響應的熱烈可想而知。從中我們便完成了引導學生自動搜尋而接近或練習台語的目標。

### 三、台語的變調

孤立語的漢語在各語音的結合成爲詞彙或句子後，除了語氣、語意而稍有句尾聲調的變化之外，各字的聲調幾乎完全不變；而台語卻是在每一詞句當中，除了最末一字外，在前的每一字都要變調，這種現象我們姑且稱爲「前位變調」。比如「水」本調爲 2，在「水災」時變爲第 1 調，而在「大水災」中，本調爲 7 的「大」也要變爲第 3 調；在「做大水災」中，本爲第 3 調的「做」也要變爲第 2 調。這種前位變調的規律圖如下：

以上變調規律圖可得而言者二：

1. 第 5 調的變調爲第 3 調或第 7 調，大致可以判斷說話者原籍或居住地方的參考，如「台中」的「台」，「來走」的「來」，「時間」的「時」……等。
2. 與第 5 調的變調相似，漳籍偏山區或偏南部，高促的第 8 調通常已讀爲低促的第 4 調，如「中毒」「正直」「素食」……等，可是如果我們將「毒」「直」「食」置於前位而夠成「毒品」「直線」「食物」時，由他們都讀作低促的第 4 調，便可以知道他們的本調應該是高促的第 8 調。

#### 四、台語的文白混用

漢語系各地方語或多或少都有文白混用的現象，而台語卻是其中文白混用數量最多也最深入生活的一種。例如：「天」字在日常生活中，有時我們說白音的「天公」，有時卻說文音的「天庭」；「光」字有白音的「光線」，也有文音的「光采」；「輪」有白音的「車輪」，也有文音的「輪流」；「表」有白音的「報名表」，也有文音的「表演」；「名」有白音的「名聲」，也有文音的「名譽」；「人」有白音的「好人」，也有文音的「人生」；而「大人」則全讀白音與全讀文音便有截然不同的意思，這種文白混用的現象，就漢語系其他方言來說，簡直不可思議。

基於教學時數的限制，我們不可能採取傳統私塾的誦讀的教學方式；但是它深入生活的特性以及它乃是古代閩南人以方音仿讀當時官話的形成背景（註3），差不多可以說所謂的文言音，實際上相當於老一輩台灣人學習國語時所讀出來的「台灣腔國語」一般。如舌上音的「仇」(chiu5)、「支」(ci1)、「手」(siu2)……等，輕唇音的「飛」(hui1)、「飯」(huan7)、「輔」(hu2)……等，嘗試以之請老人試讀，便可感知一二。

#### 五、台語特質的教學運用

藉由變調現象的說明，在教學運用上我們可以進行以下練習：

##### 1. 生長地推測遊戲

由老師選擇第5調在前位或第8調在末位的詞彙若干，讓學生自我測驗，然後對照自己的祖籍或生長地，一方面做為認知自我的途徑，另一方面也可以增長學生學習其他腔調的能力，促進同儕之間的友誼。

##### 2. 變調能力的遊戲

由老師選定一此單字，如：好、縣、聲、厝、來、發、佛……等，然後讓學生以之作爲構詞的前位字，如：好人、縣長、聲音、厝頂、來往、發明、佛祖……等，一方面使學生感受本調與變調的差別與規律，另一方面提供學生蒐尋詞彙的練習機會。

##### 3. 聲調練習的遊戲

由老師根據聲調起伏的音樂性，選擇二或三個音符，如：「SO MI」、「DO SO」、「DO MI SO」、「SO MI SO」……等，讓學生以上述樂音找尋相當的詞句，如：「SO MI」有魯蛋、煮飯、姊弟、走路……等，「DO SO」有掠雞、上山、是非、食冰……等，「SO MI SO」有：洗身軀、買弓蕉、駛飛機、脫光光、火燒山……等。

##### 4. 文白兩用的練習

老師可以提出指定用字，請學生嘗試根據指定用字，分別舉出文白兩種讀法的詞彙，或由學生自行蒐尋文白異讀的對照詞彙；就後者言，不妨要求學生與家人共同進行，

更有助於親子共同學習目標的達成（註 4）。

## 六、諺語的教學運用

語言教學未必以狹義的語言作為教材，有時使用實際生活的語料，如童謠、諺語……等，因為其習聞於生活之中，而且可以訴諸實用，透過諺語的介紹也可以促進學生自動學習台語的興趣。有關台灣童謠與諺語的專輯，坊間著錄甚夥，教學者理應蒐羅整理，作為教學的資材，至於其教學運用，為結合語言教學，筆者建議如下：

### 1. 諺語的教學應用

教師應以口頭誦讀諺語，請學生使用「一切」辦法自行筆記，並可要求學生與家長共同蒐集；其作用除達成親子共同參與學習的目標外，尚可促使學生感受台語書面話的窒礙。就後者而言，因為書寫困難的感受，必然產生救濟工具的需求，教師趁勢推出部定 TLPA 音標的教學，適可排除學生乃至家長視學習台語音標為額外負擔的抗拒心理，而符合需求促進學習的教育原理。

### 2. 童謠的教學運用

童謠的結構技巧大致不外「頂真」「對應」「遞進」三種（註 5），教師倘若只是根據資料輾轉傳授，由於時空背景的隔閡，切身感受的不足，其語言教育的效果終究有限。再者童謠本就賦予傳誦者任意改變的特質，因此教師便可利用此特質以及童謠結構的原理，要求學生自行創作。學生在固定形式的引導，以及創作興趣的趨使下，勢必絞盡腦汁蒐尋一切相關的生活材料；又為了押韻，更必須反覆揣摩能夠協韻的語言，如此則「鄉土」與「語言」的教學目標便可同時達成。

如：人人耳熟能詳的「喂！喂！喂！」原文為：

喂！喂！喂！台灣出甜粿；

甜粿真好吃，台灣出木屐；

木屐真好穿，台灣出鴛鴦；

鴛鴦會講話，台灣出棉被；

.....

以上一首採用的是「頂真」法，而以台灣物產以及其功用、特性為內容。我們可以在誦讀這首童謠之後，要求學生將「喂！喂！喂！」之後的「台灣」改為任何一縣市或鄉鎮名，促使學生認識台灣地名，至於各地物產若有特色者也盡量納入，如：

喂！喂！喂！，台南出甜粿；

甜粿QQQ，中埔出白柚；  
白柚半酸甜，屏東出荔枝；  
.....

只要學生在事物特性的描述用語不同，其後發展便隨之而異，絕不可能雷同，人人都可獲得創作的滿足。

又頂真法的無限延長必須以變化句式做結束，因此在結尾句我們可以要求學生以相互調侃做結束。如上例的結尾句可以是：「荔枝紅紅紅，○○○（某同學名）腹肚生蛔蟲。」或「荔枝圓輪輪（lian3），○○○看有食無干乾癮（gian3）。」。

就在這樣充滿趣味的情境中，學生爲了追逐樂趣，勢必非充分了解鄉土、運用語言、學習語言不可，鄉土語言教學的成功便在其中矣。

## 七、結語

鄉土語言課程的起步雖然草莽未闢，榛芻滿地；然而雙腳之下便是蹊徑，只要我們共同邁開步伐，還怕蹊徑不能成爲大道嗎？在這個時空點上能夠參與啓蒙的行列，是多麼令人驕傲啊。本芻議的獻曝只是個人擲埴索塗的拙見，是否有當尙祈有志方家不吝教正爲禱。

## 八、註解

註1：所謂孤立語即其語言恆以孤立不變的狀態存在，不因時式、數量、語氣與主被動等而產生個別語音文字的變化。

註2：漢語方音各地有別，其文字創造也非一時一地之作，經由文化交流與政治的統合，原本同義而相互「轉注」的文字，乃得以結合而構成準多音節的形式的複詞。

註3：唐代以後的科舉考試，除筆試外尙有身（儀態）、言（語言）、書（書法）、判（判斷）的面試要求，其中的「言」就如後代所稱的「官話」，近代所謂的「國語」。爲了科舉，學習當時的官話乃是絕對必要的，所以古代的福建考生爲參加考試當然要學習「官話」，而學習之際難免保有福建方言的發音腔調。

註4：一般學生容易將不同的方音視爲文、白音，如：漳腔者習於文音的「香港」的「香」爲「hiangl」，而誤認泉腔的「香」「hiong1」爲白音。

註5：參見拙著《台灣童謠選輯》（台灣省文獻委員會出版）的〈導讀〉。